Patagonia38

---

(1) ESF: dw i byth yn clywed (.) <yn siarad> [//] fy nhad yn siarad Cymraeg gyda neb .

ESF: dw   **i**   **byth**   **yn clywed**   **yn siarad**   **fy**
aut: be.*V.1S.PRES*   I.*PRON.1S*   never.*ADV*   *PRT*   hear.*V.INFIN*   *PRT*   talk.*V.INFIN*   my.*ADJ.POSS.1S*

nhad   **yn siarad**   **Cymraeg**   **gyda**   **neb**
aut: father.*N.M.SG+NM*   *PRT*   talk.*V.INFIN*   Welsh.*N.F.SG*   with.*PREP*   anyone.*PRON*

I never hear my father speaking Welsh with anyone

(2) INE: +< na .

INE: na
aut: *PRT.NEG*

no

(3) ESF: na .

ESF: na
aut: *PRT.NEG*

no

(4) INE: ah@s:cym&spa .

INE: ah$_S^C$
aut: ah.*IM*

(5) ESF: +< ie .

ESF: ie
aut: yes.*ADV*

yes

(6) INE: fy nhad hefyd .

INE: fy   **nhad**   **hefyd**
aut: my.*ADJ.POSS.1S*   father.*N.M.SG+NM*   also.*ADV*

my father too

(7) INE: <pan o(edde)n> [/] pan o(edde)n nhw (y)n blentyn &=laugh +/.

INE: pan oedden pan oedden nhw yn
aut: when.CONJ be.V.3P.IMPERF when.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT

blentyn
child.N.M.SG+SM

when they were children...

(8) ESF: ia dim_ond Cymraeg .

ESF: ia dim_ond Cymraeg
aut: yes.ADV only.ADV Welsh.N.F.SG

yes, only Welsh

(9) INE: +, dim_ond siarad Cymraeg yn y teulu (.) meddai fy nain .

INE: dim_ond siarad Cymraeg yn y teulu
aut: only.ADV talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG

meddai fy nain
say.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS.1S grandmother.N.F.SG

only speaking Welsh in the family, my grandmother said

(10) ESF: +< [- spa] claro .

ESF: claro[S]
aut: of_course.E

sure

(11) ESF: +< a [/] a pam ?

ESF: a a pam
aut: and.CONJ and.CONJ why?.ADV

and why?

(12) INE: a &p <pam o(eddw)n> [/] pan o(eddw)n i (y)n plentyn .

INE: a pam oeddwn pan oeddwn i
aut: and.CONJ why?.ADV be.V.1S.IMPERF when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S

yn plentyn
PRT.[or].in.PREP child.N.M.SG

and when I was a child

(13) ESF: +< ia (.) pam ?

ESF: ia pam
aut: yes.ADV why?.ADV

yes, why?

(14) ESF: [- spa] sí .

ESF: sí[S]
aut: yes.ADV

yes

(15) INE: o(eddw)n i (y)n clywed (.) siarad Cymraeg fy nhad a fy nain (.) trwy (y)r amser .

INE: oeddwn   i   yn clywed   siarad   Cymraeg   fy
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *hear.V.INFIN* *talk.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG* *my.ADJ.POSS.1S*

nhad   a   fy   nain   trwy   yr
aut: *father.N.M.SG+NM* *and.CONJ* *my.ADJ.POSS.1S* *grandmother.N.F.SG* *through.PREP* *the.DET.DEF*

amser
time.N.M.SG

I used to hear my father and my grandmother speaking Welsh all the time

(16) INE: pam ?

INE: pam
aut: *why?.ADV*

why?

(17) INE: achos (.) (wn)aethon ni ddim (.) eh@s:cym&spa deall Cymraeg .

INE: achos   wnaethon   ni   ddim   eh$_S^C$ deall
aut: *cause.N.M.SG* *do.V.3P.PAST+SM* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *er.IM* *understand.V.INFIN*

Cymraeg
Welsh.N.F.SG

because we didn't understand Welsh

(18) ESF: +< ie .

ESF: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(19) ESF: +< xxx .

(20) INE: felly +...

INE: felly
aut: *so.ADV*

so...

(21) ESF: +< ah@s:cym&spa ia .

ESF: ah$_S^C$ ia
aut: *ah.IM* *yes.ADV*

ah, yes

(22) ESF: ia .

ESF: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(23) INE: [- spa] hablaban en +...

INE: hablaban^S **en**^{S}
aut: *talk.V.3P.IMPERF*   *in.PREP*

they were talking in...

(24) ESF: +< [- spa] xxx sí sí sí .

ESF: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

... yes yes yes

(25) ESF: Juanita@s:cym&spa !

ESF: Juanita^C_S
aut: *name*

(26) INE: ar_ôl mae [/] mae o (y)n (.) ddim siarad Cymraeg (..) dim neb .

INE: ar_ôl   **mae**   **mae**   **o**   **yn ddim**   **siarad**
aut: *after.PREP*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *not.ADV+SM*   *talk.V.INFIN*

Cymraeg   **dim**   **neb**
Welsh.N.F.SG   *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*   *anyone.PRON*

afterwards he doesn't speak Welsh, none, nobody

(27) ESF: a [/] a wedyn wyt ti (y)n gallu siarad Cymraeg gyda dy [/] dy [/] dy dad (.) nawr ?

ESF: a   **a**   **wedyn**   **wyt**   **ti**   **yn gallu**
aut: *and.CONJ*   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *be_able.V.INFIN*

siarad   **Cymraeg**   **gyda**   **dy**   **dy**   **dy**
talk.V.INFIN   *Welsh.N.F.SG*   *with.PREP*   *your.ADJ.POSS.2S*   *your.ADJ.POSS.2S*   *your.ADJ.POSS.2S*

dad   **nawr**
father.N.M.SG+SM   *now.ADV*

and then can you speak Welsh with your father now?

(28) INE: +< felly +...

INE: felly
aut: *so.ADV*

so...

(29) INE: +< fy nhad ?

INE: fy   **nhad**
aut: *my.ADJ.POSS.1S*   *father.N.M.SG+NM*

my father?

(30) INE: uh tipyn bach .

INE: uh   **tipyn**   **bach**
aut: *uh.IM*   *little_bit.N.M.SG*   *small.ADJ*

er, a little bit

(31) INE: mae o (y)n (.) cofio .

    INE: mae   **o**   **yn**   **cofio**
    aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *remember.V.INFIN*
    he remembers

(32) ESF: a mae o ddim yn cofio +//.

    ESF: a   **mae**   **o**   **ddim**   **yn**   **cofio**
    aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *remember.V.INFIN*
    and he doesn't remember...

(33) ESF: [- spa] ay !

    ESF: ay^S
    aut: *oh.IM*

(34) ESF: ah@s:cym&spa &=blows_raspberry .

    ESF: ah$_S^C$
    aut: *ah.IM*

(35) ESF: [- spa] era el celular .

    ESF: era^S **el**^{S} **celular**^{S}
    aut: *be.V.13S.IMPERF*   *the.DET.DEF.M.SG*   *cellular.ADJ.M.SG*
    it was the cellphone

(36) INE: [- spa] sí [=! laugh] .

    INE: sí^S
    aut: *yes.ADV*
    yes

(37) INE: mae [/] mae o (y)n cofio .

    INE: mae   **mae**   **o**   **yn**   **cofio**
    aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *remember.V.INFIN*
    he remembers

(38) INE: ond (.) dw i ddim deall +...

    INE: ond   **dw**   **i**   **ddim**   **deall**
    aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *understand.V.INFIN*
    but I don't understand...

(39) ESF: Anto@s:cym&spa .

    ESF: Anto$_S^C$
    aut: *name*

(40) INE: achos +/.

    INE: achos
    aut: *cause.N.M.SG*
    because...

(41)   ESF: a dwyt ti ddim yn deall dy dad ?

ESF: a   **dwyt**   **ti**   **ddim**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *be.V.2S.PRES.NEG.[or].be.V.2S.PRES.NEG+SM*   *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *PRT*

deall   **dy**   **dad**
understand.V.INFIN   *your.ADJ.POSS.2S*   *father.N.M.SG+SM*

and you don't understand your father?

(42)   INE: ie achos mae o (y)n +/.

INE: ie   **achos**   **mae**   **o**   **yn**
aut: *yes.ADV*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT.[or].in.PREP*

yes, because he...

(43)   ESF: +< wel mae <accent@s:eng yn yn> [//] acen yn [/] yn wahanol .

ESF: wel   **mae**   **accent**^{E} **yn**   **yn**   **acen**
aut: *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *accent.N.SG*   *PRT.[or].in.PREP*   *PRT.[or].in.PREP*   *accent.N.F.SG*

yn   **yn**   **wahanol**
PRT.[or].in.PREP   *PRT*   *different.ADJ+SM*

well, the accent is different

(44)   INE: +< xxx .

(45)   INE: mm accent@s:eng a mae o (y)n siarad yn caled .

INE: mm   **accent**^{E} **a**   **mae**   **o**   **yn**   **siarad**   **yn**
aut: *mm.IM*   *accent.N.SG*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *talk.V.INFIN*   *PRT*

caled
hard.ADJ

mm, accent, and he speaks quite hard

(46)   ESF: [- spa] y qué ?

ESF: y^S **qué**^{S}
aut: *and.CONJ*   *what.INT*

and what ?

(47)   INE: caled .

INE: caled
aut: *hard.ADJ*

hard

(48)   INE: [- spa] duro .

INE: duro^S
aut: *last.V.1S.PRES.[or].tough.ADJ.M.SG*

hard

(49) ESF: ia ?

     ESF: ia
     aut: *yes.ADV*

     really?

(50) INE: ie viste@s:spa el@s:spa +//?

     INE: ie   viste^S el^S
     aut: *yes.ADV see.V.2S.PAST the.DET.DEF.M.SG*

     yes, you see, the...

(51) INE: [- spa] un acento duro .

     INE: un^S acento^S duro^S
     aut: *one.DET.INDEF.M.SG accent.N.M.SG tough.ADJ.M.SG*

     a hard accent

(52) ESF: +< [- spa] duro .

     ESF: duro^S
     aut: *last.V.1S.PRES.[or].tough.ADJ.M.SG*

     hard

(53) ESF: [- spa] sí sí duro y como trabado .

     ESF: sí^S sí^S duro^S y^S como^S
     aut: *yes.ADV yes.ADV last.V.1S.PRES.[or].tough.ADJ.M.SG and.CONJ eat.V.1S.PRES*

     trabado^S
     stammering.ADJ.M.SG

     yes yes, hard and like stuttering

(54) INE: +< [- spa] cerrado .

     INE: cerrado^S
     aut: *shut.V.PASTPART*

     closed

(55) INE: [- spa] trabado viste .

     INE: trabado^S viste^S
     aut: *stammering.ADJ.M.SG see.V.2S.PAST*

     stuttering, see ?

(56) ESF: [- spa] sí sí sí .

     ESF: sí^S sí^S sí^S
     aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

     yes yes yes

(57) INE: [- spa] entonces (.) muy nasal no sé muy así viste xxx .

INE: **entonces**^{S} **muy**^{S} **nasal**^{S} **no**^{S} **sé**^{S} **muy**^{S} **así**^{S}
aut: *then.ADV* *very.ADV* *nasal.ADJ.M.SG* *not.ADV* *know.V.1S.PRES* *very.ADV* *thus.ADV*

viste^S
see.V.2S.PAST

then, very nasal, I don't know, very much like this, see

(58) INE: a@s:spa mis@s:spa tías@s:spa tampoco@s:spa les@s:spa entiendo@s:spa
eh@s:cym&spa ?

INE: **a**^{S} **mis**^{S} **tías**^{S} **tampoco**^{S}
aut: *to.PREP* *mine.ADJ.POSS.MF.1S.P* *aunt.N.M.PL.[or].aunt.N.F.PL* *neither.ADV*

les^S **entiendo**^{S} **eh**^C_S
them.PRON.OBL.MF.23P *understand.V.1S.PRES* *er.IM*

I don't understand my aunts either, eh?

(59) ESF: +< [- spa] ni papa .

ESF: **ni**^{S} **papa**^{S}
aut: *nor.CONJ* *pope.N.M.SG*

not a word

(60) ESF: [- spa] mirá vos .

ESF: **mirá**^{S} **vos**^{S}
aut: *watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC* *you.PRON.SUB.2SP*
see

(61) ESF: [- spa] sé que hablan un Galés muy como muy de acá muy cerrado muy +...

ESF: **sé**^{S} **que**^{S} **hablan**^{S} **un**^{S} **Galés**^{S} **muy**^{S}
aut: *be.V.2S.IMPER* *that.CONJ* *talk.V.23P.PRES* *one.DET.INDEF.M.SG* *name* *very.ADV*

como^S **muy**^{S} **de**^{S} **acá**^{S} **muy**^{S} **cerrado**^{S} **muy**^{S}
like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES *very.ADV* *of.PREP* *here.ADV* *very.ADV* *shut.V.PASTPART* *very.ADV*

I know they speak a Welsh variety very, like, from here, very closed, very

(62) INE: [- spa] no sé .

INE: **no**^{S} **sé**^{S}
aut: *not.ADV* *know.V.1S.PRES*
I don't know

(63) INE: [- spa] o será que nosotros modulamos más ?

INE: **o**^{S} **será**^{S} **que**^{S} **nosotros**^{S} **modulamos**^{S}
aut: *or.CONJ* *be.V.3S.FUT* *that.CONJ* *we.PRON.SUB.M.1P* *modulate.V.1P.PRES.[or].modulate.V.1P.PAST*

más^S
more.ADV

or maybe we modulate more?

(64) ESF: [- spa] no porque &e [///] y entre ellos se entienden .

ESF: **no**^{S} **porque**^{S} **y**^{S} **entre**^{S} **ellos**^{S}
aut: *not.ADV* *because.CONJ* *and.CONJ* *between.PREP* *the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P]*

se^S **entienden**^{S}
aut: *self.PRON.REFL.MF.23SP* *understand.V.23P.PRES*

no because... and they understand each other

(65) INE: [- spa] entre ellos se entienden más vale .

INE: **entre**^{S} **ellos**^{S} **se**^{S}
aut: *between.PREP* *the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P]* *self.PRON.REFL.MF.23SP*

entienden^S **más**^{S} **vale**^{S}
aut: *understand.V.23P.PRES* *more.ADV* *go.V.23S.PRES+LE[PRON.MF.3S].[or].cost.V.2S.IMPER.[or].cost.V.23S.PRES*

they understand each other more, okay

(66) ESF: [- spa] claro .

ESF: **claro**^{S}
aut: *of_course.E*

of course

(67) INE: [- spa] yo no por ahí no los entiendo .

INE: **yo**^{S} **no**^{S} **por**^{S} **ahí**^{S} **no**^{S} **los**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *not.ADV* *for.PREP* *there.ADV* *not.ADV* *them.PRON.OBJ.M.3P*

entiendo^S
aut: *understand.V.1S.PRES*

I don't understand them

(68) ESF: [- spa] este +...

ESF: **este**^{S}
aut: *be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]*

this...

(69) OSE: www .

(70) INE: hym +...

INE: **hym**
aut: *hmm.IM*

(71) ESF: aethon ni i (y)r côr heno .

ESF: **aethon** **ni** **i** **yr** **côr** **heno**
aut: *go.V.3P.PAST* *we.PRON.1P* *to.PREP* *the.DET.DEF* *choir.N.M.SG* *tonight.ADV*

we went to the choir tonight

(72) INE: &=laugh .

(73) ESF: ia hoffwn i (.) arfer yn siarad Cymraeg .

ESF: ia   **hoffwn**   **i**   **arfer**   **yn** **siarad**   **Cymraeg**
aut: *yes.ADV* *like.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *use.V.INFIN* *PRT* *talk.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG*

yes, I'd like to get used to speaking Welsh

(74) ESF: ond ni (y)n gwybod +...

ESF: ond   **ni**   **yn** **gwybod**
aut: *but.CONJ* *we.PRON.1P* *PRT* *know.V.INFIN*

but we know...

(75) INE: ie .

INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(76) ESF: <os mae hi (y)n clywed Cymraeg mae [/] mae> [///] dw i (y)n siŵr os mae hi (y)n clywed Cymraeg mae (y)n dipyn bach yn haws iddi hi ddysgu (.) dw i (y)n credu .

ESF: os   **mae**   **hi**   **yn** **clywed**   **Cymraeg**   **mae**
aut: *if.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *PRT* *hear.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG* *be.V.3S.PRES*

mae   **dw**   **i**   **yn** **siŵr**   **os**   **mae**   **hi**   **yn**
be.V.3S.PRES *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *sure.ADJ* *if.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *PRT*

clywed   **Cymraeg**   **mae**   **yn** **dipyn**   **bach**   **yn** **haws**
hear.V.INFIN *Welsh.N.F.SG* *be.V.3S.PRES* *PRT* *little_bit.N.M.SG+SM* *small.ADJ* *PRT* *easier.ADJ*

iddi   **hi**   **ddysgu**   **dw**   **i**   **yn**
to_her.PREP+PRON.F.3S *she.PRON.F.3S* *teach.V.INFIN+SM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT*

credu
believe.V.INFIN

I'm sure if she hears Welsh it's a little bit easier for her to learn, I think

(77) INE: +< ie .

INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(78) ESF: achos pan o(eddw)n i (y)n blentyn (.) ia clywais fy nain a fy modryb a fy um chwaer fy nain &g siarad gyda fy nain yn Cymraeg a clywed y Cymraeg .

ESF: achos   **pan**   **oeddwn**   **i**   **yn** **blentyn**   **ia**
aut: *cause.N.M.SG* *when.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *child.N.M.SG+SM* *yes.ADV*

clywais   **fy**   **nain**   **a**   **fy**   **modryb**
hear.V.1S.PAST *my.ADJ.POSS.1S* *grandmother.N.F.SG* *and.CONJ* *my.ADJ.POSS.1S* *aunt.N.F.SG*

a   **fy**   **um**   **chwaer**   **fy**   **nain**
and.CONJ *my.ADJ.POSS.1S* *um.IM* *sister.N.F.SG* *my.ADJ.POSS.1S* *grandmother.N.F.SG*

siarad   **gyda**   **fy**   **nain**   **yn** **Cymraeg** **a**
talk.V.INFIN *with.PREP* *my.ADJ.POSS.1S* *grandmother.N.F.SG* *in.PREP* *Welsh.N.F.SG* *and.CONJ*

clywed   **y**   **Cymraeg**
hear.V.INFIN *the.DET.DEF* *Welsh.N.F.SG*

because when I was a child, yes, I heard my grandmother and my aunt and my grandmother's sister talking to my grandmother in Welsh, and heard the Welsh

(79) ESF: a dw i (y)n credu dyma pam dw i (y)n gallu siarad nawr .

ESF: **a**   **dw**   **i**   **yn**   **credu**   **dyma**   **pam**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *believe.V.INFIN*   *this_is.ADV*   *why?.ADV*

dw   **i**   **yn**   **gallu**   **siarad**   **nawr**
be.V.1S.PRES   *I.PRON.1S*   *PRT*   *be_able.V.INFIN*   *talk.V.INFIN*   *now.ADV*

and I think that's why I can speak it now

(80) INE: ie (.) dw i (y)n credu bod mae [/] mae ysgol Cymraeg (.) eh@s:cym&spa el@s:spa jardín@s:spa (.) más@s:spa chiquito@s:spa .

INE: **ie**   **dw**   **i**   **yn**   **credu**   **bod**   **mae**
aut: *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *believe.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES*

mae   **ysgol**   **Cymraeg**   **eh**$_S^C$ **el**^{S} **jardín**^{S} **más**^{S}
be.V.3S.PRES   *school.N.F.SG*   *Welsh.N.F.SG*   *er.IM*   *the.DET.DEF.M.SG*   *garden.N.M.SG*   *more.ADV*

chiquito^S
small.ADJ.M.SG.DIM

yes, I think that there's a Welsh school, eh, the smaller garden

(81) ESF: +< dan ni (y)n canu (y)n Cymraeg nawr .

ESF: **dan**   **ni**   **yn**   **canu**   **yn**   **Cymraeg**   **nawr**
aut: *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *sing.V.INFIN*   *in.PREP*   *Welsh.N.F.SG*   *now.ADV*

we sing in Welsh now.

(82) ESF: [- spa] sí pero por qué no van ?

ESF: **sí**^{S} **pero**^{S} **por**^{S} **qué**^{S} **no**^{S} **van**^{S}
aut: *yes.ADV*   *but.CONJ*   *for.PREP*   *what.INT*   *not.ADV*   *go.V.23P.PRES*

yes, but why aren't they going?

(83) ESF: [- spa] ya sé por qué no van .

ESF: **ya**^{S} **sé**^{S} **por**^{S} **qué**^{S} **no**^{S} **van**^{S}
aut: *already.ADV*   *be.V.2S.IMPER*   *for.PREP*   *what.INT*   *not.ADV*   *go.V.23P.PRES*

now I know why they're not going

(84) ESF: [- spa] sí no sé .

ESF: **sí**^{S} **no**^{S} **sé**^{S}
aut: *yes.ADV*   *not.ADV*   *know.V.1S.PRES*

yes, I don't know

(85) INE: [- spa] viste ?

INE: **viste**^{S}
aut: *see.V.2S.PAST*

see ?

(86) INE: um +...

INE: **um**
aut: *um.IM*

(87) ESF: [- spa] pero y con xxx ?

    ESF: pero^S **y**^{S} **con**^{S}
    aut: *but.CONJ*   *and.CONJ*   *with.PREP*

    but and with [...]

(88) ESF: [- spa] xxx va .

    ESF: va^S
    aut: *go.V.23S.PRES*

    ... go

(89) ESF: [- spa] todo bien ?

    ESF: todo^S **bien**^{S}
    aut: *all.ADJ.M.SG*   *well.ADV.[or].good.N.M.SG*

    everything all right ?

(90) INE: ond rŵan mae xxx cael babi blwyddyn diwetha +//.

    INE: ond   **rŵan**   **mae**   **cael**   **babi**   **blwyddyn diwetha**
    aut: *but.CONJ*   *now.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *get.V.INFIN*   *baby.N.MF.SG*   *year.N.F.SG*   *last.ADJ*

    but now [...] is having a baby last year

(91) ESF: +< oh@s:cym&spa ia ay@s:spa que@s:spa &lin .

    ESF: oh^C_S **ia**   **ay**^{S} **que**^{S}
    aut: *oh.IM*   *yes.ADV*   *oh.IM*   *that.CONJ*

    oh yes how lovely.

(92) INE: +< no@s:spa blwyddyn nesa .

    INE: no^S **blwyddyn nesa**
    aut: *not.ADV*   *year.N.F.SG*   *next.ADJ.SUP*

    no, next year

(93) ESF: ia ia .

    ESF: ia   **ia**
    aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

    yes, yes

(94) INE: ond mae [/] mae (.) Selina@s:spa (..) eh@s:cym&spa dysgu <yn y> [//] yn yr ysgol blant (.) Mehefin .

    INE: ond   **mae**   **mae**   **Selina**^{S} **eh**^C_S **dysgu**   **yn**   **y**
    aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *er.IM*   *teach.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

    yn   **yr**   **ysgol**   **blant**   **Mehefin**
    in.PREP   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *child.N.M.PL+SM*   *June.N.M.SG*

    but Selina is teaching at the children's school... June

(95)   INE: meithrin [/] ysgol meithrin .

      INE: meithrin   **ysgol**   **meithrin**
      aut: *nurture.V.INFIN* *school.N.F.SG* *nurture.V.INFIN*

      nursery, nursery school

(96)   ESF: ah@s:cym&spa .

      ESF: ah$_S^C$
      aut: *ah.IM*

(97)   ESF: oes plant yn yr ysgol meithrin neu ysgol Cymraeg .

      ESF: oes   **plant**   **yn**   **yr**   **ysgol**
      aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG* *child.N.M.PL* *in.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

      meithrin   **neu**   **ysgol**   **Cymraeg**
      nurture.V.INFIN *or.CONJ* *school.N.F.SG* *Welsh.N.F.SG*

      are there children at nursery school or Welsh school?

(98)   INE: pump .

      INE: pump
      aut: *five.NUM*

      five

(99)   ESF: pump ah@s:cym&spa bueno@s:spa .

      ESF: pump   **ah$_S^C$**   **bueno^S**
      aut: *five.NUM* *ah.IM* *well.E*

      five, ah good

(100)   INE: ah@s:cym&spa pump .

      INE: ah$_S^C$ **pump**
      aut: *ah.IM* *five.NUM*

      ah, five

(101)   INE: pum [/] pum dysgwyr .

      INE: pum   **pum**   **dysgwyr**
      aut: *five.NUM* *five.NUM* *learners.N.M.PL*

      five learners

(102)   ESF: [- spa] bien .

      ESF: bien^S
      aut: *well.ADV.[or].good.N.M.SG*

      good

(103)   INE: ie .

      INE: ie
      aut: *yes.ADV*

      yes

(104)   INE: mae Ester@s:cym&spa ddim yn dod .

      INE: mae   **Ester$_S^C$ ddim**   **yn dod**
      aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *not.ADV+SM* *PRT come.V.INFIN*

      Ester isn't coming

(105)   ESF: oh@s:cym&spa mae Ester@s:cym&spa oh@s:cym&spa +...

      ESF: oh$_S^C$ **mae**   **Ester$_S^C$ oh$_S^C$**
      aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *name*   *oh.IM*

      oh, Ester is... oh...

(106)   ESF: +< ie eh@s:cym&spa na flwyddyn +...

      ESF: ie   **eh$_S^C$**   **na**
      aut: *yes.ADV er.IM PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*

      flwyddyn
      year.N.F.SG+SM

      yes, no, the year...

(107)   ESF: no@s:spa achos mae (.) llawer o bethau i wneud .

      ESF: no^S   **achos**   **mae**   **llawer**   **o**   **bethau**   **i**
      aut: *not.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM to.PREP*

      wneud
      make.V.INFIN+SM

      no because there are lots of things to do

(108)   INE: +< ie .

      INE: ie
      aut: *yes.ADV*

      yes

(109)   ESF: achos mae hi (y)n mynd i (y)r [/] i (y)r (.) dawnsio .

      ESF: achos   **mae**   **hi**   **yn mynd**   **i**   **yr**
      aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*

      i   **yr**   **dawnsio**
      to.PREP the.DET.DEF dance.V.INFIN

      because she goes to the dancing

(110)   ESF: sí@s:spa sí@s:spa sí@s:spa (.) mae [/] mae hi (y)n mynd i ddawnsio yn y
      festival@s:spa (.) i gorffen y cwrs .

      ESF: sí^S   **sí^S**   **sí^S**   **mae**   **mae**   **hi**   **yn mynd**
      aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN*

      i   **ddawnsio**   **yn**   **y**   **festival^S**   **i**   **gorffen**
      to.PREP dance.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF festival.N.M.SG to.PREP complete.V.INFIN

      y   **cwrs**
      the.DET.DEF course.N.M.SG

      yes yes yes she goes to the dancing at the festival to finish the course

(111) INE: xxx .

(112) INE: +< &=laugh .

(113) ESF: ay@s:spa no@s:spa no@s:spa fel campanita@s:spa .

 ESF: **ay**^{S} **no**^{S} **no**^{S} **fel**   **campanita**^{S}
 aut: *oh.IM* *not.ADV* *not.ADV* *like.CONJ* *bell.N.F.SG.DIM*

 oh, no no, like a little bell

(114) INE: +< [- spa] xxx danza (.) danza .

 INE: **danza**^{S} **danza**^{S}
 aut: *dance.N.F.SG* *dance.N.F.SG*

 ... dance (.) dance .

(115) ESF: [- spa] campanita .

 ESF: **campanita**^{S}
 aut: *bell.N.F.SG.DIM*

 little bell

(116) INE: ah@s:cym&spa qué@s:spa lindo@s:spa .

 INE: **ah**^C_S **qué**^{S} **lindo**^{S}
 aut: *ah.IM* *what.INT* *cute.ADJ.M.SG*

 ah, how lovely

(117) ESF: +< [- spa] danzas .

 ESF: **danzas**^{S}
 aut: *dancing.N.F.PL*

 dances

(118) ESF: +< [- spa] sí ella va a danzas .

 ESF: **sí**^{S} **ella**^{S} **va**^{S} **a**^{S}
 aut: *yes.ADV* *the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S go.V.23S.PRES to.PREP*

 danzas^S
 dancing.N.F.PL

 yes, she goes dancing

(119) ESF: [- spa] va a danzas .

 ESF: **va**^{S} **a**^{S} **danzas**^{S}
 aut: *go.V.23S.PRES* *to.PREP* *dancing.N.F.PL*

 she goes dancing

(120) ESF: blwyddyn diwetha (.) mae hi wedi dawnsio fel brujita@s:spa .

ESF: blwyddyn diwetha mae hi wedi dawnsio fel
aut: year.N.F.SG last.ADJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP dance.V.INFIN like.CONJ

brujita^S
witch.N.F.SG.DIM

last year she danced as a witch

(121) INE: mm +...

INE: mm
aut: mm.IM

(122) ESF: [- spa] ay no no no .

ESF: ay^S no^S no^S no^S
aut: oh.IM not.ADV not.ADV not.ADV

ah no no no

(123) ESF: [- spa] no aparte xxx (.) va a tener un hermanito también .

ESF: no^S aparte^S va^S a^S tener^S un^S
aut: not.ADV aside.ADV go.V.23S.PRES to.PREP have.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG

hermanito^S también^S
brother.N.M.SG.DIM too.ADV

no aside from that, [...] going to have a little brother as well

(124) INE: ah@s:cym&spa me@s:spa parecía@s:spa .

INE: ah^C_S me^S parecía^S
aut: ah.IM me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.13S.IMPERF

ah it seemed to me

(125) ESF: [- spa] sí sí sí .

ESF: sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes yes yes

(126) INE: +< no@s:spa le@s:spa quise@s:spa preguntar@s:spa a@s:spa [/] a@s:spa
Martha@s:cym&spa .

INE: no^S le^S quise^S preguntar^S a^S a^S
aut: not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S want.V.1S.PAST ask.V.INFIN to.PREP to.PREP

Martha^C_S
name

I didn't want to ask Martha

(127) ESF: +< a@s:spa Martha@s:cym&spa .

ESF: a^S Martha^C_S
aut: to.PREP name

Martha.

(128) INE: [- spa] pero me parecía que la panza no era de gordura .

INE: pero^S **me**^{S} **parecía**^{S} **que**^{S} **la**^{S}
aut: *but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.13S.IMPERF that.CONJ the.DET.DEF.F.SG*

panza^S **no**^{S} **era**^{S} **de**^{S} **gordura**^{S}
belly.N.F.SG not.ADV era.N.F.SG of.PREP plumpness.N.F.SG

but it seemed to me that the belly was not fat from eating

(129) INE: [- spa] era hinchazón &=laugh .

INE: era^S **hinchazón**^{S}
aut: *be.V.13S.IMPERF swell.N.F.SG*

it was swelling

(130) ESF: +< [- spa] no aparte +//.

ESF: no^S **aparte**^{S}
aut: *not.ADV aside.ADV*

no, and...

(131) ESF: [- spa] aparte viste .

ESF: aparte^S **viste**^{S}
aut: *aside.ADV see.V.2S.PAST*

besides, see

(132) ESF: +" [- spa] estoy embarazada .

ESF: estoy^S **embarazada**^{S}
aut: *be.V.1S.PRES pregnant.ADJ.F.SG*

"I'm pregnant"

(133) ESF: [- spa] la panza viste que la relajó y chao .

ESF: la^S **panza**^{S} **viste**^{S} **que**^{S} **la**^{S}
aut: *the.DET.DEF.F.SG belly.N.F.SG see.V.2S.PAST that.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S*

relajó^S **y**^{S} **chao**^{S}
relax.V.3S.PAST and.CONJ goodbye.E

the belly, see, that she relaxed it and "bye"

(134) ESF: [- spa] listo .

ESF: listo^S
aut: *smart.ADJ.M.SG.[or].list.V.1S.PRES*

ready

(135) INE: +< mm +...

INE: mm
aut: *mm.IM*

(136) ESF: [- spa] sí sí sí .

ESF: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes yes

(137) ESF: [- spa] no está recontenta .

ESF: no^S **está**^{S} **recontenta**^{S}
aut: *not.ADV*   *be.V.23S.PRES*   *happy.ADJ.F.SG.INTENS*

no, she's very happy

(138) ESF: estaban@s:spa buscando@s:spa ellos@s:spa ya@s:spa un@s:spa hermanito@s:spa
para@s:spa Ester@s:cym&spa .

ESF: estaban^S **buscando**^{S} **ellos**^{S} **ya**^{S}
aut: *be.V.3P.IMPERF*   *seek.V.PRESPART*   *the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P]*   *already.ADV*

un^S **hermanito**^{S} **para**^{S}
one.DET.INDEF.M.SG   *brother.N.M.SG.DIM*   *stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP*

Ester^C_S
name

they were already looking for a little brother for Ester

(139) INE: &=laugh .

(140) ESF: y@s:spa un@s:spa amiguito@s:spa para@s:spa Julia@s:cym&spa .

ESF: y^S **un**^{S} **amiguito**^{S} **para**^{S}
aut: *and.CONJ*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *friend.N.M.SG.DIM*   *stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP*

Julia^C_S
name

and a little boyfriend for Julia

(141) ESF: [- spa] van a ir juntas a la escuela .

ESF: van^S **a**^{S} **ir**^{S} **juntas**^{S}
aut: *go.V.23P.PRES*   *to.PREP*   *go.V.INFIN*   *joint.N.F.PL.[or].joint.V.2S.PRES.[or].together.ADJ.F.PL*

a^S **la**^{S} **escuela**^{S}
to.PREP   *the.DET.DEF.F.SG*   *school.N.F.SG*

they are going to the school together

(142) INE: [- spa] o amiguita .

INE: o^S **amiguita**^{S}
aut: *or.CONJ*   *girlfriend.N.F.SG.DIM*

or a little girlfriend

(143) ESF: [- spa] o amiguita .

ESF: o^S **amiguita**^{S}
aut: *or.CONJ*   *girlfriend.N.F.SG.DIM*

or a little girlfriend

(144) ESF: si@s:spa es@s:spa varón@s:spa lo@s:spa van@s:spa a@s:spa poner@s:spa
       Clemente@s:cym&spa .

   ESF: si^S es^S varón^S lo^S van^S a^S
   aut: if.CONJ be.V.23S.PRES man.N.M.SG him.PRON.OBJ.M.3S go.V.23P.PRES to.PREP

   poner^S Clemente^C_S
   put.V.INFIN name

   if he is boy, they will name him Clemente

(145) INE: ah@s:cym&spa .

   INE: ah^C_S
   aut: ah.IM

(146) ESF: Clemente@s:cym&spa era@s:spa el@s:spa abuelo@s:spa de@s:spa Fran@s:cym&spa
       .

   ESF: Clemente^C_S era^S el^S abuelo^S de^S Fran^C_S
   aut: name   be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG grandmother.N.M.SG of.PREP name

   Clemente was Fran's grandfather

(147) ESF: [- spa] pero es original .

   ESF: pero^S es^S original^S
   aut: but.CONJ be.V.23S.PRES original.ADJ.M.SG.[or].original.N.M.SG

   but it is original

(148) INE: [- spa] pero no me gusta .

   INE: pero^S no^S me^S gusta^S
   aut: but.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES

   but I don't like it

(149) ESF: [- spa] no pero +//.

   ESF: no^S pero^S
   aut: not.ADV but.CONJ

   no but...

(150) INE: [- spa] nombre loco parece .

   INE: nombre^S loco^S parece^S
   aut: name.N.M.SG mad.ADJ.M.SG seem.V.2S.IMPER.[or].seem.V.23S.PRES

   it seems an odd name

(151) ESF: [- spa] che y ?

   ESF: che^S y^S
   aut: mate.N.M.SG and.CONJ

   and ?

(152) ESF: xxx .

(153)   INE: Noel@s:cym&spa .

    INE: $\mathbf{Noel}_S^C$
    aut: *name*

    Noel

(154)   ESF: no@s:spa Karina@s:cym&spa .

    ESF: $\mathbf{no}^S$ $\mathbf{Karina}_S^C$
    aut: *not.ADV name*

    no, Karina

(155)   INE: [- spa] no .

    INE: $\mathbf{no}^S$
    aut: *not.ADV*

    no

(156)   INE: blwyddyn +/.

    INE: blwyddyn
    aut: *year.N.F.SG*

    year...

(157)   ESF: ++ blwyddyn nesa .

    ESF: blwyddyn nesa
    aut: *year.N.F.SG next.ADJ.SUP*

    ...next year

(158)   INE: +, nesa .

    INE: nesa
    aut: *approach.V.2S.IMPER*

    ...next

(159)   ESF: ah@s:cym&spa wel menos@s:spa mal@s:spa .

    ESF: $\mathbf{ah}_S^C$ **wel** $\mathbf{menos}^S$
    aut: *ah.IM well.IM me.PRON.OBL.MF.1S+NOS[PRON.MF.1P].[or].less.ADV.[or].except.PREP*

    $\mathbf{mal}^S$
    poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV

    ah well, fortunately

(160)   INE: mae [/] mae merch +/.

    INE: mae   **mae**   **merch**
    aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG*

    a girl is...

(161)   ESF: blwyddyn +/.

    ESF: blwyddyn
    aut: *year.N.F.SG*

    year...

(162) INE: maen nhw yn mynd i (y)r [///] (.) buoch i (y)r asado@s:spa ?

INE: maen **nhw** **yn mynd** **i** **yr** **buoch**
aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *that.PRON.REL* *be.V.2P.PAST*

i **yr** **asado**[S]
I.PRON.1S.[or].to.PREP *the.DET.DEF* *barbecue.N.M.SG*

they're going to the... did you go to the barbecue?

(163) ESF: [- spa] no lo terminaste no ?

ESF: no[S] **lo**[S] **terminaste**[S]
aut: *not.ADV* *him.PRON.OBJ.M.3S* *finish.V.2S.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].finish.V.2S.PAST*

no[S]
not.ADV

you didn't finish it, did you?

(164) INE: +< [- spa] no .

INE: no[S]
aut: *not.ADV*

no

(165) INE: na blwyddyn diweth(af) [//] blwyddyn nesa mae hi dal i fod un_deg wyth .

INE: na **blwyddyn diwethaf** **blwyddyn** **nesa** **mae** **hi**
aut: *PRT.NEG* *year.N.F.SG* *last.ADJ* *year.N.F.SG* *next.ADJ.SUP* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S*

dal **i** **fod** **un_deg** **wyth**
still.ADV *to.PREP* *be.V.INFIN+SM* *ten.NUM* *eight.NUM*

no, next year, she's still 18

(166) ESF: yr un blwyddyn ?

ESF: yr **un** **blwyddyn**
aut: *the.DET.DEF* *one.NUM* *year.N.F.SG*

the same year?

(167) INE: ie .

INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(168) ESF: [- spa] ah están en el mismo año ?

ESF: ah[S] **están**[S] **en**[S] **el**[S] **mismo**[S] **año**[S]
aut: *ah.IM* *be.V.23P.PRES* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *same.ADJ.M.SG* *year.N.M.SG*

ah they're in the same year

(169) INE: [- spa] claro .

INE: claro[S]
aut: *of_course.E*

of course

(170) ESF: ah@s:cym&spa el@s:spa mismo@s:spa curso@s:spa no@s:spa ?

ESF: ah$_S^C$ **el**^{S} **mismo**^{S} **curso**^{S} **no**^{S}
aut: *ah.IM*   *the.DET.DEF.M.SG* *same.ADJ.M.SG* *course.N.M.SG* *not.ADV*

in the same classroom, no?

(171) INE: +< [- spa] no .

INE: no^S
aut: *not.ADV*

no

(172) ESF: ah@s:cym&spa .

ESF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(173) INE: no@s:spa en@s:spa humanidades@s:spa (.) y@s:spa Ana@s:cym&spa en@s:spa
bienes@s:spa y@s:spa servicios@s:spa +/.

INE: no^S **en**^{S} **humanidades**^{S} **y**^{S} **Ana**$_S^C$ **en**^{S} **bienes**^{S} **y**^{S}
aut: *not.ADV* *in.PREP* *mankind.N.F.PL* *and.CONJ* *name* *in.PREP* *well.N.M.PL* *and.CONJ*
servicios^S
service.N.M.PL

no, in humanities, and Ana in property and services

(174) ESF: ah@s:cym&spa .

ESF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(175) INE: +, [- spa] con orientación en computación .

INE: con^S **orientación**^{S} **en**^{S} **computación**^{S}
aut: *with.PREP* *orientation.N.F.SG* *in.PREP* *computation.N.F.SG*

with instruction in computation

(176) INE: ah@s:cym&spa .

INE: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(177) ESF: a nhw yn mynd i (y)r [///] (.) buoch chi (y)r asados@s:spa ?

ESF: a   **nhw**   **yn mynd** **i**   **yr**   **buoch**
aut: *and.CONJ* *they.PRON.3P* *PRT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *that.PRON.REL* *be.V.2P.PAST*
chi   **yr**   **asados**^{S}
you.PRON.2P *the.DET.DEF* *barbecue.M.PL*

and they're going to the... did you go to the barbecue?

(178) INE: +< [- spa] sí .

INE: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(179) INE: xxx .

(180) ESF: ble ?

     ESF: ble
     aut: *where.INT*

     where?

(181) INE: [- spa] Córdoba .

     INE: Córdoba^S
     aut: *name*

     Córdoba

(182) ESF: oh@s:cym&spa y@s:spa qué@s:spa lindo@s:spa .

     ESF: oh^C_S   **y^S**   **qué^S**   **lindo^S**
     aut: *oh.IM and.CONJ what.INT cute.ADJ.M.SG*

     oh and how lovely

(183) INE: +< a mae Ester@s:cym&spa (.) ddim talu viaje@s:spa de@s:spa
     egresados@s:spa .

     INE: a   **mae**   **Ester^C_S ddim**   **talu**   **viaje^S**   **de^S**
     aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES name   not.ADV+SM pay.V.INFIN journey.N.M.SG of.PREP*

     egresados^S
     graduate.N.M.PL

     and Ester isn't paying for the graduate trip

(184) INE: porque@s:spa para@s:spa Carmen@s:cym&spa .

     INE: porque^S   **para^S**   **Carmen^C_S**
     aut: *because.CONJ stall.V.23S.PRES name*

     because of Carmen

(185) INE: [- spa] si son hermanas (.) paga una .

     INE: si^S   **son^S**   **hermanas^S paga^S**
     aut: *if.CONJ be.V.23P.PRES sister.N.F.PL pay.V.23S.PRES.[or].pay.N.F.SG.[or].pay.V.2S.IMPER*

     una^S
     a.DET.INDEF.F.SG

     if there are sisters, one pays

(186) ESF: ah@s:cym&spa buenísimo@s:spa .

     ESF: ah^C_S   **buenísimo^S**
     aut: *ah.IM well.ADJ.SUP.M.SG*

     ah excellent

(187) INE: [- spa] como egresan juntas porque si egresará este año una y el otro año
la otra pagábamos la mitad (.) del viaje .

INE: como^S **egresan**^{S} **juntas**^{S}
aut: *like.CONJ graduate.V.3P.PRES joint.N.F.PL.[or].joint.V.2S.PRES.[or].together.ADJ.F.PL*

porque^S **si**^{S} **egresará**^{S} **este**^{S} **año**^{S} **una**^{S}
because.CONJ if.CONJ graduate.V.3S.FUT this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG a.DET.INDEF.F.SG

y^S **el**^{S} **otro**^{S} **año**^{S} **la**^{S} **otra**^{S}
and.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG year.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG

pagábamos^S **la**^{S} **mitad**^{S} **del**^{S} **viaje**^{S}
pay.V.1P.IMPERF the.DET.DEF.F.SG half.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG journey.N.M.SG

because they graduate together, because if one graduates this year and the other one the next
year, we would have payed half of the trip

(188) ESF: +< [- spa] pagan las dos .

ESF: pagan^S **las**^{S} **dos**^{S}
aut: *pay.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.PL two.NUM*

both pay

(189) ESF: ajá@s:spa .

ESF: ajá^S
aut: *aha.IM*

yes

(190) INE: como@s:spa egresan@s:spa las@s:spa dos@s:spa juntas@s:spa Ester@s:cym&spa
dim talu .

INE: como^S **egresan**^{S} **las**^{S} **dos**^{S} **juntas**^{S}
aut: *like.CONJ graduate.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.PL two.NUM joint.N.F.PL.[or].joint.V.2S.PRES.[or].together.ADJ.F*

Ester^C_S **dim** **talu**
name   not.ADV pay.V.INFIN

because both graduate together, Ester doesn't pay

(191) ESF: [- spa] buenísimo .

ESF: buenísimo^S
aut: *well.ADJ.SUP.M.SG*

excellent

(192) INE: [- spa] pero no quiere ir .

INE: pero^S **no**^{S} **quiere**^{S} **ir**^{S}
aut: *but.CONJ not.ADV want.V.23S.PRES go.V.INFIN*

but she doesn't want to go

(193) ESF: ond (dy)na fo .

ESF: ond **dyna** **fo**
aut: *but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*

but that's it

(194) INE: [- spa] sí tú sabés que con la otra xxx .

INE: sí^S **tú**^{S} **sabés**^{S} **que**^{S} **con**^{S} **la**^{S}
aut: *yes.ADV*   *you.PRON.SUB.MF.2S*   *know.V.2S.PRES*   *that.CONJ*   *with.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*

otra^S
other.PRON.F.SG

yes you know that with the other [...]

(195) ESF: [- spa] por qué ?

ESF: por^S **qué**^{S}
aut: *for.PREP*   *what.INT*

why ?

(196) INE: y@s:spa porque@s:spa no@s:spa va@s:spa su@s:spa grupo@s:spa de@s:spa [/] de compañeras@s:spa .

INE: y^S **porque**^{S} **no**^{S} **va**^{S} **su**^{S} **grupo**^{S}
aut: *and.CONJ*   *because.CONJ*   *not.ADV*   *go.V.23S.PRES*   *his.ADJ.POSS.MF.23SP.S*   *pool.N.M.SG*

de^S **de**   **compañeras**^{S}
of.PREP   *be.IM+SM*   *partner.N.F.PL*

because her group of friends is not going

(197) ESF: ah@s:cym&spa .

ESF: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(198) INE: felly mae hi ddim (.) isio mynd i (y)r viaje@s:spa de@s:spa egresados@s:spa ar ben fy hun .

INE: felly   **mae**   **hi**   **ddim**   **isio**   **mynd**   **i**
aut: *so.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*   *want.N.M.SG*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

yr   **viaje**^{S} **de**^{S} **egresados**^{S} **ar**   **ben**
that.PRON.REL   *journey.N.M.SG*   *of.PREP*   *graduate.N.M.PL*   *on.PREP*   *head.N.M.SG+SM*

fy   **hun**
my.ADJ.POSS.1S   *self.PRON.SG*

so she doesn't want to go on the graduate trip on my own

(199) ESF: [- spa] bueno pero (.) el año que viene es recién .

ESF: bueno^S **pero**^{S} **el**^{S} **año**^{S} **que**^{S} **viene**^{S}
aut: *well.E*   *but.CONJ*   *the.DET.DEF.M.SG*   *year.N.M.SG*   *that.PRON.REL*   *come.V.23S.PRES*

es^S **recién**^{S}
be.V.23S.PRES   *recently.ADV*

right but, next year is almost here

(200) ESF: [- spa] quizá este año ?

ESF: quizá^S **este**^{S} **año**^{S}
aut: *perhaps.ADV*   *this.ADJ.DEM.M.SG*   *year.N.M.SG*

maybe this year

(201) INE: +< [- spa] y pero tengo [//] tiene que reservar el lugar si quiere ir .

INE: y^S pero^S tengo^S tiene^S que^S reservar^S
aut: *and.CONJ but.CONJ have.V.1S.PRES have.V.23S.PRES that.CONJ reserve.V.INFIN*

el^S lugar^S si^S quiere^S ir^S
the.DET.DEF.M.SG place.N.M.SG if.CONJ want.V.23S.PRES go.V.INFIN

yes but she has to book the place if she wants to go

(202) ESF: [- spa] pucha porque es tan lindo .

ESF: pucha^S porque^S es^S tan^S lindo^S
aut: *wow.E because.CONJ be.V.23S.PRES so.ADV cute.ADJ.M.SG*

wow, because it is so lovely

(203) INE: [- spa] yo le decía .

INE: yo^S le^S decía^S
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.13S.IMPERF*

I told her

(204) ESF: +< es i i Córdoba@s:cym&spa i el@s:spa viaje@s:spa de@s:spa
egresados@s:spa (.) gyda (.) um (.) y (.) plant .

ESF: es   i   i   Córdoba^C_S i   el^S viaje^S
aut: *go.V.1S.PAST I.PRON.1S to.PREP name   to.PREP the.DET.DEF.M.SG journey.N.M.SG*

de^S egresados^S gyda   um   y   plant
of.PREP graduate.N.M.PL with.PREP um.IM the.DET.DEF child.N.M.PL

I went to Córdoba on the graduate trip with the children

(205) ESF: na dim y plant .

ESF: na   dim   y   plant
aut: *PRT.NEG nothing.N.M.SG.[or].not.ADV the.DET.DEF child.N.M.PL*

no, not the children

(206) ESF: [- spa] qué sería ?

ESF: qué^S sería^S
aut: *what.INT be.V.3S.COND.[or].be.V.1S.COND*

what it would be?

(207) ESF: chicos@s:spa sí@s:spa (.) plant (.) o (y)r ysgol arall .

ESF: chicos^S sí^S plant   o   yr   ysgol   arall
aut: *lad.N.M.PL yes.ADV child.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG other.ADJ*

guys, yes, children from the other school

(208) INE: +< mm +...

INE: mm
aut: *mm.IM*

(209) INE: ah@s:cym&spa .

INE: ah$_S^C$
aut: ah.IM

(210) ESF: aethon ni i wel uh (.) <dw i meddwl> [?] (.) bron deg o (y)r cwrs fi .

ESF: aethon   ni   i   wel   uh   dw   i   meddwl
aut: go.V.3P.PAST we.PRON.1P to.PREP well.IM uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN

bron   deg   o   yr   cwrs   fi
breast.N.F.SG ten.NUM.[or].fair.ADJ+SM of.PREP the.DET.DEF course.N.M.SG I.PRON.1S+SM

we went to, well, er... I think nearly ten from my course

(211) INE: mmhm .

INE: mmhm
aut: mmhm.IM

(212) INE: mm +... .

INE: mm
aut: mm.IM

(213) ESF: a wedyn ddeg arall i cwrs arall .

ESF: a   wedyn   ddeg   arall   i   cwrs   arall
aut: and.CONJ afterwards.ADV ten.NUM+SM other.ADJ to.PREP course.N.M.SG other.ADJ

and then another ten for another course

(214) ESF: a ddeg arall i cwrs arall .

ESF: a   ddeg   arall   i   cwrs   arall
aut: and.CONJ ten.NUM+SM other.ADJ to.PREP course.N.M.SG other.ADJ

and another ten for another course

(215) ESF: a [/] a &ug &hu ugain bobl [//] plant o (y)r ysgol arall .

ESF: a   a   ugain   bobl   plant   o   yr
aut: and.CONJ and.CONJ twenty.NUM people.N.F.SG+SM child.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF

ysgol   arall
school.N.F.SG other.ADJ

and twenty children from the other school

(216) INE: ia .

INE: ia
aut: yes.ADV

yes

(217) ESF: a tri o (y)r politécnica@s:spa .

ESF: a   tri   o   yr   politécnica^S
aut: and.CONJ three.NUM.M of.PREP the.DET.DEF polytechnical.ADJ.F.SG

and three from the polytechnic

(218) ESF: dim‿ond tri .

     ESF: dim‿ond   **tri**
     aut: *only.ADV*   *three.NUM.M*

     only three

(219) ESF: ond cawsom ni (.) trip ardderchog .

     ESF: ond   **cawsom**   **ni**   **trip**   **ardderchog**
     aut: *but.CONJ* *get.V.1P.PAST* *we.PRON.1P* *trip.N.M.SG* *excellent.ADJ*

     but we had an excellent trip

(220) INE: +< ie .

     INE: ie
     aut: *yes.ADV*

     yes

(221) INE: +< parti mawr .

     INE: parti   **mawr**
     aut: *party.N.M.SG* *big.ADJ*

     a big party

(222) ESF: ie .

     ESF: ie
     aut: *yes.ADV*

     yes

(223) ESF: fuon ni fron (.) saith‿deg plant .

     ESF: fuon   **ni**   **fron**   **saith‿deg**
     aut: *be.V.3P.PAST+SM* *we.PRON.1P* *almost.ADV+SM.[or].breast.N.F.SG+SM* *seventy.NUM*

     plant
     child.N.M.PL

     we were nearly 70 children

(224) ESF: [- spa] no no impresionante .

     ESF: no[S]   **no**[S]   **impresionante**[S]
     aut: *not.ADV* *not.ADV* *shock.V.23P.PRES+TE[PRON.MF.2S]*

     no, no, amazing

(225) INE: +< ia .

     INE: ia
     aut: *yes.ADV*

     yes

(226)   ESF: aparte@s:spa mae yn [//] yng Nghordoba@s:cym&spa yn [/] yn como@s:spa
es@s:spa yn boeth iawn .

ESF: aparte^S mae   yn   yng   Nghordoba^C_S yn
aut: *aside.ADV be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP in.PREP name   PRT.[or].in.PREP*

yn   como^S es^S yn boeth   iawn
PRT.[or].in.PREP like.CONJ be.V.23S.PRES PRT hot.ADJ+SM very.ADV

but, in Cordoba it's, how is it, very hot

(227)   INE: rŵan ?

INE: rŵan
aut: *now.ADV*

now?

(228)   ESF: +< a +...

ESF: a
aut: *and.CONJ*

and...

(229)   INE: xxx .

(230)   ESF: mae o yn boeth iawn .

ESF: mae   o   yn boeth   iawn
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT hot.ADJ+SM very.ADV*

it is very hot

(231)   ESF: a [/] a arhoson ni <yn y> [/] yn y &mhod hotel gyda pwll nofio .

ESF: a   a   arhoson   ni   yn   y   yn
aut: *and.CONJ and.CONJ wait.V.1P.PAST we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF in.PREP*

y   hotel   gyda   pwll   nofio
the.DET.DEF hotel.N.F.SG with.PREP pool.N.M.SG swim.V.INFIN

and we stayed in the hotel with a swimming pool

(232)   INE: +< ie .

INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(233)   INE: oh@s:cym&spa !

INE: oh^C_S
aut: *oh.IM*

(234)   ESF: buon ni trwy (y)r dydd yn y pwll nofio .

ESF: buon   ni   trwy   yr   dydd   yn   y
aut: *be.V.3P.PAST we.PRON.1P through.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF*

pwll   nofio
pool.N.M.SG swim.V.INFIN

we were in the swimming pool all day

(235) INE: pwy ?

INE: pwy
aut: *who.PRON*

who?

(236) ESF: a wedyn &=laugh buon ni (y)n coch iawn achos dan ni ddim yn uh gael haul
fel yn noviembre@s:spa fel arfer .

ESF: a **wedyn** **buon** **ni** **yn coch** **iawn**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3P.PAST* *we.PRON.1P* *PRT* *red.ADJ* *very.ADV*

achos **dan** **ni** **ddim** **yn** **uh**
cause.N.M.SG *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *PRT.[or].in.PREP* *uh.IM*

gael **haul** **fel** **yn** **noviembre**^{S} **fel**
get.V.INFIN+SM *sun.N.M.SG* *like.CONJ* *PRT.[or].in.PREP* *November.N.M.SG* *like.CONJ*

arfer
habit.N.M.SG.[or].use.V.3S.PRES.[or].use.V.INFIN

and then we were really red because we don't get sun like in November usually

(237) ESF: a aethon ni noviembre@s:spa .

ESF: a **aethon** **ni** **noviembre**^{S}
aut: *and.CONJ* *go.V.3P.PAST* *we.PRON.1P* *November.N.M.SG*

and we went in November.

(238) INE: ah@s:cym&spa .

INE: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(239) INE: &je .

(240) ESF: [- spa] no espectacular xxx +/.

ESF: no^S **espectacular**^{S}
aut: *not.ADV* *spectacular.ADJ.M.SG*

no, spectacular...

(241) INE: mae [/] maen nhw hapus iawn .

INE: mae **maen** **nhw** **hapus** **iawn**
aut: *be.V.3S.PRES* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *happy.ADJ* *very.ADV*

they're very happy

(242) ESF: mm +...

ESF: mm
aut: *mm.IM*

(243) INE: a mae Ester@s:cym&spa dim yn hoffi (.) deithio dim ffrind [/] dim ffrind i
hi xxx .

INE: a   **mae**   **Ester**$_S^C$ **dim**   **yn**   **hoffi**   **deithio**   **dim**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *not.ADV*   *PRT*   *like.V.INFIN*   *travel.V.INFIN+SM*   *not.ADV*

ffrind   **dim**   **ffrind**   **i**   **hi**
friend.N.M.SG   *not.ADV*   *friend.N.M.SG*   *to.PREP*   *she.PRON.F.3S*

and Ester doesn't like travelling with no friend for her to...

(244) ESF: +< [- spa] pucha .

ESF: pucha^S
aut: *wow.E*

damn!

(245) ESF: +< a pam xxx ffrind hi ddim yn mynd ?

ESF: a   **pam**   **ffrind**   **hi**   **ddim**   **yn**   **mynd**
aut: *and.CONJ*   *why?.ADV*   *friend.N.M.SG*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *go.V.INFIN*

and why [...] her friend not going?

(246) ESF: pam ?

ESF: pam
aut: *why?.ADV*

why?

(247) INE: +< ie .

INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(248) INE: achos mae [/] mae uh mae hi (y)n repitió@s:spa .

INE: achos   **mae**   **mae**   **uh**   **mae**   **hi**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *uh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*

yn   **repitió**^{S}
PRT.[or].in.PREP   *repeat.V.3S.PAST*

because she has repeated

(249) INE: felly +/.

INE: felly
aut: *so.ADV*

so...

(250) ESF: +< xxx .

(251) ESF: ah@s:cym&spa .

ESF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

31

(252)   INE: [- spa] sus amigas se van este año .

    INE: sus^S **amigas**^{S} **se**^{S} **van**^{S}
    aut: *his.ADJ.POSS.MF.23SP.P*   *friend.N.F.PL*   *self.PRON.REFL.MF.23SP*   *go.V.23P.PRES*

    este^S **año**^{S}
    this.ADJ.DEM.M.SG   *year.N.M.SG*

    her friends are going this year

(253)   ESF: +< [- spa] van este año .

    ESF: van^S **este**^{S} **año**^{S}
    aut: *go.V.23P.PRES*   *this.ADJ.DEM.M.SG*   *year.N.M.SG*

    they are going this year

(254)   ESF: [- spa] y por qué no puede ir este año ?

    ESF: y^S **por**^{S} **qué**^{S} **no**^{S} **puede**^{S} **ir**^{S}
    aut: *and.CONJ*   *for.PREP*   *what.INT*   *not.ADV*   *be_able.V.23S.PRES*   *go.V.INFIN*

    este^S **año**^{S}
    this.ADJ.DEM.M.SG   *year.N.M.SG*

    and why can't she go this year?

(255)   INE: [- spa] y porque no es egresa [?]   .

    INE: y^S **porque**^{S} **no**^{S} **es**^{S} **egresa**^{S}
    aut: *and.CONJ*   *because.CONJ*   *not.ADV*   *be.V.23S.PRES*   *graduate.N.F.SG.[or].graduate.V.3S.PRES*

    and because she's not a graduate

(256)   ESF: [- spa] y ?

    ESF: y^S
    aut: *and.CONJ*
    and ?

(257)   ESF: oh@s:cym&spa pucha@s:spa .

    ESF: oh^C_S **pucha**^{S}
    aut: *oh.IM*   *wow.E*
    oh damn

(258)   INE: +< [- spa] así que bueno .

    INE: así^S **que**^{S} **bueno**^{S}
    aut: *thus.ADV*   *that.CONJ*   *well.E*
    so, ok

(259)   INE: na ond dim problem .

    INE: na   **ond**   **dim**   **problem**
    aut: *PRT.NEG*   *but.CONJ*   *not.ADV*   *problem.N.MF.SG*
    no, but no problem

(260) INE: mae [/] mae Ester@s:cym&spa dweud +"/.

INE: mae   **mae**   **Ester**$_S^C$ **dweud**
aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *say.V.INFIN*

Ester says:

(261) INE: +" oh@s:cym&spa hapus iawn .

INE: oh$_S^C$ **hapus**   **iawn**
aut: *oh.IM*   *happy.ADJ*   *very.ADV*

"oh, very happy"

(262) INE: +" dim nhw yn y tŷ &=laugh !

INE: dim   **nhw**   **yn**   **y**   **tŷ**
aut: *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*   *they.PRON.3P*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*

them not being at home!

(263) ESF: +< &=laugh .

(264) ESF: na maen nhw (y)n ffrind .

ESF: na   **maen**   **nhw**   **yn**   **ffrind**
aut: *PRT.NEG*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT.[or].in.PREP*   *friend.N.M.SG*

no, they're friend[s]

(265) INE: ie .

INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(266) ESF: +< iawn .

ESF: iawn
aut: *OK.ADV*

ok

(267) ESF: nhw [/] nhw dw i (y)n gallu weld nhw yn [/] yn aml <yn y> [/] yn y canol y dre .

ESF: nhw   **nhw**   **dw**   **i**   **yn**   **gallu**
aut: *they.PRON.3P*   *they.PRON.3P*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *be_able.V.INFIN*

weld   **nhw**   **yn**   **yn aml**   **yn**   **y**
aut: *see.V.INFIN+SM*   *they.PRON.3P*   *PRT.[or].in.PREP*   *PRT frequent.ADJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

yn   **y**   **canol**   **y**   **dre**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *middle.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *town.N.F.SG+SM*

I can often see them in the town centre

(268) ESF: [- spa] comprando caminando siempre xxx .

ESF: comprando^S **caminando**^{S} **siempre**^{S}
aut: *buy.V.PRESPART*   *walk.V.PRESPART*   *always.ADV*

buying, walking, always [...]

(269) INE: [- spa] sí sí (.) sí siempre juntas .

INE: **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S} **siempre**^{S} **juntas**^{S}
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *always.ADV*   *joint.N.F.PL.[or].joint.V.2S.PRES.[or].together.ADJ.F.PL*

yes yes (.) yes always together

(270) ESF: [- spa] sí sí sí sí sí .

ESF: **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes yes yes

(271) INE: [- spa] no no no por suerte +...

INE: **no**^{S} **no**^{S} **no**^{S} **por**^{S} **suerte**^{S}
aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*   *for.PREP*   *luck.N.F.SG*

no no no, luckily...

(272) INE: [- spa] así que bueno .

INE: **así**^{S} **que**^{S} **bueno**^{S}
aut: *thus.ADV*   *that.CONJ*   *well.E*

so, fine

(273) INE: [- spa] bueno lo bueno sabés qué ?

INE: **bueno**^{S} **lo**^{S} **bueno**^{S} **sabés**^{S} **qué**^{S}
aut: *well.E*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *well.E*   *know.V.2S.PRES*   *what.INT*

well, you know what the good thing is?

(274) INE: [- spa] que estoy viendo que ustedes están poblando bastante .

INE: **que**^{S} **estoy**^{S} **viendo**^{S} **que**^{S} **ustedes**^{S}
aut: *that.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *see.V.PRESPART*   *that.CONJ*   *you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE*

están^S **poblando**^{S} **bastante**^{S}
be.V.23P.PRES   *populate.V.PRESPART*   *enough.ADJ.MF.SG*

that I am seeing that your population is increasing

(275) INE: [- spa] así que si dios quiere voy a tener unos cuantos alumnos para la escuela de galés dentro de unos años .

INE: **así**^{S} **que**^{S} **si**^{S} **dios**^{S} **quiere**^{S}
aut: *thus.ADV*   *that.CONJ*   *if.CONJ*   *give.V.1S.PAST*   *want.V.23S.PRES.[or].want.V.2S.IMPER*

voy^S **a**^{S} **tener**^{S} **unos**^{S} **cuantos**^{S} **alumnos**^{S}
go.V.1S.PRES   *to.PREP*   *have.V.INFIN*   *one.DET.INDEF.M.PL*   *quantum.N.M.PL*   *student.N.M.PL*

para^S **la**^{S} **escuela**^{S} **de**^{S} **galés**^{S} **dentro**^{S} **de**^{S}
for.PREP   *the.DET.DEF.F.SG*   *school.N.F.SG*   *of.PREP*   *Welsh.N.M.SG*   *inside.ADV*   *of.PREP*

unos^S **años**^{S}
one.DET.INDEF.M.PL   *year.N.M.PL*

so, God willing, I will have some students for the Welsh School in a few years

(276) ESF: +< [- spa] mirá .

ESF: mirá^S
aut: *watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

look

(277) ESF: Lois@s:cym&spa Eilir@s:cym&spa .

ESF: Lois$_S^C$ Eilir$_S^C$
aut: *name name*

(278) INE: +< Lois@s:cym&spa Eilir@s:cym&spa Elizabeth@s:cym&spa .

INE: Lois$_S^C$ Eilir$_S^C$ Elizabeth$_S^C$
aut: *name name name*

(279) ESF: pwy yw Elizabeth@s:cym&spa ?

ESF: pwy yw Elizabeth$_S^C$
aut: *who.PRON be.V.3S.PRES name*

who's Elizabeth?

(280) INE: Elizabeth@s:cym&spa (.) merch Michelle@s:cym&spa .

INE: Elizabeth$_S^C$ merch Michelle$_S^C$
aut: *name daughter.N.F.SG name*

Elizabeth, Michelle's daughter

(281) ESF: ah@s:cym&spa Elizabeth@s:cym&spa cuántos@s:spa [/] cuánto@s:spa tiene@s:spa ?

ESF: ah$_S^C$ Elizabeth$_S^C$ cuántos^S
aut: *ah.IM name how_many.PRON.INT.M.PL.[or].how_many.ADJ.INT.M.PL*

cuánto^S tiene^S
how_much.PRON.INT.M.SG.[or].how_much.ADJ.INT.M.SG have.V.23S.PRES

ah Elizabeth, how old is she ?

(282) INE: [- spa] y dos años .

INE: y^S dos^S años^S
aut: *and.CONJ two.NUM year.N.M.PL*

and, two years old

(283) ESF: [- spa] dos años .

ESF: dos^S años^S
aut: *two.NUM year.N.M.PL*

two years

(284) INE: +< [- spa] un año cumplió ahora en junio .

INE: un^S año^S cumplió^S ahora^S en^S junio^S
aut: *one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG meet.V.3S.PAST now.ADV in.PREP June.N.M.SG*

she turned one just in June

(285)   ESF: +< mm +...

      ESF: mm
      aut: *mm.IM*

(286)   ESF: [- spa] mirá vos .

      ESF: mirá^S   **vos^S**
      aut: *watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC you.PRON.SUB.2SP*

      look for yourself

(287)   ESF: [- spa] y ya camina ?

      ESF: y^S   **ya^S**   **camina^S**
      aut: *and.CONJ already.ADV walk.V.2S.IMPER.[or].walk.V.23S.PRES*

      and she's already walking?

(288)   ESF: [- spa] sí .

      ESF: sí^S
      aut: *yes.ADV*

      yes

(289)   INE: +< [- spa] sí .

      INE: sí^S
      aut: *yes.ADV*

      yes

(290)   ESF: oh@s:cym&spa .

      ESF: oh^C_S
      aut: *oh.IM*

(291)   INE: [- spa] está hermosa .

      INE: está^S   **hermosa^S**
      aut: *be.V.23S.PRES beautiful.ADJ.F.SG*

      she's beautiful

(292)   INE: [- spa] te hace +//.

      INE: te^S   **hace^S**
      aut: *you.PRON.OBL.MF.2S do.V.23S.PRES*

      she's doing a [...] you...

(293)   INE: [- spa] te ve .

      INE: te^S   **ve^S**
      aut: *you.PRON.OBL.MF.2S see.V.23S.PRES*

      she's watching you

(294) INE: [- spa] y te hace che .

INE: **y**^{S} **te**^{S} **hace**^{S} **che**^{S}
aut: *and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S do.V.23S.PRES mate.N.M.SG*

and she makes you "che"

(295) ESF: y@s:spa la@s:spa hija@s:spa de@s:spa Alma@s:cym&spa .

ESF: **y**^{S} **la**^{S} **hija**^{S} **de**^{S} **Alma**^C_S
aut: *and.CONJ the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG of.PREP name*

and Alma's daughter

(296) INE: +< de@s:spa Antonio@s:cym&spa .

INE: **de**^{S} **Antonio**^C_S
aut: *of.PREP name*

Antonio's

(297) ESF: la@s:spa hija@s:spa de@s:spa Alma@s:cym&spa (.) o@s:spa hijo@s:spa .

ESF: **la**^{S} **hija**^{S} **de**^{S} **Alma**^C_S **o**^{S} **hijo**^{S}
aut: *the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG of.PREP name or.CONJ son.N.M.SG*

Alma's daughter or son

(298) INE: +< de@s:spa qué@s:spa Alma@s:cym&spa ?

INE: **de**^{S} **qué**^{S} **Alma**^C_S
aut: *of.PREP what.INT name*

which Alma?

(299) ESF: Alma_Jones@s:cym&spa .

ESF: **Alma_Jones**^C_S
aut: *name*

Alma_Jones

(300) INE: [- spa] no me digas que está embarazada !

INE: **no**^{S} **me**^{S} **digas**^{S} **que**^{S} **está**^{S}
aut: *not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.2S.SUBJ.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES*

embarazada^S
pregnant.ADJ.F.SG

don't tell me she's pregnant!

(301) ESF: +< [- spa] sí está embarazada .

ESF: **sí**^{S} **está**^{S} **embarazada**^{S}
aut: *yes.ADV be.V.23S.PRES pregnant.ADJ.F.SG*

yes, she's pregnant

(302) INE: ah@s:cym&spa qué@s:spa lindo@s:spa !

INE: ah$_S^C$ qué^S lindo^S
aut: ah.IM what.INT cute.ADJ.M.SG

ah how nice!

(303) ESF: mae hi (y)n disgwyl babi .

ESF: mae hi yn disgwyl babi
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT expect.V.INFIN baby.N.MF.SG

she's expecting a baby

(304) INE: mm (.) ojalá@s:spa que@s:spa sea@s:spa nena@s:spa .

INE: mm ojalá^S que^S sea^S nena^S
aut: mm.IM hopefully.E that.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES small_girl.N.F.SG

I hope it is a girl

(305) ESF: +< xxx .

(306) ESF: [- spa] no (.) varón .

ESF: no^S varón^S
aut: not.ADV man.N.M.SG

no, boy

(307) INE: +< [- spa] no porque los varones no quieren ir a Galés .

INE: no^S porque^S los^S varones^S no^S quieren^S
aut: not.ADV because.CONJ the.DET.DEF.M.PL man.N.M.PL not.ADV want.V.23P.PRES

ir^S a^S Galés^S
go.V.INFIN to.PREP name

no because boys don't want to go to Welsh classes

(308) INE: mm Estefania@s:cym&spa dim_ond [/] dim_ond Ronald@s:cym&spa +/.

INE: mm Estefania$_S^C$ dim_ond dim_ond Ronald$_S^C$
aut: mm.IM name only.ADV only.ADV name

mm, Estefania, only Ronald...

(309) ESF: mm +...

ESF: mm
aut: mm.IM

(310) INE: +, eh@s:cym&spa bachgen arall ddim mynd i (y)r ysgol Gymraeg .

INE: eh$_S^C$ bachgen arall ddim mynd i yr
aut: er.IM boy.N.M.SG other.ADJ not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF

ysgol Gymraeg
school.N.F.SG Welsh.N.F.SG+SM

eh, no other boy goes to the Welsh school

(311) ESF: +< mae Ronald@s:cym&spa xxx .

ESF: mae   **Ronald$_S^C$**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*

Ronald...

(312) ESF: y@s:spa Eduardo@s:cym&spa ?

ESF: y^S   **Eduardo$_S^C$**
aut: *and.CONJ*   *name*

and Eduardo ?

(313) INE: +< wn i ddim .

INE: wn   **i**   **ddim**
aut: *know.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*

I don't know

(314) INE: Eduardo@s:cym&spa (.) mae (y)n dibynnu .

INE: Eduardo$_S^C$ mae   **yn**   **dibynnu**
aut: *name*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *depend.V.INFIN*

Eduardo, it depends

(315) INE: mae o dim yn hoffi dysgu Cymraeg .

INE: mae   **o**   **dim**   **yn**   **hoffi**   **dysgu**   **Cymraeg**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV*   *PRT*   *like.V.INFIN*   *teach.V.INFIN*   *Welsh.N.F.SG*

he doesn't like learning Welsh

(316) ESF: mm y@s:spa [/] y@s:spa pam mae o (y)n mynd ?

ESF: mm   **y^S**   **y^S**   **pam**   **mae**   **o**   **yn**   **mynd**
aut: *mm.IM*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *why?.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *go.V.INFIN*

mm and why does he go?

(317) INE: oh@s:cym&spa achos mae ei dad +...

INE: oh$_S^C$ **achos**   **mae**   **ei**   **dad**
aut: *oh.IM*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *father.N.M.SG+SM*

oh, because his father...

(318) ESF: +< mae ei dad .

ESF: mae   **ei**   **dad**
aut: *be.V.3S.PRES*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *father.N.M.SG+SM*

his father...

(319) ESF: oh@s:cym&spa claro@s:spa .

ESF: oh$_S^C$ **claro^S**
aut: *oh.IM*   *of_course.E*

oh of course

(320) INE: [- spa] pero si [/] si papa no los lleva él no va .

INE: pero^S **si**^{S} **si**^{S} **papa**^{S} **no**^{S} **los**^{S}
aut: but.CONJ if.CONJ if.CONJ pope.N.M.SG not.ADV them.PRON.OBJ.M.3P

lleva^S **él**^{S} **no**^{S} **va**^{S}
wear.V.2S.IMPER.[or].wear.V.23S.PRES he.PRON.SUB.M.3S not.ADV go.V.23S.PRES

but if daddy doesn't bring them, he doesn't go

(321) INE: [- spa] &e ha perdido (.) cuatro veces el cuaderno en lo que va del año .

INE: ha^S **perdido**^{S} **cuatro**^{S} **veces**^{S} **el**^{S}
aut: have.V.23S.PRES miss.V.PASTPART four.NUM time.N.F.PL the.DET.DEF.M.SG

cuaderno^S **en**^{S} **lo**^{S} **que**^{S} **va**^{S}
fascicle.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL go.V.23S.PRES

del^S **año**^{S}
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG year.N.M.SG

he has lost his exercise book four times during the year

(322) ESF: [- spa] &=sigh (.) no quiere ir .

ESF: no^S **quiere**^{S} **ir**^{S}
aut: not.ADV want.V.23S.PRES go.V.INFIN

he doesn't want to go

(323) INE: [- spa] no quiere ir .

INE: no^S **quiere**^{S} **ir**^{S}
aut: not.ADV want.V.23S.PRES go.V.INFIN

he doesn't want to go

(324) ESF: [- spa] no (.) bueno +/.

ESF: no^S **bueno**^{S}
aut: not.ADV well.E

no, fine

(325) INE: [- spa] y así no sirve porque después sabes qué le agarran odio .

INE: y^S **así**^{S} **no**^{S} **sirve**^{S} **porque**^{S} **después**^{S}
aut: and.CONJ thus.ADV not.ADV serve.V.23S.PRES because.CONJ afterwards.ADV

sabes^S **qué**^{S} **le**^{S} **agarran**^{S} **odio**^{S}
know.V.2S.PRES what.INT him.PRON.OBL.MF.23S grab.V.3P.PRES hate.N.M.SG.[or].hate.V.1S.PRES

and it doesn't work when it's like that because later on you know that they hate it

(326) ESF: +< [- spa] no pobrecito .

ESF: no^S **pobrecito**^{S}
aut: not.ADV poor.ADJ.M.SG.DIM

no, poor thing

(327) ESF: [- spa] odio sí .

ESF: odio^S **sí**^{S}
aut: *hate.N.M.SG.[or].hate.V.1S.PRES* *yes.ADV*

hate, yes

(328) INE: [- spa] viste?

(329) INE: [- spa] y tampoco tenés mucha continuidad porque él se aburre +...

INE: y^S **tampoco**^{S} **tenés**^{S} **mucha**^{S} **continuidad**^{S} **porque**^{S}
aut: *and.CONJ* *neither.ADV* *have.V.2S.PRES* *much.ADJ.F.SG* *continuity.N.F.SG* *because.CONJ*

él^S **se**^{S} **aburre**^{S}
he.PRON.SUB.M.3S *self.PRON.REFL.MF.23SP* *bore.V.23S.PRES*

and you don't have too much continuity either because he gets bored...

(330) ESF: [- spa] peor .

ESF: peor^S
aut: *bad.ADJ.M.SG*
worse

(331) INE: [- spa] pero bueno .

INE: pero^S **bueno**^{S}
aut: *but.CONJ* *well.E*

but, fine

(332) INE: [- spa] está bueno .

INE: está^S **bueno**^{S}
aut: *be.V.23S.PRES* *well.E*

it's ok

(333) ESF: mm +...

ESF: mm
aut: *mm.IM*

(334) INE: Ioan@s:cym&spa .

INE: Ioan^C_S
aut: *name*

(335) INE: Ioan@s:cym&spa Ioan@s:cym&spa .

INE: Ioan^C_S **Ioan**^C_S
aut: *name* *name*

(336) OSE: xxx .

(337) ESF: +< Ioan@s:cym&spa (.) mami (y)n siarad .

      ESF: Ioan$_S^C$ mami   **yn**   **siarad**
      aut: *name*   *mammy.N.F.SG* *PRT* *talk.V.INFIN*

      Ioan, Mum's talking

(338) INE: +< eh@s:cym&spa ?

      INE: eh$_S^C$
      aut: *er.IM*

(339) INE: eh@s:cym&spa ?

      INE: eh$_S^C$
      aut: *er.IM*

(340) OSE: xxx .

(341) INE: [- spa] bueno .

      INE: bueno^S
      aut: *well.E*

      good

(342) ESF: Juan@s:cym&spa ?

      ESF: Juan$_S^C$
      aut: *name*

(343) OSE: xxx .

(344) INE: [- spa] eso espero .

      INE: eso^S   **espero^S**
      aut: *that.PRON.DEM.NT.SG* *wait.V.1S.PRES*

      I hope so

(345) ESF: (e)fallai mae Ioan@s:cym&spa yn isio mynd gyda ti .

      ESF: efallai   **mae**   **Ioan$_S^C$ yn**   **isio**   **mynd**   **gyda**
      aut: *perhaps.CONJ* *be.V.3S.PRES* *name* *PRT.[or].in.PREP* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN* *with.PREP*

      ti
      you.PRON.2S

      Ioan might want to go with you

(346) INE: &=laugh .

(347) INE: (o)s gwelwch yn dda .

      INE: os   **gwelwch**   **yn** **dda**
      aut: *if.CONJ* *see.V.2P.IMPER* *PRT* *good.ADJ+SM*

      please

(348) ESF: mae Ioan@s:cym&spa isio mynd gyda ti .

ESF: **mae**   **Ioan$_S^C$**   **isio**   **mynd**   **gyda**   **ti**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *want.N.M.SG*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *you.PRON.2S*

Ioan wants to go with you

(349) OSE: xxx .

(350) INE: [- spa] sí .

INE: **sí^S**
aut: *yes.ADV*

yes

(351) ESF: ah@s:cym&spa muy@s:spa bien@s:spa .

ESF: **ah$_S^C$**   **muy^S**   **bien^S**
aut: *ah.IM*   *very.ADV*   *well.ADV.[or].good.N.M.SG*

ah very good

(352) INE: &=laugh .

(353) ESF: [- spa] tomá &=laugh .

ESF: **tomá^S**
aut: *take.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

take it

(354) OSE: xxx .

(355) ESF: mae o (y)n +/.

ESF: **mae**   **o**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT.[or].in.PREP*

it's...

(356) INE: +< wyt ti isio cael maté@s:spa Juan@s:cym&spa ?

INE: **wyt**   **ti**   **isio**   **cael**   **maté^S**   **Juan$_S^C$**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *want.N.M.SG*   *get.V.INFIN*   *kill.V.1S.PAST*   *name*

do you want to have some maté, Juan?

(357) OSE: xxx .

(358) INE: [- spa] tenés ?

INE: **tenés^S**
aut: *have.V.2S.PRES*

have you got it ?

(359) INE: beth ydy tengo@s:spa ["] ?

      INE: beth   **ydy**   **tengo**^{S}

      aut: *what.INT* *be.V.3S.PRES* *have.V.1S.PRES*

      what's "I have" ?

(360) OSE: xxx .

(361) INE: beth ydy tengo@s:spa ["] yn Cymraeg ?

      INE: beth   **ydy**   **tengo**^{S} **yn**   **Cymraeg**

      aut: *what.INT* *be.V.3S.PRES* *have.V.1S.PRES* *in.PREP* *Welsh.N.F.SG*

      what's "I have" in Welsh?

(362) OSE: xxx .

(363) INE: oes .

      INE: oes

      aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*

      yes

(364) INE: oes mate@s:spa gyda fi .

      INE: oes   **mate**^{S} **gyda**   **fi**

      aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG* *herbal_tea.N.M.SG* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM*

      yes, I've got some maté

(365) OSE: xxx .

(366) INE: &=laugh .

(367) INE: mae Juan@s:spa [///] (.) mae o (y)n siarad (.) tipyn bach +/.

      INE: mae   **Juan**^{S} **mae**   **o**   **yn** **siarad**   **tipyn**

      aut: *be.V.3S.PRES* *name* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *talk.V.INFIN* *little_bit.N.M.SG*

      bach

      small.ADJ

      Juan, he speaks a little...

(368) ESF: <yn y> [/] yn y clàs ?

      ESF: yn   **y**   **yn**   **y**   **clàs**

      aut: *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP* *the.DET.DEF* *class.N.M.SG*

      in class?

(369) INE: +, cael um (.) frawddeg (.) ia ?

      INE: cael   **um**   **frawddeg**   **ia**

      aut: *get.V.INFIN* *um.IM* *sentence.N.F.SG+SM* *yes.ADV*

      gets a sentence, right?

(370) ESF: [- spa] sí .

   ESF: sí^S
   aut: *yes.ADV*

   yes

(371) INE: a munud arall ?

   INE: a   munud   arall
   aut: *and.CONJ minute.N.M.SG other.ADJ*

   and the next minute?

(372) INE: dim yn cofio &=laugh .

   INE: dim   yn   cofio
   aut: *not.ADV PRT remember.V.INFIN*

   can't remember

(373) INE: &=laugh .

(374) ESF: +< xxx .

(375) ESF: na na na mae o (y)n well i [/] i ddarllen a i ysgrifennu (.) dw i (y)n
   credu .

   ESF: na   na   na   mae   o   yn   well
   aut: *PRT.NEG   PRT.NEG   PRT.NEG   be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT better.ADJ.COMP+SM*

   i   i   ddarllen   a   i   ysgrifennu   dw   i
   to.PREP to.PREP read.V.INFIN+SM and.CONJ to.PREP write.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S

   yn   credu
   PRT believe.V.INFIN

   no, it's better to read and write, I think

(376) INE: +< a xx (.) beth +//.

   INE: a   beth
   aut: *and.CONJ what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM*

   and [...] what...

(377) INE: beth ydy um (.) divertirse@s:spa ["] ?

   INE: beth   ydy   um   divertirse^S
   aut: *what.INT be.V.3S.PRES um.IM amuse.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]*

   what is "to have fun"?

(378) INE: mwynhau ia era@s:spa no@s:spa ?

   INE: mwynhau   ia   era^S **no**^{S}
   aut: *enjoy.V.INFIN yes.ADV be.V.13S.IMPERF not.ADV*

   enjoy, yes, wasn't it?

(379) ESF: ia mwynhau .

ESF: ia   mwynhau
aut: yes.ADV enjoy.V.INFIN

yes, enjoy

(380) INE: ia .

INE: ia
aut: yes.ADV

yes

(381) INE: [- spa] con estos .

INE: con^S estos^S
aut: with.PREP this.PRON.DEM.M.PL

with these

(382) INE: [- spa] vos sí no sí sabés lo que es ese grupo .

INE: vos^S sí^S no^S sí^S sabés^S lo^S
aut: you.PRON.SUB.2SP yes.ADV not.ADV yes.ADV know.V.2S.PRES the.DET.DEF.NT.SG

que^S es^S ese^S grupo^S
aut: that.PRON.REL be.V.23S.PRES and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.ADJ.DEM.M.SG pool.N.M.SG

you know what this group is

(383) INE: [- spa] sí sí (.) pero claro .

INE: sí^S sí^S pero^S claro^S
aut: yes.ADV yes.ADV but.CONJ of_course.E

yes yes but of course

(384) INE: mae Siwan@s:cym&spa ddim yn deall (.) ddim_byd .

INE: mae   Siwan$_S^C$ ddim   yn deall   ddim_byd
aut: be.V.3S.PRES name   not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN anything.ADV+SM

Siwan doesn't understand anything

(385) ESF: +< dim_byd .

ESF: dim_byd
aut: anything.ADV

nothing

(386) ESF: dim gair .

ESF: dim   gair
aut: not.ADV word.N.M.SG

not a word

(387) INE: dim_byd .

INE: dim_byd
aut: *anything.ADV*

nothing

(388) ESF: +< ond dw i (y)n credu mae Siwan@s:cym&spa ddim yn deall .

ESF:	**ond**	**dw**	**i**	**yn**	**credu**	**mae**	**Siwan**$_S^C$
aut:	*but.CONJ*	*be.V.1S.PRES*	*I.PRON.1S*	*PRT*	*believe.V.INFIN*	*be.V.3S.PRES*	*name*

ddim **yn** **deall**
not.ADV+SM *PRT* *understand.V.INFIN*

but I think Siwan doesn't understand

(389) INE: +< a mae ah@s:cym&spa &d eh@s:cym&spa (.) no puedo@s:spa .

INE:	**a**	**mae**	**ah**$_S^C$	**eh**$_S^C$	**no**
aut:	*and.CONJ*	*be.V.3S.PRES*	*ah.IM*	*er.IM*	*come.V.1S.PRES+NM.[or].yes.ADV.PAST+NM*

puedo^S
be_able.V.1S.PRES

and she... ah... eh, I can't

(390) INE: eh@s:cym&spa esto@s:spa no@s:spa me@s:spa sale@s:spa .

INE:	**eh**$_S^C$	**esto**^{S}	**no**^{S}	**me**^{S}	**sale**^{S}
aut:	*er.IM*	*this.PRON.DEM.NT.SG*	*not.ADV*	*me.PRON.OBL.MF.1S*	*exit.V.23S.PRES*

eh I can't say this

(391) INE: ynde (.) dim problem .

INE:	**ynde**	**dim**	**problem**
aut:	*isn't_it.IM*	*not.ADV*	*problem.N.MF.SG*

yes, no problem

(392) INE: [- spa] yo la salteo .

INE:	**yo**^{S}	**la**^{S}	**salteo**^{S}
aut:	*I.PRON.SUB.MF.1S*	*her.PRON.OBJ.F.3S*	*skip.V.1S.PRES*

I'll skip it

(393) ESF: xxx .

(394) INE: [- spa] porque si no esto se me aburre .

INE:	**porque**^{S}	**si**^{S}	**no**^{S}	**esto**^{S}	**se**^{S}
aut:	*because.CONJ*	*if.CONJ*	*not.ADV*	*this.PRON.DEM.NT.SG*	*self.PRON.REFL.MF.23SP*

me^S **aburre**^{S}
me.PRON.OBL.MF.1S *bore.V.23S.PRES*

because if not, this gets boring

(395) ESF: no@s:spa dw i (y)n credu mae Siwan@s:cym&spa ddim yn deall (.) um yr iaith
         a bethau arall .

ESF: no^S **dw**   **i**   **yn** **credu**   **mae**   **Siwan**^C_S
aut: *not.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *believe.V.INFIN* *be.V.3S.PRES* *name*

ddim   **yn** **deall**   **um** **yr**   **iaith**   **a**
not.ADV+SM *PRT* *understand.V.INFIN* *um.IM* *the.DET.DEF* *language.N.F.SG* *and.CONJ*

bethau   **arall**
things.N.M.PL+SM *other.ADJ*

no, I think Siwan doesn't understand the language and other things

(396) ESF: dw i (y)n credu mae [/] mae <hi (y)n> [/] hi (y)n +...

ESF: dw   **i**   **yn** **credu**   **mae**   **mae**   **hi**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *believe.V.INFIN* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S*

yn   **hi**   **yn**
in.PREP *she.PRON.F.3S* *PRT.[or].in.PREP*

I think she...

(397) ESF: ia .

ESF: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(398) INE: mae Alejandra@s:cym&spa (.) xxx [=! whisper] .

INE: mae   **Alejandra**^C_S
aut: *be.V.3S.PRES* *name*

Alejandra is [...]

(399) ESF: pwy Alejandra@s:cym&spa ?

ESF: pwy   **Alejandra**^C_S
aut: *who.PRON* *name*

who, Alejandra?

(400) INE: ah@s:cym&spa Alejandra@s:cym&spa la@s:spa Almendocina@s:cym&spa ?

INE: ah^C_S **Alejandra**^C_S **la**^{S} **Almendocina**^C_S
aut: *ah.IM* *name*   *the.DET.DEF.F.SG* *name*

ah Alejandra, the Almendocina ?

(401) ESF: [- spa] ay divina .

ESF: ay^S **divina**^{S}
aut: *oh.IM* *divine.ADJ.F.SG*

ah delicious

(402) INE: a (y)r xxx .

INE: a   **yr**
aut: *and.CONJ* *the.DET.DEF*

and the [...]

(403) INE: mae Alejandra@s:cym&spa Miguela@s:cym&spa Elena@s:spa a Juan@s:cym&spa
&=clicks_fingers .

INE: mae   **Alejandra**$_S^C$ **Miguela**$_S^C$ **Elena**^{S} **a**   **Juan**$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES* *name*   *name*   *name*   *and.CONJ* *name*

there's Alejandra, Miguela, Elena and Juan

(404) ESF: ia .

ESF: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(405) INE: felly uh flwyddyn nesa (.) dw i (y)n (.) dweud (.) Siwan@s:cym&spa (.)
cwrs Wlpan@s:cym&spa (.) eto .

INE: felly   **uh**   **flwyddyn**   **nesa**   **dw**   **i**   **yn dweud**
aut: *so.ADV* *uh.IM* *year.N.F.SG+SM* *next.ADJ.SUP* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT say.V.INFIN*

Siwan$_S^C$ **cwrs**   **Wlpan**$_S^C$ **eto**
name   *course.N.M.SG* *name*   *again.ADV*

so next year I'm saying Siwan, Wlpan course again

(406) ESF: +< un eto .

ESF: un   **eto**
aut: *one.NUM* *again.ADV*

another one

(407) ESF: ia ah@s:cym&spa .

ESF: ia   **ah**$_S^C$
aut: *yes.ADV* *ah.IM*

yes, ah

(408) INE: achos mae [/] mae hi ddim mynd i (y)r Wlpan@s:cym&spa dau .

INE: achos   **mae**   **mae**   **hi**   **ddim**   **mynd**   **i**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *go.V.INFIN* *to.PREP*

yr   **Wlpan**$_S^C$ **dau**
the.DET.DEF *name*   *two.NUM.M*

because she isn't going to the Wlpan 2

(409) ESF: no@s:spa maen nhw (y)n gallu +...

ESF: no^S **maen**   **nhw**   **yn gallu**
aut: *not.ADV* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT be_able.V.INFIN*

no, they can...

(410) INE: `<dim yn>` [/] dim yn deall eh@s:cym&spa lo@s:spa [/] lo@s:spa básico@s:spa
.

INE: **dim**   **yn**   **dim**   **yn**   **deall** $\mathbf{eh}^C_S$
aut: *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*   *PRT*   *not.ADV*   *PRT*   *understand.V.INFIN*   *er.IM*

$\mathbf{lo}^S$ $\mathbf{lo}^S$ $\mathbf{básico}^S$
the.DET.DEF.NT.SG   *the.DET.DEF.NT.SG*   *basic.ADJ.M.SG*

doesn't understand the basics

(411) ESF: [- spa] claro no no .

ESF: $\mathbf{claro}^S$ $\mathbf{no}^S$ $\mathbf{no}^S$
aut: *of_course.E*   *not.ADV*   *not.ADV*

of course, no no

(412) ESF: [- spa] no no no .

ESF: $\mathbf{no}^S$ $\mathbf{no}^S$ $\mathbf{no}^S$
aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*

no no no

(413) INE: [- spa] viste por ej(emplo) +/.

INE: $\mathbf{viste}^S$ $\mathbf{por}^S$ $\mathbf{ejemplo}^S$
aut: *see.V.2S.PAST*   *for.PREP*   *example.N.M.SG*

you see, for example...

(414) ESF: +< [- spa] la construcción del xxx .

ESF: $\mathbf{la}^S$ $\mathbf{construcción}^S$ $\mathbf{del}^S$
aut: *the.DET.DEF.F.SG*   *construction.N.F.SG*   *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

the construction of [...]

(415) INE: +< por@s:spa ejemplo@s:spa eh@s:cym&spa yo@s:spa por@s:spa lo@s:spa
general@s:spa les@s:spa hago@s:spa preguntitas@s:spa así@s:spa viste@s:spa
todas@s:spa las@s:spa clases@s:spa así@s:spa unas@s:spa preguntitas@s:spa
de@s:spa lo@s:spa que@s:spa hemos@s:spa estado@s:spa viendo@s:spa .

INE: $\mathbf{por}^S$ $\mathbf{ejemplo}^S$ $\mathbf{eh}^C_S$ $\mathbf{yo}^S$ $\mathbf{por}^S$ $\mathbf{lo}^S$
aut: *for.PREP*   *example.N.M.SG*   *er.IM*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *for.PREP*   *the.DET.DEF.NT.SG*

$\mathbf{general}^S$ $\mathbf{les}^S$ $\mathbf{hago}^S$ $\mathbf{preguntitas}^S$
general.ADJ.M.SG.[or].general.N.M   *them.PRON.OBL.MF.23P*   *do.V.1S.PRES*   *question.N.F.PL.DIM*

$\mathbf{así}^S$ $\mathbf{viste}^S$ $\mathbf{todas}^S$ $\mathbf{las}^S$ $\mathbf{clases}^S$ $\mathbf{así}^S$
thus.ADV   *see.V.2S.PAST*   *all.ADJ.F.PL*   *the.DET.DEF.F.PL*   *classes.N.F.PL*   *thus.ADV*

$\mathbf{unas}^S$ $\mathbf{preguntitas}^S$ $\mathbf{de}^S$ $\mathbf{lo}^S$ $\mathbf{que}^S$
one.DET.INDEF.F.PL   *question.N.F.PL.DIM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *that.PRON.REL*

$\mathbf{hemos}^S$ $\mathbf{estado}^S$ $\mathbf{viendo}^S$
have.V.1P.PRES   *be.V.PASTPART*   *see.V.PRESPART*

for example, eh, generally, I give them little questions, you see, in all the classes, like this, some
little questions about what we have been studying

(416) INE: [- spa] pero ahí ya no se acuerda +"/.

INE: pero^S **ahí**^{S} **ya**^{S} **no**^{S} **se**^{S} **acuerda**^{S}
aut: *but.CONJ* *there.ADV* *already.ADV* *not.ADV* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *remind.V.23S.PRES*

but then she doesn't even remember:

(417) INE: +" pwy wyt ti ?

INE: pwy **wyt** **ti**
aut: *who.PRON* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S*

"who are you"?

(418) ESF: [- spa] no claro .

ESF: no^S **claro**^{S}
aut: *not.ADV* *of_course.E*

no of course

(419) ESF: [- spa] no no no es como tipo otro los otros viste .

ESF: no^S **no**^{S} **no**^{S} **es**^{S} **como**^{S} **tipo**^{S} **otro**^{S}
aut: *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV* *be.V.23S.PRES* *like.CONJ* *type.N.M.SG* *other.PRON.M.SG*

los^S **otros**^{S} **viste**^{S}
the.DET.DEF.M.PL *others.PRON.M.PL* *see.V.2S.PAST*

no no no it's like, another, the others, you see

(420) INE: +< xxx [=! whisper] .

(421) ESF: [- spa] sí sí sí .

ESF: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes yes

(422) ESF: [- spa] como xxx .

ESF: como^S
aut: *like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES*

like [...]

(423) INE: +< mm +...

INE: mm
aut: *mm.IM*

(424) ESF: a (.) wyt ti (y)n mynd i (y)r cwrs bellach gyda Alex@s:cym&spa ?

ESF: a **wyt** **ti** **yn** **mynd** **i** **yr**
aut: *and.CONJ* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *PRT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF*

cwrs **bellach** **gyda** **Alex**^C_S
course.N.M.SG *far.ADJ.COMP+SM* *with.PREP* *name*

and are you going to the intermediate course with Alex?

51

(425)   INE: ie .

      INE: ie
      aut: *yes.ADV*
      yes

(426)   ESF: +< [- spa] no .

      ESF: no^S
      aut: *not.ADV*
      no

(427)   ESF: ah@s:cym&spa .

      ESF: ah$_S^C$
      aut: *ah.IM*

(428)   INE: mae +/.

      INE: mae
      aut: *be.V.3S.PRES*

(429)   ESF: beth [///] (.) (y)dy anti Delyth@s:cym&spa yn mynd ?

      ESF: beth   **ydy**   **anti**   **Delyth$_S^C$**   **yn**   **mynd**
      aut: *what.INT   be.V.3S.PRES   aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.F.SG   name   PRT   go.V.INFIN*

      what, is Auntie Delyth going?

(430)   ESF: na .

      ESF: na
      aut: *PRT.NEG*
      no

(431)   INE: &=laugh .

(432)   ESF: wel (.) pan <mae o> [//] mae hi (y)n gallu .

      ESF: wel   **pan**   **mae**   **o**   **mae**   **hi**   **yn**
      aut: *well.IM   when.CONJ   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   PRT*
      gallu
      be_able.V.INFIN

      well, when she can

(433)   INE: &=laugh .

(434)   ESF: &=laugh .

(435)   INE: eh@s:cym&spa na na na mae hi (y)n mynd i (y)r +/.

      INE: eh$_S^C$ **na**   **na**   **na**   **mae**   **hi**   **yn**   **mynd**   **i**
      aut: *er.IM   PRT.NEG   PRT.NEG   PRT.NEG   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   PRT   go.V.INFIN   to.PREP*

      yr
      the.DET.DEF

      er, no no she goes to the...

(436) ESF: pwy arall yn mynd ?

ESF: pwy   **arall**   **yn**   **mynd**
aut: *who.PRON*   *other.ADJ*   *PRT*   *go.V.INFIN*

who else is going?

(437) ESF: Michelle@s:cym&spa ?

ESF: Michelle$_S^C$
aut: *name*

(438) INE: eh@s:cym&spa na .

INE: eh$_S^C$ **na**
aut: *er.IM*   *PRT.NEG*
er, no

(439) INE: eh@s:cym&spa bueno@s:spa (.) Michelle@s:cym&spa eh@s:cym&spa (.) sy (y)n
dechrau (.) gyda ni .

INE: eh$_S^C$ **bueno^S**   **Michelle$_S^C$**   **eh$_S^C$**   **sy**   **yn**   **dechrau**   **gyda**
aut: *er.IM*   *well.E*   *name*   *er.IM*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *PRT*   *begin.V.INFIN*   *with.PREP*

ni
we.PRON.1P

er well, Michelle is starting with us

(440) ESF: ia wedyn +/.

ESF: ia   **wedyn**
aut: *yes.ADV*   *afterwards.ADV*

yes, then...

(441) INE: +< ond dim eh@s:cym&spa +/.

INE: ond   **dim**   **eh$_S^C$**
aut: *but.CONJ*   *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*   *er.IM*

but not, er...

(442) ESF: wel Michelle@s:cym&spa [//] dechreuodd Michelle@s:cym&spa gyda fi (.) a
wedyn mae hi wedi newid i [/] i (y)r cwrs iddi hi .

ESF: wel   **Michelle$_S^C$**   **dechreuodd**   **Michelle$_S^C$**   **gyda**   **fi**   **a**
aut: *well.IM*   *name*   *begin.V.3S.PAST*   *name*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *and.CONJ*

wedyn   **mae**   **hi**   **wedi**   **newid**   **i**   **i**
afterwards.ADV   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *change.V.INFIN*   *to.PREP*   *to.PREP*

yr   **cwrs**   **iddi**   **hi**
the.DET.DEF   *course.N.M.SG*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *she.PRON.F.3S*

well, Michelle started with me and now she's changed to the course for her

(443) INE: +< mm +...

INE: mm
aut: *mm.IM*

(444)   INE: +< no@s:spa (.) um ar₋ôl wyliau +...

      INE: no^S   **um**   **ar₋ôl**   **wyliau**
      aut: *not.ADV* *um.IM* *after.PREP* *holidays.N.F.PL+SM*

      no, um, after the holidays...

(445)   ESF: [- spa] sí .

      ESF: sí^S
      aut: *yes.ADV*

      yes

(446)   INE: [- spa] de invierno que no me acuerdo cómo se dice .

      INE: de^S   **invierno^S**   **que^S**   **no^S**   **me^S**
      aut: *of.PREP* *winter.N.M.SG* *that.PRON.REL* *not.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S*

      acuerdo^S   **cómo^S**   **se^S**   **dice^S**
      arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES *how.INT* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *tell.V.23S.PRES*

      from winter, I don't remember how to say it

(447)   ESF: +< sí@s:spa gaeaf .

      ESF: sí^S   **gaeaf**
      aut: *yes.ADV* *winter.N.M.SG.[or].close.V.1S.PRES+SM*

      yes, winter

(448)   INE: gaeaf ?

      INE: gaeaf
      aut: *winter.N.M.SG.[or].close.V.1S.PRES+SM*

      winter?

(449)   INE: dim mynd i (y)r cwrs pellach .

      INE: dim   **mynd**   **i**   **yr**   **cwrs**   **pellach**
      aut: *not.ADV* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *course.N.M.SG* *far.ADJ.COMP*

      not going to the intermediate course

(450)   ESF: ah@s:cym&spa bueno@s:spa .

      ESF: ah^C_S   **bueno^S**
      aut: *ah.IM* *well.E*

      ah right

(451)   INE: +< achos (.) dim amser gyda babi gyda (.) eh@s:cym&spa weithio (.) gyda (.) eh@s:cym&spa dosbarth Cymraeg dim .

      INE: achos   **dim**   **amser**   **gyda**   **babi**   **gyda**   **eh^C_S**
      aut: *cause.N.M.SG* *not.ADV* *time.N.M.SG* *with.PREP* *baby.N.MF.SG* *with.PREP* *er.IM*

      weithio   **gyda**   **eh^C_S**   **dosbarth**   **Cymraeg**   **dim**
      work.V.INFIN+SM *with.PREP* *er.IM* *class.N.M.SG* *Welsh.N.F.SG* *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*

      because no time what with the baby, with working, with, er Welsh class, none

(452) ESF: +< [- spa] sí .

ESF: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(453) INE: mae [/] mae hi (y)n wedi blino trwy (y)r amser .

INE: mae   **mae**   **hi**   **yn**   **wedi**   **blino**
aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *PRT.[or].in.PREP*   *after.PREP*   *tire.V.INFIN*

trwy   **yr**   **amser**
through.PREP   *the.DET.DEF*   *time.N.M.SG*

she's tired all the time

(454) ESF: ia ia .

ESF: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(455) ESF: ia fel fi .

ESF: ia   **fel**   **fi**
aut: *yes.ADV*   *like.CONJ*   *I.PRON.1S+SM*

yes, like me

(456) INE: +< ie ?

INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes?

(457) ESF: fel fi .

ESF: fel   **fi**
aut: *like.CONJ*   *I.PRON.1S+SM*

like me

(458) INE: ie .

INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(459) ESF: dechreuais i (y)r cwrs uwch a wedyn &=deep_breath dw i wedi fel (.) exhausta@s:spa viste@s:spa gyda embarazo@s:spa (.) disgwyl babi .

ESF: dechreuais   **i**   **yr**   **cwrs**   **uwch**
aut: *begin.V.1S.PAST*   *I.PRON.1S*   *the.DET.DEF*   *course.N.M.SG*   *higher.ADJ*

a   **wedyn**   **dw**   **i**   **wedi**   **fel**   **exhausta^S**
and.CONJ   *afterwards.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *like.CONJ*   *exhausted.ADJ.F.SG*

viste^S   **gyda**   **embarazo^S**   **disgwyl**
see.V.2S.PAST   *with.PREP*   *pregnancy.N.M.SG*   *expect.V.2S.IMPER.[or].expect.V.3S.PRES.[or].expect.V.INFIN*

babi
baby.N.MF.SG

I started the advanced course and then I'm, like, exhausted, you see, with the pregnancy

(460) INE: +< &=sigh .

(461) INE: +< eh@s:cym&spa oh@s:cym&spa .
    INE: $\mathbf{eh}_S^C$ $\mathbf{oh}_S^C$
    aut: *er.IM*   *oh.IM*

(462) ESF: a [/] a (y)r eh@s:cym&spa waith a mynd rhywle .

ESF: **a**	**a**	**yr**	$\mathbf{eh}_S^C$	**waith**	**a**
aut: *and.CONJ*	*and.CONJ*	*the.DET.DEF*	*er.IM*	*time.N.F.SG+SM.[or].work.N.M.SG+SM*	*and.CONJ*

    mynd   **rhywle**
    go.V.INFIN   *somewhere.N.M.SG*

    and, er, work, and going anywhere

(463) INE: +< na .
    INE: na
    aut: *PRT.NEG*
    no

(464) ESF: a cawson [/] chawson ni ddim eh@s:cym&spa amser i aros dipyn bach yn y tŷ .

ESF: **a**	**cawson**	**chawson**	**ni**	**ddim**	$\mathbf{eh}_S^C$	**amser**
aut: *and.CONJ*	*get.V.3P.PAST*	*get.V.3P.PAST+AM*	*we.PRON.1P*	*not.ADV+SM*	*er.IM*	*time.N.M.SG*

i	**aros**	**dipyn**	**bach**	**yn**	**y**	**tŷ**
to.PREP	*wait.V.INFIN*	*little_bit.N.M.SG+SM*	*small.ADJ*	*in.PREP*	*the.DET.DEF*	*house.N.M.SG*

    and we had no time to stay for a little bit in the house

(465) ESF: a ddim y [/] y pnawn i [/] i fi i eistedd i ymlacio i [/] i tejer@s:spa i wneud dim_byd .

ESF: **a**	**ddim**	**y**	**y**
aut: *and.CONJ*	*nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*	*the.DET.DEF*	*the.DET.DEF*

pnawn	**i**	**i**	**fi**	**i**	**eistedd**	**i**	**ymlacio**
afternoon.N.M.SG	*to.PREP*	*to.PREP*	*I.PRON.1S+SM*	*to.PREP*	*sit.V.INFIN*	*to.PREP*	*relax.V.INFIN*

i	**i**	$\mathbf{tejer}^S$	**i**	**wneud**	**dim_byd**
to.PREP	*to.PREP*	*knit.V.INFIN*	*to.PREP*	*make.V.INFIN+SM*	*anything.ADV*

    and not the afternoon for me to sit, to relax, to knit, to do anything

(466) INE: ie .
    INE: ie
    aut: *yes.ADV*
    yes

(467) ESF: [- spa] no no no xxx antes del cambio de función .

ESF: $\mathbf{no}^S$	$\mathbf{no}^S$	$\mathbf{no}^S$	$\mathbf{antes}^S$	$\mathbf{del}^S$	$\mathbf{cambio}^S$
aut: *not.ADV*	*not.ADV*	*not.ADV*	*before.ADV*	*of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*	*switch.N.M.SG*

    $\mathbf{de}^S$ $\mathbf{función}^S$
    of.PREP   *role.N.F.SG*

    no no no before changing function

(468) INE: &=hiss .

(469) ESF: a wedyn dw i wedi newid y [//] yr (.) gwaith (.) yn y gwaith .

ESF: a   **wedyn**   **dw**   **i**   **wedi**   **newid**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *change.V.INFIN*

y   **yr**   **gwaith**   **yn**   **y**   **gwaith**
the.DET.DEF   *the.DET.DEF*   *work.N.M.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *work.N.M.SG*

and then I've changed work

(470) INE: ie .

INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(471) ESF: [- spa] no no no .

ESF: no^S   **no^S**   **no^S**
aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*

no no no

(472) INE: dw i wedi blino rŵan .

INE: dw   **i**   **wedi**   **blino**   **rŵan**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *tire.V.INFIN*   *now.ADV*

I'm tired now

(473) INE: mae (.) cefn tost gyda fi (.) trwy (y)r amser .

INE: mae   **cefn**   **tost**   **gyda**   **fi**
aut: *be.V.3S.PRES*   *back.N.M.SG*   *sore.ADJ.[or].toast.N.M.SG*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

trwy   **yr**   **amser**
through.PREP   *the.DET.DEF*   *time.N.M.SG*

I've got an aching back all the time

(474) ESF: +< y@s:spa sí@s:spa Inez@s:cym&spa .

ESF: y^S   **sí^S**   **Inez$_S^C$**
aut: *and.CONJ*   *yes.ADV*   *name*

and yes, Inez

(475) INE: mae pen tost .

INE: mae   **pen**   **tost**
aut: *be.V.3S.PRES*   *head.N.M.SG*   *sore.ADJ*

head's aching

(476) ESF: cefn tost pam ?

ESF: cefn   **tost**   **pam**
aut: *back.N.M.SG*   *sore.ADJ.[or].toast.N.M.SG*   *why?.ADV*

aching back, why?

(477)   INE: xxx &=slaps_back .

(478)   ESF: wyt ti (y)n dal +//.
   ESF: wyt   ti   yn   dal
   aut: *be.V.2S.PRES   you.PRON.2S   PRT   continue.V.INFIN*

   are you still...

(479)   ESF: ah@s:cym&spa ia .
   ESF: ah$_S^C$ ia
   aut: *ah.IM   yes.ADV*

   ah yes

(480)   INE: ah@s:cym&spa .
   INE: ah$_S^C$
   aut: *ah.IM*

(481)   ESF: wyt ti (y)n dal i mynd i (y)r (.) gym@s:eng ?
   ESF: wyt   ti   yn dal   i   mynd   i   yr
   aut: *be.V.2S.PRES   you.PRON.2S   PRT   still.ADV   to.PREP   go.V.INFIN   to.PREP   the.DET.DEF*

   gym^E
   gym.N.SG

   do you still go to the gym?

(482)   INE: ie .
   INE: ie
   aut: *yes.ADV*
   yes

(483)   ESF: ah@s:cym&spa .
   ESF: ah$_S^C$
   aut: *ah.IM*

(484)   INE: ond (.) &=sigh ahí@s:spa sí@s:spa que@s:spa termino@s:spa mal@s:spa
        &=laugh .
   INE: ond   ahí^S sí^S que^S termino^S mal^S
   aut: *but.CONJ   there.ADV   yes.ADV   that.CONJ   finish.V.1S.PRES   poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.N.M.SG.[or].poorly.ADV*

   but, I feel bad when I finish

(485)   INE: ahora@s:spa [//] rŵan .
   INE: ahora^S rŵan
   aut: *now.ADV   now.ADV*
   now, now

(486) ESF: +< <y spinning@s:eng> [?] ?

ESF: y   **spinning**^{E}
aut: *the.DET.DEF*   *spin.N.SG.GER*

the cycling?

(487) INE: ie .

INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(488) ESF: +< [- spa] no .

ESF: no^S
aut: *not.ADV*

no

(489) INE: dw i (y)n mynd i (y)r spinning@s:eng [?] .

INE: dw   **i**   **yn mynd**   **i**   **yr**   **spinning**^{E}
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *spin.N.SG.GER*

I go to the cycling

(490) INE: ac rŵan (.) eh@s:cym&spa wythnos nesaf (.) dechrau (.) yn y gym@s:eng
(.) eh@s:cym&spa dosbarth eh@s:cym&spa Pilates@s:cym&spa .

INE: ac   **rŵan**   **eh**^C_S **wythnos**   **nesaf**   **dechrau**
aut: *and.CONJ*   *now.ADV*   *er.IM*   *week.N.F.SG*   *next.ADJ.SUP*   *beginning.N.M.SG.[or].begin.V.INFIN*

yn   **y**   **gym**^{E} **eh**^C_S **dosbarth**   **eh**^C_S **Pilates**^C_S
in.PREP   *the.DET.DEF*   *gym.N.SG*   *er.IM*   *class.N.M.SG*   *er.IM*   *Pilates.N.M.SG*

and now, er, next week starting at the gym, a Pilates class

(491) ESF: ah@s:cym&spa Pilates@s:cym&spa gyda (y)r peiriant ?

ESF: ah^C_S **Pilates**^C_S **gyda**   **yr**   **peiriant**
aut: *ah.IM*   *Pilates.N.M.SG*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *machine.N.M.SG*

ah Pilates, with the machine?

(492) INE: ie ie gyda eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa wely .

INE: ie   **ie**   **gyda**   **eh**^C_S **eh**^C_S **wely**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *with.PREP*   *er.IM*   *er.IM*   *bed.N.M.SG+SM*

yes yes with, er, a bed

(493) ESF: +< neu +...

ESF: neu
aut: *or.CONJ*

(494) ESF: [- spa] colchoneta .

ESF: colchoneta^S
aut: *mat.N.F.SG.DIM*

a mat

(495) ESF: ah@s:cym&spa sí@s:spa .

ESF: ah$_S^C$ sí^S
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah yes

(496) INE: +< wely <yn y> [/] yn y wely Pilates@s:cym&spa .

INE: wely   yn   y   yn   y   wely
aut: *bed.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG+SM*

Pilates$_S^C$
Pilates.N.M.SG

a bed, in the Pilates bed

(497) ESF: [- spa] buenísimo !

ESF: buenísimo^S
aut: *well.ADJ.SUP.M.SG*

excellent!

(498) INE: um +...

INE: um
aut: *um.IM*

(499) ESF: mam yn mynd i Pilates@s:cym&spa .

ESF: mam   yn mynd   i   Pilates$_S^C$
aut: *mother.N.F.SG PRT go.V.INFIN to.PREP Pilates.N.M.SG*

Mum goes to Pilates

(500) INE: +< ie ?

INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes?

(501) ESF: oh@s:cym&spa mae hi (y)n &ho +/.

ESF: oh$_S^C$ mae   hi   yn
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP*

oh, she...

(502) INE: +< un_deg pump pesos@s:spa (.) neu (.) <dau_ddeg pump> [//] dau_ddeg
pesos@s:spa .

INE: un_deg pump   pesos^S neu   dau_ddeg pump   dau_ddeg
aut: *ten.NUM five.NUM weight.N.M.PL or.CONJ twenty.NUM five.NUM twenty.NUM*

pesos^S
weight.N.M.PL

15 pesos or 25 ... 20 pesos

(503) INE: mae yn dibynnu um (.) cuánto@s:spa tiempo@s:spa .

INE: mae   **yn dibynnu**   **um**   **cuánto**^{S} **tiempo**^{S}
aut: be.V.3S.PRES PRT depend.V.INFIN um.IM how_much.ADJ.INT.M.SG time.N.M.SG

it depends how long

(504) INE: faint amser yn yr wythnos (.) ie ?

INE: faint   **amser**   **yn**   **yr**   **wythnos**   **ie**
aut: size.N.M.SG+SM time.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF week.N.F.SG yes.ADV

how much time in the week, yes?

(505) ESF: +< faint o amser .

ESF: faint   **o**   **amser**
aut: size.N.M.SG+SM of.PREP time.N.M.SG

how much time

(506) ESF: ah@s:cym&spa .

ESF: ah$_S^C$
aut: ah.IM

(507) ESF: espera@s:spa (.) un_deg pump pesos@s:spa y dosbarth .

ESF: espera^S **un_deg pump**   **pesos**^{S} **y**   **dosbarth**
aut: wait.V.2S.IMPER ten.NUM five.NUM weight.N.M.PL the.DET.DEF class.N.M.SG

wait, 15 pesos a class

(508) INE: y dosbarth (.) ie .

INE: y   **dosbarth**   **ie**
aut: the.DET.DEF class.N.M.SG yes.ADV

per class, yes

(509) ESF: +< ah@s:cym&spa .

ESF: ah$_S^C$
aut: ah.IM

(510) INE: a os wyt ti (y)n talu yr [/] yr mis ?

INE: a   **os**   **wyt**   **ti**   **yn talu**   **yr**
aut: and.CONJ if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT pay.V.INFIN the.DET.DEF

yr   **mis**
the.DET.DEF month.N.M.SG

and if you pay for the month?

(511) INE: um uh hanner no@s:spa cant eh@s:cym&spa chwech (.) deg pesos@s:spa (.)
ciento@s:spa sesenta@s:spa .

INE: um   **uh**   **hanner**   **no**^{S} **cant**   **eh**$_S^C$ **chwech deg**
aut: um.IM uh.IM half.N.M.SG not.ADV hundred.N.M.SG er.IM six.NUM ten.NUM

pesos^S **ciento**^{S} **sesenta**^{S}
weight.N.M.PL hundred.N.M.SG sixty.NUM

um er half... no, a hundred, er, 60 pesos, 170

(512) ESF: ia .

ESF: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(513) INE: mae (y)n dibynnu .

INE: mae   yn   dibynnu
aut: *be.V.3S.PRES PRT depend.V.INFIN*

it depends

(514) ESF: ia .

ESF: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(515) ESF: gofynnais i i (y)r ferch sy wedi byw yma (.) um la@s:spa esposa@s:spa
       de@s:spa Jorge_Gomez@s:cym&spa (.) Lola@s:cym&spa .

ESF: gofynnais   i   i   yr   ferch   sy
aut: *ask.V.1S.PAST I.PRON.1S to.PREP the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL*

wedi   byw   yma   um   la^S esposa^S de^S
aut: *after.PREP live.V.INFIN here.ADV um.IM the.DET.DEF.F.SG wife.N.F.SG of.PREP*

Jorge_Gomez$_S^C$ Lola$_S^C$
name   name

I asked the girl who's lived here, Jorge_Gomez' wife, Lola

(516) INE: +< pwy [/] (.) pwy y(dyn) nhw ?

INE: pwy   pwy   ydyn   nhw
aut: *who.PRON who.PRON be.V.3P.PRES they.PRON.3P*

who are they?

(517) ESF: wel Lola@s:cym&spa .

ESF: wel   Lola$_S^C$
aut: *well.IM name*

well, Lola

(518) ESF: dim [/] dim +//.

ESF: dim   dim
aut: *not.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*

not...

(519) ESF: na (.) paid â poeni .

ESF: na   paid   â   poeni
aut: *PRT.NEG stop.V.2S.IMPER with.PREP worry.V.INFIN*

no, don't worry

(520)   ESF: mae hi (y)n dod o Río_Gallegos@s:cym&spa .

ESF: mae   **hi**   **yn**   **dod**   **o**   **Río_Gallegos$_S^C$**
aut: *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *from.PREP*   *name*

she comes from Río Gallegos

(521)   INE: ah@s:cym&spa .

INE: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(522)   ESF: dw i nabod hi achos mae hi (y)n mam eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa
plentyn fi <yn y> [/] <yn y> [/] yn y côr .

ESF: dw   **i**   **nabod**   **hi**   **achos**   **mae**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *know_someone.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*

hi   **yn**   **mam**   **eh$_S^C$**   **eh$_S^C$**   **eh$_S^C$**   **plentyn**   **fi**
aut: *she.PRON.F.3S*   *PRT.[or].in.PREP*   *mother.N.F.SG*   *er.IM*   *er.IM*   *er.IM*   *child.N.M.SG*   *I.PRON.1S+SM*

yn   **y**   **yn**   **y**   **yn**   **y**   **côr**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *choir.N.M.SG*

I know her because she's the mother of, er, a child of mine in the choir

(523)   INE: +< yn yr ysgol .

INE: yn   **yr**   **ysgol**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*

at school

(524)   ESF: ia yn [/] yn y côr yn [/] yn +/.

ESF: ia   **yn**   **yn**   **y**   **côr**   **yn**
aut: *yes.ADV*   *PRT.[or].in.PREP*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *choir.N.M.SG*   *PRT.[or].in.PREP*

yn
PRT.[or].in.PREP

yes, in the choir, in...

(525)   INE: ah@s:cym&spa yn Trevelin@s:cym&spa ?

INE: ah$_S^C$ **yn**   **Trevelin$_S^C$**
aut: *ah.IM*   *in.PREP*   *name*

ah, in Trevelin?

(526)   ESF: no@s:spa yma yn (.) côr plant yn Esquel@s:cym&spa ia .

ESF: no^S   **yma**   **yn**   **côr**   **plant**   **yn**   **Esquel$_S^C$**
aut: *not.ADV*   *here.ADV*   *PRT.[or].in.PREP*   *choir.N.M.SG*   *child.N.M.PL*   *in.PREP*   *name*

ia
yes.ADV

no, here in the Esquel childrens' choir, yes

(527) INE: +< municip(al)@s:spa [//] en@s:spa (.) ie .

INE: **municipal**^{S} **en**^{S} **ie**
aut: *municipal.ADJ.M.SG* *in.PREP* *yes.ADV*

public... in... yes

(528) ESF: ac um gofynnais iddi hi mis Mawrth (.) neu rywbeth .

ESF: **ac** **um** **gofynnais** **iddi** **hi** **mis**
aut: *and.CONJ* *um.IM* *ask.V.1S.PAST* *to_her.PREP+PRON.F.3S* *she.PRON.F.3S* *month.N.M.SG*

Mawrth **neu** **rywbeth**
March.N.M.SG *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM*

and I asked her in March or something

(529) INE: ie .

INE: **ie**
aut: *yes.ADV*

yes

(530) ESF: a wedi bod yn cant a dau_ddeg dw i (y)n credu .

ESF: **a** **wedi** **bod** **yn** **cant** **a**
aut: *and.CONJ* *after.PREP* *be.V.INFIN* *PRT.[or].in.PREP* *hundred.N.M.SG* *and.CONJ*

dau_ddeg **dw** **i** **yn** **credu**
twenty.NUM *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *believe.V.INFIN*

and it has been 120 I think

(531) ESF: [- spa] ciento veinte .

ESF: **ciento**^{S} **veinte**^{S}
aut: *hundred.N.M.SG* *twenty.NUM*

one hundred and twenty

(532) ESF: <y fis> [/] y fis .

ESF: **y** **fis** **y** **fis**
aut: *the.DET.DEF* *month.N.M.SG+SM* *the.DET.DEF* *month.N.M.SG+SM*

per month

(533) ESF: +< ah@s:cym&spa oh@s:cym&spa .

ESF: **ah**^C_S **oh**^C_S
aut: *ah.IM* *oh.IM*

(534) ESF: ond &d dw i ddim yn gwybod rŵan .

ESF: **ond** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** **rŵan**
aut: *but.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *know.V.INFIN* *now.ADV*

but I don't know now

(535) INE: mae +/.

INE: mae
aut: be.*V.3S.PRES*

(536) ESF: mae [/] mae hi [//] mae [//] oedd [//] mae lle yn y tŷ .

ESF: mae   **mae**   **hi**   **mae**   **oedd**   **mae**
aut: be.*V.3S.PRES* be.*V.3S.PRES* she.*PRON.F.3S* be.*V.3S.PRES* be.*V.3S.IMPERF* be.*V.3S.PRES*

lle   **yn**   **y**   **tŷ**
where.INT.[or].place.N.M.SG in.*PREP* the.*DET.DEF* house.*N.M.SG*

she... there's room in the house

(537) ESF: tŷ hi .

ESF: tŷ   **hi**
aut: house.*N.M.SG* she.*PRON.F.3S*

her house

(538) INE: ie .

INE: ie
aut: yes.*ADV*

yes

(539) ESF: a wedyn &=laugh cawso(n) hi yma y [/] y lle i [/] i wneud Pilates@s:cym&spa
.

ESF: a   **wedyn**   **cawson**   **hi**   **yma**   **y**
aut: and.*CONJ* afterwards.*ADV* get.*V.3P.PAST* she.*PRON.F.3S* here.*ADV* the.*DET.DEF*

y   **lle**   **i**   **i**   **wneud**   **Pilates**$_S^C$
the.DET.DEF place.*N.M.SG* to.*PREP* to.*PREP* make.*V.INFIN+SM* *Pilates.N.M.SG*

and then they had her here, the place to do Pilates

(540) INE: +< ie .

INE: ie
aut: yes.*ADV*

yes

(541) INE: +< ah@s:cym&spa .

INE: ah$_S^C$
aut: ah.*IM*

(542) ESF: achos mae [//] oedden nhw (y)n byw yma .

ESF: achos   **mae**   **oedden**   **nhw**   **yn** **byw**   **yma**
aut: cause.*N.M.SG* be.*V.3S.PRES* be.*V.3P.IMPERF* they.*PRON.3P* *PRT* live.*V.INFIN* here.*ADV*

because they were living here

(543)   INE: ah@s:cym&spa (.) ardderchog .

       INE: ah$_S^C$ **ardderchog**
       aut: *ah.IM excellent.ADJ*

       ah, excellent

(544)   ESF: [- spa] sí pero bueno .

       ESF: sí^S **pero**^{S} **bueno**^{S}
       aut: *yes.ADV but.CONJ well.E*

       yes, but well

(545)   ESF: ah@s:cym&spa bueno@s:spa .

       ESF: ah$_S^C$ **bueno**^{S}
       aut: *ah.IM well.E*

       ah right

(546)   INE: [- spa] claro .

       INE: claro^S
       aut: *of_course.E*

       right

(547)   ESF: [- spa] bueno en su casa ya +/.

       ESF: bueno^S **en**^{S} **su**^{S} **casa**^{S} **ya**^{S}
       aut: *well.E   in.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S house.N.F.SG already.ADV*

       well, in her house...

(548)   INE: mae +/.

       INE: mae
       aut: *be.V.3S.PRES*

(549)   ESF: [- spa] lindo xxx .

       ESF: lindo^S
       aut: *cute.ADJ.M.SG*

       lovely

(550)   ESF: +< mae +/.

       ESF: mae
       aut: *be.V.3S.PRES*

(551)   ESF: [- spa] pero en esas camas con cosas con +/.

       ESF: pero^S **en**^{S} **esas**^{S} **camas**^{S} **con**^{S} **cosas**^{S} **con**^{S}
       aut: *but.CONJ in.PREP that.ADJ.DEM.F.PL bed.N.F.PL with.PREP thing.N.F.PL with.PREP*

       but in these beds with things, with...

(552) INE: +< [- spa] sí sí sí las camas de Pilates con las [/] con las sí bueno +//.

INE: sí^S sí^S sí^S las^S camas^S de^S Pilates^S
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV the.DET.DEF.F.PL bed.N.F.PL of.PREP Pilates.N.M.SG*

con^S las^S con^S las^S sí^S bueno^S
with.PREP the.DET.DEF.F.PL with.PREP the.DET.DEF.F.PL yes.ADV well.E

yes yes yes the Pilates beds with the ... yes, well...

(553) ESF: +< [- spa] ay son fantásticas .

ESF: ay^S son^S fantásticas^S
aut: *oh.IM be.V.23P.PRES fantastic.ADJ.F.PL*

ah they are fantastic

(554) INE: [- spa] sí bueno .

INE: sí^S bueno^S
aut: *yes.ADV well.E*

yes right

(555) INE: eh@s:cym&spa +/.

INE: eh^C_S
aut: *er.IM*

(556) ESF: tía@s:spa Delyth@s:spa (y)n mynd i Pilates@s:cym&spa ?

ESF: tía^S Delyth^S yn mynd i Pilates^C_S
aut: *aunt.N.M.SG.[or].aunt.N.F.SG name PRT go.V.INFIN to.PREP Pilates.N.M.SG*

does Aunt Delyth go to Pilates?

(557) INE: +< <en@s:spa el@s:spa> [/] en@s:spa el@s:spa gym@s:eng +...

INE: en^S el^S en^S el^S gym^E
aut: *in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG gym.N.SG*

in the gym...

(558) ESF: a Rafael@s:cym&spa hefyd .

ESF: a   Rafael^C_S hefyd
aut: *and.CONJ name also.ADV*

and Rafael too

(559) INE: um te@s:spa hacen@s:spa un@s:spa combo@s:spa .

INE: um   te^S hacen^S un^S combo^S
aut: *um.IM you.PRON.OBL.MF.2S do.V.23P.PRES one.DET.INDEF.M.SG combo.N.M.SG*

um they made you a combo

(560) ESF: ah@s:cym&spa .

ESF: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(561) INE: que@s:spa eh@s:cym&spa Pilates@s:spa y@s:spa &gy eh@s:cym&spa
spinning@s:eng en@s:spa mi@s:spa caso@s:spa ?

INE: **que**^{S} **eh**^C_S **Pilates**^{S} **y**^{S} **eh**^C_S **spinning**^{E} **en**^{S}
aut: *that.CONJ er.IM Pilates.N.M.SG and.CONJ er.IM spin.SV.INFIN+ASV in.PREP*

mi^S **caso**^{S}
my.ADJ.POSS.MF.1S.S instance.N.M.SG

er, Pilates, and er, spinning in my case

(562) ESF: +< y@s:spa [/] y@s:spa spinning@s:eng (.) claro@s:spa .

ESF: **y**^{S} **y**^{S} **spinning**^{E} **claro**^{S}
aut: *and.CONJ and.CONJ spin.V.INFIN+ASV of_course.E*

and spinning, right

(563) ESF: [- spa] hizo un sonido esto .

ESF: **hizo**^{S} **un**^{S} **sonido**^{S} **esto**^{S}
aut: *do.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG sound.N.M.SG this.PRON.DEM.NT.SG*

this made a noise

(564) INE: [- spa] no sé pero bueno .

INE: **no**^{S} **sé**^{S} **pero**^{S} **bueno**^{S}
aut: *not.ADV know.V.1S.PRES but.CONJ well.E*

I don't know, but ok

(565) INE: con@s:spa Pilates@s:cym&spa y@s:spa con@s:spa [/] (.) con@s:spa
spinning@s:eng .

INE: **con**^{S} **Pilates**^C_S **y**^{S} **con**^{S} **con**^{S} **spinning**^{E}
aut: *with.PREP Pilates.N.M.SG and.CONJ with.PREP with.PREP spin.SV.INFIN+ASV*

with Pilates and with spinning

(566) ESF: ah@s:cym&spa mirá@s:spa .

ESF: **ah**^C_S **mirá**^{S}
aut: *ah.IM watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

ah , look

(567) INE: [- spa] así que no sé ahí cuánto +...

INE: **así**^{S} **que**^{S} **no**^{S} **sé**^{S} **ahí**^{S} **cuánto**^{S}
aut: *thus.ADV that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES there.ADV how_much.PRON.INT.M.SG.[or].how_much.ADJ.INT.*

so I don't know how much there...

(568) ESF: ++ [- spa] cuánto será .

ESF: **cuánto**^{S} **será**^{S}
aut: *how_much.PRON.INT.M.SG.[or].how_much.ADJ.INT.M.SG be.V.3S.FUT*

...how much it will be

(569) INE: &d +/.

(570) ESF: [- spa] pero dicen que es buenísimo .

ESF: pero^S dicen^S que^S es^S buenísimo^S
aut: *but.CONJ tell.V.23P.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES well.ADJ.SUP.M.SG*

but they say that it's excellent

(571) INE: +< [- spa] de todos modos las dos primeras clases son a prueba .

INE: de^S todos^S modos^S las^S dos^S primeras^S
aut: *of.PREP all.ADJ.M.PL way.N.M.PL the.DET.DEF.F.PL two.NUM first.ORD.F.PL*

clases^S son^S a^S prueba^S
classes.N.F.PL be.V.23P.PRES to.PREP try.V.23S.PRES.[or].trial.N.F.SG.[or].try.V.2S.IMPER

anyway, the first two lessons are a trial

(572) INE: [- spa] yo empiezo la otra semana .

INE: yo^S empiezo^S la^S otra^S semana^S
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S start.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG other.ADJ.F.SG week.N.F.SG*

I start next week

(573) INE: [- spa] y yo quiero hacer algo Estefania porque tengo la espalda que parece
tengo &to las vértebras así .

INE: y^S yo^S quiero^S hacer^S algo^S
aut: *and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S want.V.1S.PRES do.V.INFIN something.PRON.M.SG*

Estefania^S porque^S tengo^S la^S espalda^S que^S
name   because.CONJ have.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG back.N.F.SG that.PRON.REL

parece^S tengo^S las^S vértebras^S así^S
seem.V.23S.PRES have.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.PL vertebra.N.F.PL thus.ADV

and I want to do something, Estefania, because I have the back that it seems that I have ... the
vertebrates like this

(574) ESF: +< [- spa] y yo ?

ESF: y^S yo^S
aut: *and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S*

and me?

(575) ESF: [- spa] no yo tengo que hacer algo porque bueno .

ESF: no^S yo^S tengo^S que^S hacer^S algo^S
aut: *not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES that.CONJ do.V.INFIN something.PRON.M.SG*

porque^S bueno^S
because.CONJ well.E

no, I have to do something because, well

(576) ESF: [- spa] después del embarazo .

ESF: después^S del^S embarazo^S
aut: *afterwards.ADV of_the.PREP+DET.DEF.M.SG pregnancy.N.M.SG*

after the pregnancy

(577) INE: [- spa] sí .

INE: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(578) INE: [- spa] todo se fue hacia abajo .

INE: todo^S **se**^{S} **fue**^{S}
aut: *everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *go.V.3S.PAST*

hacia^S **abajo**^{S}
toward.PREP *below.ADV*

everything went down

(579) ESF: +< [- spa] todo te va a quedar así .

ESF: todo^S **te**^{S} **va**^{S} **a**^{S}
aut: *everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG* *you.PRON.OBL.MF.2S* *go.V.23S.PRES* *to.PREP*

quedar^S **así**^{S}
stay.V.INFIN *thus.ADV*

everything is getting like this

(580) ESF: [- spa] cuánto tiempo tengo que usar la faja ?

ESF: cuánto^S **tiempo**^{S} **tengo**^{S} **que**^{S} **usar**^{S}
aut: *how_much.ADJ.INT.M.SG* *time.N.M.SG* *have.V.1S.PRES* *that.CONJ* *use.V.INFIN*

la^S **faja**^{S}
the.DET.DEF.F.SG *girdle.N.F.SG*

for how long do I have to use the girdle?

(581) INE: [- spa] usála lo más que +//.

INE: usála^S **lo**^{S} **más**^{S} **que**^{S}
aut: *use.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S]* *the.DET.DEF.NT.SG* *more.ADV* *that.CONJ*

use it as much as...

(582) INE: si@s:spa lo@s:spa aguantás@s:spa los@s:spa cuarenta@s:spa días@s:spa
       Estefania@s:cym&spa .

INE: si^S **lo**^{S} **aguantás**^{S} **los**^{S} **cuarenta**^{S} **días**^{S}
aut: *if.CONJ* *him.PRON.OBJ.M.3S* *stand.V.2S.PRES* *the.DET.DEF.M.PL* *forty.NUM* *day.N.M.PL*

Estefania^C_S
name

if you resist it for forty days, Estefania

(583) ESF: +< [- spa] ah ya lo usé cuarenta días .

ESF: ah^S **ya**^{S} **lo**^{S} **usé**^{S} **cuarenta**^{S} **días**^{S}
aut: *ah.IM* *already.ADV* *him.PRON.OBJ.M.3S* *use.V.1S.PAST* *forty.NUM* *day.N.M.PL*

ah I already used it for forty days

(584) INE: [- spa] xxx si la podés seguir aguantando aguantala .

INE: si^S **la^S** **podés^S** **seguir^S** **aguantando^S**
aut: *if.CONJ* *her.PRON.OBJ.F.3S* *be_able.V.2S.PRES* *follow.V.INFIN* *stand.V.PRESPART*

aguantala^S
stand.V.2S.IMPER+LA[PRON.F.3S].[or].stand.V.23S.PRES

[...] yes if you can still bear it, then bear it

(585) ESF: [- spa] a veces me la saco .

ESF: a^S **veces^S** **me^S** **la^S**
aut: *to.PREP* *time.N.F.PL* *me.PRON.OBL.MF.1S* *her.PRON.OBJ.F.3S*

saco^S
sack.N.M.SG.[or].remove.V.1S.PRES

sometimes I take it off

(586) ESF: [- spa] a veces me la vuelvo a poner .

ESF: a^S **veces^S** **me^S** **la^S** **vuelvo^S** **a^S**
aut: *to.PREP* *time.N.F.PL* *me.PRON.OBL.MF.1S* *her.PRON.OBJ.F.3S* *return.V.1S.PRES* *to.PREP*

poner^S
put.V.INFIN

sometimes I put it back on

(587) INE: [- spa] sí para xxx sacátela para dormir .

INE: sí^S **para^S** **sacátela^S**
aut: *yes.ADV* *stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP* *remove.V.2P.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].L*

para^S **dormir^S**
for.PREP *sleep.V.INFIN*

yes, to [...] take it off when you go to sleep

(588) ESF: +< xxx .

(589) ESF: [- spa] sí para dormir es mucho mejor .

ESF: sí^S **para^S** **dormir^S** **es^S** **mucho^S** **mejor^S**
aut: *yes.ADV* *for.PREP* *sleep.V.INFIN* *be.V.23S.PRES* *much.ADV* *good.ADJ.M.SG*

yes, for sleeping it's much better

(590) INE: +< [- spa] pero en el día tratá de andar con la faja porque si no te queda
así todo después te cuesta mucho .

INE: pero^S **en^S** **el^S** **día^S** **tratá^S** **de^S**
aut: *but.CONJ* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *day.N.M.SG* *treat.V.2P.IMPER.PRECLITIC* *of.PREP*

andar^S **con^S** **la^S** **faja^S** **porque^S** **si^S** **no^S**
walk.V.INFIN *with.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *girdle.N.F.SG* *because.CONJ* *if.CONJ* *not.ADV*

te^S **queda^S** **así^S** **todo^S**
you.PRON.OBL.MF.2S *stay.V.23S.PRES* *thus.ADV* *everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG*

después^S **te^S** **cuesta^S** **mucho^S**
afterwards.ADV *you.PRON.OBL.MF.2S* *cost.V.23S.PRES* *much.ADV*

but during the day try to have the girdle because otherwise everything will stay like this, and
later it's difficult

(591) ESF: Susan@s:cym&spa me@s:spa decía@s:spa que@s:spa ella@s:spa se@s:spa
       había@s:spa comprado@s:spa unas@s:spa bombachas@s:spa .

ESF: Susan$_S^C$ me^S decía^S que^S ella^S
aut: *name   me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.13S.IMPERF that.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]*

se^S había^S comprado^S unas^S
self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.13S.IMPERF buy.V.PASTPART one.DET.INDEF.F.PL

bombachas^S
panties.N.F.PL

Susana told me that she bought some knickers

(592) INE: [- spa] sí .

INE: sí^S
aut: yes.ADV

yes

(593) ESF: [- spa] tipo trusa .

ESF: tipo^S trusa^S
aut: type.N.M.SG briefs.N.F.SG

kind of underwear

(594) INE: [- spa] sí .

INE: sí^S
aut: yes.ADV

yes

(595) ESF: [- spa] altas hasta acá sí como .

ESF: altas^S hasta^S acá^S sí^S como^S
aut: high.ADJ.F.PL until.PREP here.ADV yes.ADV like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES

tall, up to here, yes, like

(596) INE: +< [- spa] sí .

INE: sí^S
aut: yes.ADV

yes

(597) INE: +< [- spa] sí .

INE: sí^S
aut: yes.ADV

yes

(598) ESF: [- spa] y esto lo van a tener que traducir [=! laugh] !

ESF: y^S esto^S lo^S van^S a^S
aut: and.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S go.V.23P.PRES to.PREP

tener^S que^S traducir^S
have.V.INFIN that.CONJ translate.V.INFIN

and this will have to be translated!

(599) INE: +< &=laugh .

(600) INE: xxx .

(601) ESF: [- spa] bueno .
     ESF: bueno^S
     aut: *well.E*
     fine

(602) ESF: [- spa] y [/] (.) y que eso era más cómodo que la faja +/.
     ESF: y^S **y**^{S} **que**^{S} **eso**^{S} **era**^{S} **más**^{S}
     aut: *and.CONJ and.CONJ that.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.13S.IMPERF more.ADV*

     cómodo^S **que**^{S} **la**^{S} **faja**^{S}
     comfortable.ADJ.M.SG than.CONJ.[or].that.CONJ the.DET.DEF.F.SG girdle.N.F.SG

     and that this was more comfortable than the girdle...

(603) INE: +< [- spa] para después del embarazo .
     INE: para^S **después**^{S} **del**^{S} **embarazo**^{S}
     aut: *stall.V.2S.IMPER afterwards.ADV of_the.PREP+DET.DEF.M.SG pregnancy.N.M.SG*

     after the pregnancy

(604) ESF: [- spa] sí poquito &vis se [/] se estiró todo acá .
     ESF: sí^S **poquito**^{S} **se**^{S} **se**^{S}
     aut: *yes.ADV little.ADJ.M.SG.DIM be.V.2P.IMPER.PRECLITIC self.PRON.REFL.MF.23SP*

     estiró^S **todo**^{S} **acá**^{S}
     strain.V.3S.PAST everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG here.ADV

     yes, a little, it all stretched here

(605) INE: ah@s:cym&spa no@s:spa pero@s:spa vienen@s:spa unas@s:spa que@s:spa
     son@s:spa que@s:spa son@s:spa bombachas@s:spa .
     INE: ah^C_S **no**^{S} **pero**^{S} **vienen**^{S} **unas**^{S} **que**^{S}
     aut: *ah.IM not.ADV but.CONJ come.V.23P.PRES one.DET.INDEF.F.PL that.PRON.REL*

     son^S **que**^{S} **son**^{S} **bombachas**^{S}
     be.V.23P.PRES that.CONJ be.V.23P.PRES panties.N.F.PL

     ah no but there are some that are baggy

(606) ESF: +< [- spa] con +/.
     ESF: con^S
     aut: *with.PREP*
     with ?

(607) ESF: [- spa] claro .
     ESF: claro^S
     aut: *of_course.E*
     of course

(608) INE: [- spa] trusas .

      INE: trusas^S
      aut: *briefs.N.F.PL*

      underpants

(609) ESF: [- spa] sí eso .

      ESF: sí^S **eso**^{S}
      aut: *yes.ADV that.PRON.DEM.NT.SG*

      yes, that's it

(610) INE: [- spa] sin piernas porque con piernas son incómodas .

      INE: sin^S **piernas**^{S} **porque**^{S} **con**^{S} **piernas**^{S} **son**^{S}
      aut: *without.PREP shank.N.F.PL because.CONJ with.PREP shank.N.F.PL be.V.23P.PRES*

      incómodas^S
      uncomfortable.ADJ.F.PL

      without legs, because with legs they're uncomfortable

(611) ESF: +< [- spa] por qué +//.

      ESF: por^S **qué**^{S}
      aut: *for.PREP what.INT*

      why...

(612) INE: [- spa] pero son altitas hasta acá .

      INE: pero^S **son**^{S} **altitas**^{S} **hasta**^{S} **acá**^{S}
      aut: *but.CONJ be.V.23P.PRES tall.ADJ.F.PL.DIM until.PREP here.ADV*

      but they are quite tall, up to here

(613) ESF: [- spa] claro voy a ir a al xxx .

      ESF: claro^S **voy**^{S} **a**^{S} **ir**^{S} **a**^{S} **al**^{S}
      aut: *of_course.E go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

      of course, I am going to go to [...]

(614) ESF: [- spa] y me voy a comprar .

      ESF: y^S **me**^{S} **voy**^{S} **a**^{S} **comprar**^{S}
      aut: *and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP buy.V.INFIN*

      and I am going to buy

(615) ESF: [- spa] porque ves esto ?

      ESF: porque^S **ves**^{S} **esto**^{S}
      aut: *because.CONJ see.V.2S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG*

      because do you see this?

(616) ESF: [- spa] se me sube .

ESF: se^S **me**^{S} **sube**^{S}
aut: *self.PRON.REFL.MF.23SP me.PRON.OBL.MF.1S rise.V.23S.PRES*

it goes up

(617) INE: +< [- spa] si no es super incómodo pero ahí ves .

INE: si^S **no**^{S} **es**^{S} **super**^{S} **incómodo**^{S} **pero**^{S} **ahí**^{S}
aut: *if.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES super.ADV uncomfortable.ADJ.M.SG but.CONJ there.ADV*

ves^S
see.V.2S.PRES

yes, no, it is very uncomfortable but you see

(618) ESF: [- spa] es como grueso .

ESF: es^S **como**^{S} **grueso**^{S}
aut: *be.V.23S.PRES like.CONJ thickness.ADJ.M.SG.[or].thickness.N.M.SG*

it's like, thick

(619) ESF: [- spa] sí .

ESF: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(620) ESF: [- spa] no pero igual .

ESF: no^S **pero**^{S} **igual**^{S}
aut: *not.ADV but.CONJ equal.ADV.[or].equal.ADJ.M.SG*

no, but whatever

(621) INE: [- spa] no pero estás &re +//.

INE: no^S **pero**^{S} **estás**^{S}
aut: *not.ADV but.CONJ be.V.2S.PRES*

no but you're...

(622) ESF: +< [- spa] no me xxx .

ESF: no^S **me**^{S}
aut: *not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S*

it didn't [...] me

(623) INE: [- spa] pero quedaste rebien .

INE: pero^S **quedaste**^{S} **rebien**^{S}
aut: *but.CONJ stay.V.2S.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].stay.V.2S.PAST very_good.ADV*

but you stayed very well

(624) ESF: [- spa] sí sí .

ESF: sí^S **sí**^{S}
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes

(625) ESF: [- spa] y el [///] este que es .

ESF: y^S **el**^{S} **este**^{S} **que**^{S} **es**^{S}
aut: *and.CONJ the.DET.DEF.M.SG East.N.M.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES*

and the... what it is

(626) INE: [- spa] es bueno pero eso (.) la fuerza de gravedad .

INE: es^S **bueno**^{S} **pero**^{S} **eso**^{S} **la**^{S}
aut: *be.V.23S.PRES well.E but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG the.DET.DEF.F.SG*

fuerza^S **de**^{S} **gravedad**^{S}
strength.N.F.SG of.PREP gravity.N.F.SG

it's good but this (.) the force of gravity

(627) ESF: +< [- spa] no sabés .

ESF: no^S **sabés**^{S}
aut: *not.ADV know.V.2S.PRES*

you don't know

(628) ESF: +< [- spa] &=gasp todo todo cayó .

ESF: todo^S **todo**^{S} **cayó**^{S}
aut: *everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG everything.PRON.M.SG fall.V.3S.PAST*

everything, everything fell

(629) ESF: [- spa] y esto cayó .

ESF: y^S **esto**^{S} **cayó**^{S}
aut: *and.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG fall.V.3S.PAST*

and this fell

(630) INE: +< bueno@s:spa a@s:spa mí@s:spa a@s:spa mí@s:spa con@s:spa spinning@s:eng
yo@s:spa lo@s:spa que@s:spa noto@s:spa es@s:spa eso@s:spa ves@s:spa .

INE: bueno^S **a**^{S} **mí**^{S} **a**^{S} **mí**^{S} **con**^{S}
aut: *well.E to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S with.PREP*

spinning^E **yo**^{S} **lo**^{S} **que**^{S} **noto**^{S}
spin.SV.INFIN+ASV I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL sense.V.1S.PRES

es^S **eso**^{S} **ves**^{S}
be.V.23S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG see.V.2S.PRES

well, to me, to me, with spinning I, what I notice is this, see

(631) INE: [- spa] que está medianamente (.) tomando todo en lo muscular todo .

INE: **que**^{S} **está**^{S} **medianamente**^{S} **tomando**^{S}
aut: *that.CONJ* *be.V.23S.PRES* *fairly.ADV*   *take.V.PRESPART*

todo^S **en**^{S} **lo**^{S} **muscular**^{S}
everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG *in.PREP* *the.DET.DEF.NT.SG* *muscular.ADJ.M.SG*

todo^S
everything.PRON.M.SG

that everything is kind of taking, in relation to the muscles

(632) ESF: [- spa] sí está buenísimo .

ESF: **sí**^{S} **está**^{S} **buenísimo**^{S}
aut: *yes.ADV* *be.V.23S.PRES* *well.ADJ.SUP.M.SG*

yes, it's excellent

(633) ESF: lo@s:spa que@s:spa pasa@s:spa es@s:spa que@s:spa a@s:spa mí@s:spa me@s:spa
       aburría@s:spa un@s:spa poco@s:spa spinning@s:eng .

ESF: **lo**^{S} **que**^{S} **pasa**^{S} **es**^{S} **que**^{S}
aut: *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL* *pass.V.23S.PRES* *be.V.23S.PRES* *that.CONJ*

a^S **mí**^{S} **me**^{S} **aburría**^{S} **un**^{S}
to.PREP *me.PRON.PREP.MF.1S* *me.PRON.OBL.MF.1S* *bore.V.13S.IMPERF* *one.DET.INDEF.M.SG*

poco^S **spinning**^{E}
little.ADJ.M.SG *spin.SV.INFIN+ASV*

what happens is I get bored of spinning

(634) ESF: xxx .

(635) INE: +< [- spa] yo xxx .

INE: **yo**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*

I [...] .

(636) ESF: mira@s:spa cuando@s:spa iba@s:spa con@s:spa Papuchi@s:cym&spa +//.

ESF: **mira**^{S} **cuando**^{S} **iba**^{S} **con**^{S} **Papuchi**^C_S
aut: *watch.V.2S.IMPER* *when.CONJ* *go.V.13S.IMPERF* *with.PREP* *name*

look at when I went with Papuchi...

(637) INE: [- spa] sí .

INE: **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*

yes

(638) ESF: [- spa] con quién vas vos ?

ESF: **con**^{S} **quién**^{S} **vas**^{S} **vos**^{S}
aut: *with.PREP* *who.INT.MF.SG* *go.V.2S.PRES* *you.PRON.SUB.2SP*

who do you go with?

(639)   INE: +< ah@s:cym&spa yo@s:spa voy@s:spa con@s:spa Carla@s:cym&spa .

INE: ah$_S^C$ yo^S voy^S con^S Carla$_S^C$
aut: ah.IM I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES with.PREP name

I go with Carla

(640)   ESF: [- spa] una chica hace ?

ESF: una^S chica^S hace^S
aut: a.DET.INDEF.F.SG lad.N.F.SG do.V.23S.PRES

does a girl do it?

(641)   INE: +< mm +...

INE: mm
aut: mm.IM

(642)   ESF: ah@s:cym&spa .

ESF: ah$_S^C$
aut: ah.IM

(643)   ESF: [- spa] pero a xxx +//.

ESF: pero^S a^S
aut: but.CONJ to.PREP

but...

(644)   ESF: [- spa] y qué [//] a qué horario vas ?

ESF: y^S qué^S a^S qué^S horario^S vas^S
aut: and.CONJ what.INT to.PREP what.INT time.N.M.SG go.V.2S.PRES

and at what time do you go?

(645)   INE: [- spa] yo voy lunes miércoles y viernes (.) de tres y media a cuatro y
media .

INE: yo^S voy^S lunes^S miércoles^S y^S viernes^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES Monday.N.M Wednesday.N.M and.CONJ Friday.N.M

de^S tres^S y^S media^S a^S cuatro^S y^S
*of.PREP three.NUM and.CONJ intervene.V.23S.PRES to.PREP four.NUM and.CONJ

media^S
intervene.V.23S.PRES

I go Mondays and Wednesdays and Fridays from half past three to half past four

(646)   INE: y@s:spa ahora@s:spa voy@s:spa a@s:spa ir@s:spa miércoles@s:spa en@s:spa
[///] lunes@s:spa y@s:spa miércoles@s:spa a@s:spa Pilates@s:cym&spa .

INE: y^S ahora^S voy^S a^S ir^S miércoles^S en^S
aut: and.CONJ now.ADV go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN Wednesday.N.M in.PREP

lunes^S y^S miércoles^S a^S Pilates$_S^C$
*Monday.N.M and.CONJ Wednesday.N.M to.PREP Pilates.N.M.SG

and now I am going on Wednesdays [
/] Monday and Wednesday to Pilates //

(647) ESF: +< ah@s:cym&spa qué@s:spa rebueno@s:spa pero@s:spa +...

ESF: ah$_S^C$ **qué**^{S} **rebueno**^{S} **pero**^{S}
aut: *ah.IM what.INT good.ADJ.M.SG.INTENS but.CONJ*

ah that is very good but...

(648) ESF: ah@s:cym&spa .

ESF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(649) INE: [- spa] porque yo quería ir +//.

INE: porque^S **yo**^{S} **quería**^{S} **ir**^{S}
aut: *because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S want.V.13S.IMPERF go.V.INFIN*

because I wanted to go...

(650) INE: [- spa] yo quería complementar (.) martes y jueves .

INE: yo^S **quería**^{S} **complementar**^{S} **martes**^{S} **y**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S want.V.13S.IMPERF complement.V.INFIN Tuesday.N.M and.CONJ*

jueves^S
Thursday.N.M

I wanted to supplement going on Tuesday and Thursday

(651) INE: [- spa] pero martes y jueves a la mañana .

INE: pero^S **martes**^{S} **y**^{S} **jueves**^{S} **a**^{S} **la**^{S}
aut: *but.CONJ Tuesday.N.M and.CONJ Thursday.N.M to.PREP the.DET.DEF.F.SG*

mañana^S
morning.N.F.SG

but Tuesday and Thursday in the morning

(652) INE: [- spa] yo mientras estoy en la escuela me es imposible .

INE: yo^S **mientras**^{S} **estoy**^{S} **en**^{S} **la**^{S} **escuela**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S while.CONJ be.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG*

me^S **es**^{S} **imposible**^{S}
me.PRON.OBL.MF.1S be.V.23S.PRES impossible.ADJ.M.SG

when I am at school it's impossible for me

(653) ESF: +< [- spa] no .

ESF: no^S
aut: *not.ADV*
no

(654) INE: no@s:spa voy@s:spa a@s:spa pedirle@s:spa permiso@s:spa a@s:spa Berta@s:spa
para@s:spa irme@s:spa a@s:spa Pilates@s:cym&spa .

INE: no^S **voy**^{S} **a**^{S} **pedirle**^{S} **permiso**^{S} **a**^{S}
aut: *not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP request.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] permit.N.M.SG to.PREP*

Berta^S **para**^{S} **irme**^{S} **a**^{S} **Pilates**$_S^C$
name for.PREP go.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] to.PREP Pilates.N.M.SG

I am not going to ask permission to Berta to go to Pilates

(655) ESF: [- spa] no .

ESF: no^S
aut: *not.ADV*

no.

(656) INE: [- spa] me va sabes qué ?

INE: me^S **va**^{S} **sabes**^{S} **qué**^{S}
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S* *go.V.23S.PRES* *know.V.2S.PRES* *what.INT*

I'm going, you know?

(657) ESF: +< [- spa] y todos los días es mucho también .

ESF: y^S **todos**^{S} **los**^{S} **días**^{S} **es**^{S} **mucho**^{S}
aut: *and.CONJ* *all.ADJ.M.PL* *the.DET.DEF.M.PL* *day.N.M.PL* *be.V.23S.PRES* *much.ADV*

también^S
too.ADV

and it's like that all the time

(658) ESF: [- spa] no no .

ESF: no^S **no**^{S}
aut: *not.ADV* *not.ADV*

no

(659) INE: [- spa] no .

INE: no^S
aut: *not.ADV*

no

(660) INE: [- spa] todos los días no .

INE: todos^S **los**^{S} **días**^{S} **no**^{S}
aut: *all.ADJ.M.PL* *the.DET.DEF.M.PL* *day.N.M.PL* *not.ADV*

all the time, no

(661) INE: [- spa] a mí me dijeron que &bue está bueno dos o tres veces por semana .

INE: a^S **mí**^{S} **me**^{S} **dijeron**^{S} **que**^{S}
aut: *to.PREP* *me.PRON.PREP.MF.1S* *me.PRON.OBL.MF.1S* *tell.V.3P.PAST* *that.CONJ*

está^S **bueno**^{S} **dos**^{S} **o**^{S} **tres**^{S} **veces**^{S} **por**^{S} **semana**^{S}
be.V.23S.PRES *well.E* *two.NUM* *or.CONJ* *three.NUM* *time.N.F.PL* *for.PREP* *week.N.F.SG*

they told me it's ok two or three times a week

(662) ESF: [- spa] claro .

ESF: claro^S
aut: *of_course.E*

I see

(663) ESF: [- spa] no pero todos los días hacer algo demasiado .

ESF: **no**^{S} **pero**^{S} **todos**^{S} **los**^{S} **días**^{S} **hacer**^{S}
aut: *not.ADV but.CONJ all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL day.N.M.PL do.V.INFIN*

algo^S **demasiado**^{S}
something.PRON.M.SG too_much.ADJ.M.SG.[or].too_much.ADV

no because every day doing too much...

(664) INE: [- spa] y yo lo que pasa es que quiero acomodar un poco .

INE: **y**^{S} **yo**^{S} **lo**^{S} **que**^{S} **pasa**^{S}
aut: *and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES*

es^S **que**^{S} **quiero**^{S} **acomodar**^{S} **un**^{S}
be.V.23S.PRES that.CONJ want.V.1S.PRES accommodate.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG

poco^S
little.ADJ.M.SG

and I... what happens is that I want to adapt a little

(665) ESF: &=laugh .

(666) ESF: [- spa] hacer como una buena sacudida &=laugh .

ESF: **hacer**^{S} **como**^{S} **una**^{S} **buena**^{S}
aut: *do.V.INFIN like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG well.ADJ.F.SG*

sacudida^S
rock.V.F.SG.PASTPART.[or].shake.N.F.SG

do a good shake

(667) INE: +< [- spa] y sí porque .

INE: **y**^{S} **sí**^{S} **porque**^{S}
aut: *and.CONJ yes.ADV because.CONJ*

and yes because...

(668) INE: [- spa] tengo que desparramar .

INE: **tengo**^{S} **que**^{S} **desparramar**^{S}
aut: *have.V.1S.PRES that.CONJ scatter.V.INFIN*

I have to spread out

(669) ESF: &=laugh .

(670) INE: +, [- spa] neuronas .

INE: **neuronas**^{S}
aut: *neuron.N.F.PL*

[...]

(671) ESF: [- spa] está bien .

ESF: **está**^{S} **bien**^{S}
aut: *be.V.23S.PRES* *well.ADV*

it's good

(672) ESF: [- spa] claro claro .

ESF: **claro**^{S} **claro**^{S}
aut: *of_course.E* *of_course.E*

I see

(673) ESF: [- spa] para eso está bueno tae‗bo .

ESF: **para**^{S} **eso**^{S} **está**^{S} **bueno**^{S} **tae‗bo**^{S}
aut: *for.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG* *be.V.23S.PRES* *well.E* *tae_bo.N.M.SG*

tae-bo is good for that

(674) INE: +< [- spa] sí sí .

INE: **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes

(675) INE: [- spa] claro .

INE: **claro**^{S}
aut: *of_course.E*

I see

(676) INE: [- spa] pero vos sabés que sí está bueno .

INE: **pero**^{S} **vos**^{S} **sabés**^{S} **que**^{S} **sí**^{S} **está**^{S} **bueno**^{S}
aut: *but.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2S.PRES* *that.CONJ* *yes.ADV* *be.V.23S.PRES* *well.E*

but you know that it's good

(677) INE: [- spa] pero los horarios que (.) en el gimnasio no .

INE: **pero**^{S} **los**^{S} **horarios**^{S} **que**^{S} **en**^{S} **el**^{S}
aut: *but.CONJ* *the.DET.DEF.M.PL* *time.N.M.PL* *that.PRON.REL* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG*

gimnasio^S **no**^{S}
gymnasium.N.M.SG *not.ADV*

but the hours in the gym

(678) INE: [- spa] son muy tarde .

INE: **son**^{S} **muy**^{S} **tarde**^{S}
aut: *be.V.23P.PRES* *very.ADV* *afternoon.N.F.SG.[or].late.ADV*

they're very late

(679) INE: [- spa] a mí +//.

INE: a^S **mí**^{S}
aut: *to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S*

I...

(680) ESF: [- spa] es que claro .

ESF: es^S **que**^{S} **claro**^{S}
aut: *be.V.23S.PRES that.CONJ of_course.E*

sure

(681) INE: +< [- spa] yo la verdad estoy tan cansada .

INE: yo^S **la**^{S} **verdad**^{S} **estoy**^{S} **tan**^{S} **cansada**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG be.V.1S.PRES so.ADV tired.ADJ.F.SG*

to be honest I'm so tired

(682) ESF: +< [- spa] no ocho de la noche ocho y media no .

ESF: no^S **ocho**^{S} **de**^{S} **la**^{S} **noche**^{S} **ocho**^{S} **y**^{S}
aut: *not.ADV eight.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG eight.NUM and.CONJ*

media^S **no**^{S}
intervene.V.23S.PRES not.ADV

not at eight, eight thirty

(683) INE: que@s:spa después@s:spa de@s:spa las@s:spa seis@s:spa de@s:spa la@s:spa
tarde@s:spa ya@s:spa quiero@s:spa estar@s:spa en@s:spa mi@s:spa casa@s:spa
Estefania@s:cym&spa .

INE: que^S **después**^{S} **de**^{S} **las**^{S} **seis**^{S} **de**^{S}
aut: *that.CONJ afterwards.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.PL six.NUM of.PREP*

la^S **tarde**^{S} **ya**^{S} **quiero**^{S} **estar**^{S} **en**^{S}
the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG already.ADV want.V.1S.PRES be.V.INFIN in.PREP

mi^S **casa**^{S} **Estefania**^C_S
my.ADJ.POSS.MF.1S.S house.N.F.SG name

but after six in the evening, I already want to be at home Estefania

(684) ESF: [- spa] sí .

ESF: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(685) INE: [- spa] &vi vos sabés lo que me está costando terminar las clases de galés
.

INE: vos^S **sabés**^{S} **lo**^{S} **que**^{S}
aut: *you.PRON.SUB.2SP know.V.2S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL*

me^S **está**^{S} **costando**^{S} **terminar**^{S} **las**^{S}
me.PRON.OBL.MF.1S be.V.23S.PRES cost.V.PRESPART finish.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL

clases^S **de**^{S} **galés**^{S}
classes.N.F.PL of.PREP Welsh.N.M.SG

you know what it's costing me to finish these Welsh classes

(686)   ESF: [- spa] sí .

      ESF: **sí**^{S}
      aut: *yes.ADV*

      yes

(687)   ESF: [- spa] sí sí te entiendo te entiendo .

      ESF: **sí**^{S} **sí**^{S} **te**^{S} **entiendo**^{S} **te**^{S}
      aut: *yes.ADV yes.ADV you.PRON.OBL.MF.2S understand.V.1S.PRES you.PRON.OBL.MF.2S*

      entiendo^{S}
      understand.V.1S.PRES

      yes, I understand

(688)   ESF: [- spa] no no .

      ESF: **no**^{S} **no**^{S}
      aut: *not.ADV not.ADV*

      no

(689)   INE: +< [- spa] viste ?

      INE: **viste**^{S}
      aut: *see.V.2S.PAST*

      you see?

(690)   INE: que@s:spa eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa Nina@s:cym&spa me@s:spa
      preguntaba@s:spa hasta@s:spa cuándo@s:spa ?

      INE: **que**^{S} **eh**$^{C}_{S}$ **eh**$^{C}_{S}$ **Nina**$^{C}_{S}$ **me**^{S} **preguntaba**^{S} **hasta**^{S}
      aut: *that.CONJ er.IM er.IM name   me.PRON.OBL.MF.1S ask.V.13S.IMPERF until.PREP*

      cuándo^{S}
      when.INT

      Nina asked me until when?

(691)   ESF: +< xxx .

(692)   ESF: &=gasps .

(693)   INE: [- spa] con &gla .

      INE: **con**^{S}
      aut: *with.PREP*

      with...

(694)   ESF: +< &um .

(695)   INE: [- spa] yo le dijo +"/.

      INE: **yo**^{S} **le**^{S} **dijo**^{S}
      aut: *I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST*

      I told her:

(696) INE: +" pues@s:spa no@s:spa sé@s:spa Nina@s:cym&spa a@s:spa vos@s:spa qué@s:spa
te@s:spa parece@s:spa ?

INE: **pues**^{S} **no**^{S} **sé**^{S} **Nina**^C_S **a**^{S} **vos**^{S} **qué**^{S}
aut: *then.CONJ* *not.ADV* *know.V.1S.PRES* *name* *to.PREP* *you.PRON.OBJ.2SP* *what.INT*

te^S **parece**^{S}
you.PRON.OBL.MF.2S *seem.V.23S.PRES*

well I don't know Nina, what do you think?

(697) INE: +" [- spa] las clases terminan el quince de diciembre .

INE: **las**^{S} **clases**^{S} **terminan**^{S} **el**^{S} **quince**^{S}
aut: *the.DET.DEF.F.PL* *classes.N.F.PL* *finish.V.23P.PRES* *the.DET.DEF.M.SG* *fifteen.NUM*

de^S **diciembre**^{S}
of.PREP *December.N.M.SG*

classes finish on the 15th December

(698) INE: [- spa] ya no pero hasta el quince de diciembre ?

INE: **ya**^{S} **no**^{S} **pero**^{S} **hasta**^{S} **el**^{S} **quince**^{S} **de**^{S}
aut: *already.ADV* *not.ADV* *but.CONJ* *until.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *fifteen.NUM* *of.PREP*

diciembre^S
December.N.M.SG

[...] no but until the 15th December?

(699) ESF: +< [- spa] no .

ESF: **no**^{S}
aut: *not.ADV*

no

(700) ESF: +< [- spa] a parte me +/.

ESF: **a**^{S} **parte**^{S}
aut: *to.PREP* *pair.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].part.N.F.SG.[or].split.V.2S.IMPER.[or].split.V.23S.PRES*

me^S
me.PRON.OBL.MF.1S

although I...

(701) INE: +< [- spa] no .

INE: **no**^{S}
aut: *not.ADV*

no

(702) ESF: neb [/] neb yn [///] dan ni ddim byth yn gorffen yr ysgol Cymraeg yn [/] yn
diciembre@s:spa .

ESF: **neb** **neb** **yn** **dan** **ni** **ddim**
aut: *anyone.PRON* *anyone.PRON* *PRT.[or].in.PREP* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM*

byth **yn** **gorffen** **yr** **ysgol** **Cymraeg** **yn**
never.ADV *PRT* *complete.V.INFIN* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *Welsh.N.F.SG* *PRT.[or].in.PREP*

yn **diciembre**^{S}
PRT.[or].in.PREP *December.N.M.SG*

nobody... we never finish the Welsh school in December

(703) INE: mis Rhagfyr na .

INE: mis   **Rhagfyr**   **na**
aut: *month.N.M.SG*   *December.N.M.SG*   *PRT.NEG*

December, no

(704) ESF: +< na na na na .

ESF: na   **na**   **na**   **na**
aut: *PRT.NEG*   *PRT.NEG*   *PRT.NEG*   *PRT.NEG*

no, no, no

(705) ESF: mae o yn gorffen yn +/.

ESF: mae   **o**   **yn**   **gorffen**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *complete.V.INFIN*   *PRT.[or].in.PREP*

it finishes in...

(706) INE: dim [/] dim [///] (..) poca@s:spa gente@s:spa ?

INE: dim   **dim**   **poca**^{S} **gente**^{S}
aut: *not.ADV*   *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*   *little.ADJ.F.SG*   *gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].people.N.F.SG*

not... few people ?

(707) ESF: ie .

ESF: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(708) ESF: ia a mae [/] mae pobl yn meddwl yn [/] yn Nadolig a [/] a [/] a
eh@s:cym&spa cómo@s:spa se@s:spa dice@s:spa +/.

ESF: ia   **a**   **mae**   **mae**   **pobl**   **yn**   **meddwl**
aut: *yes.ADV*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *people.N.F.SG*   *PRT*   *think.V.INFIN*

yn   **yn**   **Nadolig**   **a**   **a**   **a**   **eh**^C_S
PRT.[or].in.PREP   *PRT.[or].in.PREP*   *Christmas.N.M.SG*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *er.IM*

cómo^S **se**^{S} **dice**^{S}
how.INT   *self.PRON.REFL.MF.23SP*   *tell.V.23S.PRES*

yes, and people think about Christmas and, er, how do you say...

(709) INE: ++ gwyliau .

INE: gwyliau
aut: *holidays.N.F.PL*

holidays

(710) ESF: +, gwyliau y@s:spa como@s:spa se@s:spa dice@s:spa ai@s:cym&spa (.) Nadolig
llawen a (.) newydd dda .

ESF: gwyliau   **y**^{S} **como**^{S} **se**^{S} **dice**^{S} **ai**^C_S
aut: *holidays.N.F.PL*   *and.CONJ*   *like.CONJ*   *self.PRON.REFL.MF.23SP*   *tell.V.23S.PRES*   *unk*

Nadolig   **llawen**   **a**   **newydd dda**
Christmas.N.M.SG   *merry.ADJ*   *and.CONJ*   *new.ADJ*   *good.ADJ+SM*

holidays, and how do you say, merry Christmas and happy new...

(711) INE: newydd dda .

   INE: newydd   dda
   aut: *new.ADJ good.ADJ+SM*

   happy new...

(712) ESF: &=laugh Nadolig llawen a blwyddyn newydd dda .

   ESF: Nadolig   llawen   a   blwyddyn newydd dda
   aut: *Christmas.N.M.SG merry.ADJ and.CONJ year.N.F.SG new.ADJ good.ADJ+SM*

   merry Christmas and happy new year

(713) INE: +< a newydd dda &=laugh !

   INE: a   newydd dda
   aut: *and.CONJ new.ADJ good.ADJ+SM*

   and happy new!

(714) ESF: blwyddyn newydd .

   ESF: blwyddyn newydd
   aut: *year.N.F.SG new.ADJ*

   new year

(715) ESF: blwyddyn newydd um +...

   ESF: blwyddyn newydd um
   aut: *year.N.F.SG new.ADJ um.IM*

   new year, um...

(716) INE: blwyddyn newydd dda .

   INE: blwyddyn newydd dda
   aut: *year.N.F.SG new.ADJ good.ADJ+SM*

   happy new year

(717) ESF: claro@s:spa (.) blwyddyn newydd .

   ESF: claro^S blwyddyn newydd
   aut: *of_course.E year.N.F.SG new.ADJ*

   of course, new year

(718) ESF: [- spa] sería no (.) fin de año &=laugh .

   ESF: sería^S no^S fin^S de^S año^S
   aut: *be.V.3S.COND.[or].be.V.1S.COND not.ADV end.N.M.SG of.PREP year.N.M.SG*

   it'd be, no, new year

(719) INE: +< &=laugh .

(720)   INE: +< na newydd dda .

       INE: na   **newydd**   **dda**
       aut: *PRT.NEG* *new.ADJ* *good.ADJ+SM*

       no, happy new

(721)   INE: blwyddyn newydd dda &=laugh .

       INE: blwyddyn   **newydd** **dda**
       aut: *year.N.F.SG* *new.ADJ* *good.ADJ+SM*

       happy new year

(722)   ESF: [- spa] claro ese es el deseo .

       ESF: claro[S]   **ese**[S]   **es**[S]
       aut: *of_course.E* *and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.PRON.DEM.M.SG* *be.V.23S.PRES*

       el[S]   **deseo**[S]
       the.DET.DEF.M.SG *wish.N.M.SG*

       of course, this is the greeting

(723)   INE: &=laugh .

(724)   ESF: [- spa] este +...

       ESF: este[S]
       aut: *be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]*

       this...

(725)   ESF: mae pobl dim yn [/] yn meddwl yn bethau arall .

       ESF: mae   **pobl**   **dim**   **yn**   **yn**
       aut: *be.V.3S.PRES* *people.N.F.SG* *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV* *PRT.[or].in.PREP* *PRT*

       meddwl   **yn** **bethau**   **arall**
       think.V.INFIN *PRT* *things.N.M.PL+SM* *other.ADJ*

       people don't think about other things

(726)   ESF: mae [/] mae pawb yn isio gorffen dw i (y)n credu .

       ESF: mae   **mae**   **pawb**   **yn**   **isio**
       aut: *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *everyone.PRON* *PRT.[or].in.PREP* *want.N.M.SG*

       gorffen   **dw**   **i**   **yn** **credu**
       complete.V.INFIN *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *believe.V.INFIN*

       everyone wants to finish I think

(727)   ESF: pawb yn isio gorffen yn +/.

       ESF: pawb   **yn**   **isio**   **gorffen**
       aut: *everyone.PRON* *PRT.[or].in.PREP* *want.N.M.SG* *complete.V.2S.IMPER.[or].complete.V.3S.PRES.[or].complete.V.INFI*

       yn
       PRT.[or].in.PREP

       everyone wants to finish in...

(728) INE: +< [- spa] no no .

INE: no^S **no**^{S}
aut: *not.ADV not.ADV*
no no

(729) INE: &m eh@s:cym&spa mis [/] mis Tachwedd (.) iawn .

INE: eh^C_S **mis**   **mis**   **Tachwedd**   **iawn**
aut: *er.IM month.N.M.SG month.N.M.SG November.N.M.SG OK.ADV*
er, November, right

(730) INE: a mis Rhagfyr na .

INE: a   **mis**   **Rhagfyr**   **na**
aut: *and.CONJ month.N.M.SG December.N.M.SG PRT.NEG*
and not December

(731) ESF: na na na .

ESF: na   **na**   **na**
aut: *PRT.NEG PRT.NEG PRT.NEG*
no, no

(732) INE: dim [/] dim um (.) horarios@s:spa .

INE: dim   **dim**   **um**   **horarios**^{S}
aut: *not.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV um.IM time.N.M.PL.[or].time.ADJ.M.PL*
no schedules

(733) ESF: ia ia ia ia .

ESF: ia   **ia**   **ia**   **ia**
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
yes, yes

(734) INE: um &rela empezar@s:spa a@s:spa relajarte@s:spa .

INE: um   **empezar**^{S} **a**^{S} **relajarte**^{S}
aut: *um.IM begin.V.INFIN to.PREP relax.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]*

um, start to relax

(735) ESF: yn yr ysgol yn veinticuatro@s:spa dach chi (y)n mynd i gorffen yn +/.

ESF: yn   **yr**   **ysgol**   **yn**   **veinticuatro**^{S} **dach**
aut: *in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG PRT.[or].in.PREP twenty_four.NUM be.V.2P.PRES*

chi   **yn** **mynd**   **i**   **gorffen**   **yn**
you.PRON.2P PRT go.V.INFIN to.PREP complete.V.INFIN PRT.[or].in.PREP

at school in Twenty-Four you're going to finish in...

(736) INE: dau_ddeg dau .

INE: dau_ddeg **dau**
aut: *twenty.NUM two.NUM.M*

22

(737) ESF: +< tri a +...

ESF: tri   a
aut: *three.NUM.M and.CONJ*

three and...

(738) ESF: dau_ddeg dau .

ESF: dau_ddeg   dau
aut: *twenty.NUM two.NUM.M*

22

(739) INE: mis Rhagfyr .

INE: mis   Rhagfyr
aut: *month.N.M.SG December.N.M.SG*

December

(740) ESF: [- spa] no no no no no no .

ESF: no^S no^S no^S no^S no^S no^S
aut: *not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV*

no no no no no no

(741) INE: ych_a_fi !

INE: ych_a_fi
aut: *yuck.E*

yuck!

(742) INE: a fi mynd i (y)r ysgol tan (.) eh@s:cym&spa chwech (.) Ionawr .

INE: a   fi   mynd   i   yr   ysgol   tan
aut: *and.CONJ I.PRON.1S+SM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG until.PREP*

eh^C_S chwech Ionawr
aut: *er.IM six.NUM January.N.M.SG*

and me, going to school until the 6th January

(743) ESF: pam ?

ESF: pam
aut: *why?.ADV*

why?

(744) INE: +< &=laugh .

(745) ESF: pam ?

ESF: pam
aut: *why?.ADV*

why?

(746) INE: achos um (..) yo@s:spa pedí@s:spa adelanto@s:spa de@s:spa vacaciones@s:spa
&=laugh .

INE: achos   um   yo^S **pedí**^{S} **adelanto**^{S} **de**^{S}
aut: cause.N.M.SG um.IM I.PRON.SUB.MF.1S request.V.1S.PAST advancement.N.M.SG of.PREP

vacaciones^S
vacation.N.F.PL

because, um, I asked for holliday payment ahead

(747) ESF: +< pryd ?

ESF: pryd
aut: when.INT

when?

(748) INE: yn [/] yn y +/.

INE: yn   yn   y
aut: PRT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF

in the...

(749) ESF: [- spa] en las vacaciones de invierno .

ESF: en^S **las**^{S} **vacaciones**^{S} **de**^{S} **invierno**^{S}
aut: in.PREP   the.DET.DEF.F.PL   vacation.N.F.PL of.PREP   winter.N.M.SG

in the winter holidays

(750) INE: no@s:spa no@s:spa después@s:spa [///] ar_ôl (g)wyliau (.) bueno@s:spa .

INE: no^S **no**^{S} **después**^{S} **ar_ôl**   **gwyliau**   **bueno**^{S}
aut: not.ADV   not.ADV   afterwards.ADV   after.PREP   holidays.N.F.PL   well.E

no no after... after the holidays, right

(751) ESF: ah@s:cym&spa yo@s:spa ya@s:spa no@s:spa estaba@s:spa .

ESF: ah^C_S **yo**^{S} **ya**^{S} **no**^{S} **estaba**^{S}
aut: ah.IM   I.PRON.SUB.MF.1S   already.ADV   not.ADV   be.V.13S.IMPERF

ah no, I was not already

(752) INE: mmhm .

INE: mmhm
aut: mmhm.IM

(753) INE: [- spa] me fui pidiendo así un día xxx no daba más .

INE: me^S **fui**^{S} **pidiendo**^{S} **así**^{S} **un**^{S}
aut: me.PRON.OBL.MF.1S   go.V.1S.PAST   request.V.PRESPART   thus.ADV   one.DET.INDEF.M.SG

día^S **no**^{S} **daba**^{S} **más**^{S}
day.N.M.SG   not.ADV   give.V.13S.IMPERF   more.ADV

I left asking for one day, like this, . . . I couldn't work anymore

(754) ESF: [- spa] claro .

ESF: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(755) INE: [- spa] entonces me pedía que xxx un viernes lunes .

INE: entonces^S **me**^{S} **pedía**^{S} **que**^{S} **un**^{S}
aut: *then.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *request.V.13S.IMPERF* *that.CONJ* *one.DET.INDEF.M.SG*

viernes^S **lunes**^{S}
Friday.N.M *Monday.N.M*

then I asked for, like . . . one Friday, Monday

(756) ESF: +< [- spa] pero sola en diciembre sabés cómo te va a rendir ?

ESF: pero^S **sola**^{S} **en**^{S} **diciembre**^{S}
aut: *but.CONJ* *under.PREP+LA[PRON.F.3S].[or].only.ADJ.F.SG* *in.PREP* *December.N.M.SG*

sabés^S **cómo**^{S} **te**^{S} **va**^{S} **a**^{S} **rendir**^{S}
know.V.2S.PRES *how.INT* *you.PRON.OBL.MF.2S* *go.V.23S.PRES* *to.PREP* *produce.V.INFIN*

but only in December you know how much you are going to produce?

(757) INE: [- spa] sí pero estamos con Berta .

INE: sí^S **pero**^{S} **estamos**^{S} **con**^{S} **Berta**^{S}
aut: *yes.ADV* *but.CONJ* *be.V.1P.PRES* *with.PREP* *name*

yes, but we're with Berta

(758) ESF: +< [- spa] si tenés cosas pendientes .

ESF: si^S **tenés**^{S} **cosas**^{S} **pendientes**^{S}
aut: *if.CONJ* *have.V.2S.PRES* *thing.N.F.PL* *pending.N.M.PL.[or].pending.N.F.PL.[or].pending.ADJ.M.PL*

if you have things unresolved

(759) INE: [- spa] limpiamos xxx todo .

INE: limpiamos^S **todo**^{S}
aut: *clean.V.1P.PRES.[or].clean.V.1P.PAST* *everything.PRON.M.SG*

we cleaned . . . everything

(760) ESF: [- spa] se mudaron ?

ESF: se^S **mudaron**^{S}
aut: *self.PRON.REFL.MF.23SP* *move.V.3P.PAST*

did you move?

(761) INE: +< [- spa] sí nos mudamos .

INE: sí^S **nos**^{S} **mudamos**^{S}
aut: *yes.ADV* *us.PRON.OBL.MF.1P* *move.V.1P.PAST.[or].move.V.1P.PRES*

yes, we moved

(762)   ESF: [- spa] ay .

      ESF: ay^S
      aut: *oh.IM*

      ah

(763)   ESF: [- spa] quedó lindo ?

      ESF: quedó^S **lindo**^{S}
      aut: *stay.V.3S.PAST* *cute.ADJ.M.SG*

      it looks good?

(764)   INE: +< symud [/] symud swyddfa .

      INE: symud   **symud**   **swyddfa**
      aut: *move.V.INFIN* *move.V.INFIN* *office.N.F.SG*

      moved office

(765)   ESF: [- spa] quedó lindo ?

      ESF: quedó^S **lindo**^{S}
      aut: *stay.V.3S.PAST* *cute.ADJ.M.SG*

      it looks good?

(766)   INE: ie ardderchog .

      INE: ie   **ardderchog**
      aut: *yes.ADV* *excellent.ADJ*

      yes, excellent

(767)   INE: mae +/.

      INE: mae
      aut: *be.V.3S.PRES*

      it...

(768)   ESF: mae (y)n well i gael y lle allan [/] lle allan yr [/] yr um (.) tiwtoriaid
      .

      ESF: mae   **yn** **well**   **i**   **gael**   **y**
      aut: *be.V.3S.PRES* *PRT* *better.ADJ.COMP+SM* *to.PREP* *get.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF*

      lle   **allan**   **lle**   **allan**   **yr**   **yr**   **um**
      place.N.M.SG *out.ADV* *where.INT.[or].place.N.M.SG* *out.ADV* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *um.IM*

      tiwtoriaid
      tutors.N.M.PL

      it's better to have the place outside, the tutors

(769)   INE: +< llawer o lle .

      INE: llawer   **o**   **lle**
      aut: *many.QUAN* *of.PREP* *where.INT.[or].place.N.M.SG*

      lots of space

(770) INE: na .

INE: na
aut: PRT.NEG

no

(771) ESF: [- spa] lejos <de las &prof> [/] de las profesoras viste .

ESF: lejos^S **de**^{S} **las**^{S} **de**^{S} **las**^{S} **profesoras**^{S}
aut: far.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.PL of.PREP the.DET.DEF.F.PL teacher.N.F.PL

viste^S
see.V.2S.PAST

away from the teachers, see

(772) ESF: [- spa] que no porque el [/] el lugar quedó para profesores ?

ESF: que^S **no**^{S} **porque**^{S} **el**^{S} **el**^{S} **lugar**^{S}
aut: that.CONJ not.ADV because.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG place.N.M.SG

quedó^S **para**^{S} **profesores**^{S}
stay.V.3S.PAST stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP teacher.N.M.PL

no, because the place was left for teachers?

(773) INE: no@s:spa eh@s:cym&spa prifathrawon .

INE: no^S **eh**^C_S **prifathrawon**
aut: not.ADV er.IM headmasters.N.M.PL

no, er, headmasters

(774) INE: [- spa] eh sala de maestros .

INE: eh^S **sala**^{S} **de**^{S} **maestros**^{S}
aut: er.IM room.N.F.SG of.PREP master.N.M.PL

er, staff room

(775) ESF: +< [- spa] claro .

ESF: claro^S
aut: of_course.E

of course

(776) INE: [- spa] es <donde va a estar> [//] donde está la dirección .

INE: es^S **donde**^{S} **va**^{S} **a**^{S} **estar**^{S} **donde**^{S} **está**^{S}
aut: be.V.23S.PRES where.REL go.V.23S.PRES to.PREP be.V.INFIN where.REL be.V.23S.PRES

la^S **dirección**^{S}
the.DET.DEF.F.SG direction.N.F.SG

it's where the... where the headmaster's office is

(777) INE: [- spa] donde nosotros estábamos <es la dirección ahora> [//] va a ser la
dirección .

INE: donde^S nosotros^S estábamos^S es^S la^S
aut: *where.REL*   *we.PRON.SUB.M.1P*   *be.V.1P.IMPERF*   *be.V.23S.PRES*   *the.DET.DEF.F.SG*

dirección^S   ahora^S va^S a^S ser^S la^S
direction.N.F.SG   *now.ADV*   *go.V.23S.PRES*   *to.PREP*   *be.V.INFIN*   *the.DET.DEF.F.SG*

dirección^S
direction.N.F.SG

where we were, it's the headmaster's office now... it's going to be the headmaster's office

(778) ESF: [- spa] sí .

ESF: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(779) ESF: ah@s:cym&spa a maen nhw <ddim yn wedyn> [//] ddim yn symud nawr .

ESF: ah$_S^C$ a   maen   nhw   ddim   yn   wedyn
aut: *ah.IM*   *and.CONJ*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *afterwards.ADV*

ddim   yn   symud   nawr
not.ADV+SM   *PRT*   *move.V.INFIN*   *now.ADV*

ah and they're not moving now

(780) INE: [- spa] no .

INE: no^S
aut: *not.ADV*

no

(781) ESF: bydden nhw (y)n symud yn [/] yn vacaciones@s:spa [//] y gwyliau dw i (y)n
credu (.) nawr ?

ESF: bydden   nhw   yn   symud   yn   yn
aut: *be.V.3P.COND*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *move.V.INFIN*   *PRT.[or].in.PREP*   *PRT.[or].in.PREP*

vacaciones^S   y   gwyliau   dw   i   yn   credu
vacation.N.F.PL   *the.DET.DEF*   *holidays.N.F.PL*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *believe.V.INFIN*

nawr
now.ADV

they'll be moving during holidays... now ?

(782) INE: +< [- spa] esto &no +...

INE: esto^S
aut: *this.PRON.DEM.NT.SG*

this . . .

(783) INE: na eh@s:cym&spa dw i (y)n credu blwyddyn nesaf .

INE: na   eh$_S^C$ dw   i   yn   credu   blwyddyn nesaf
aut: *PRT.NEG*   *er.IM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *believe.V.INFIN*   *year.N.F.SG*   *next.ADJ.SUP*

no, er, I think next year

(784) ESF: siŵr o fod .

ESF: siŵr   o   fod
aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM

must be

(785) INE: so dim_byd <yn y swyddfa> [//] yn y hen swyddfa .

INE: so   dim_byd   yn   y   swyddfa   yn   y
aut: so.CONJ anything.ADV in.PREP the.DET.DEF office.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF

hen   swyddfa
old.ADJ office.N.F.SG

so nothing in the old office

(786) ESF: na .

ESF: na
aut: PRT.NEG

no

(787) ESF: eh@s:cym&spa están@s:spa haciendo@s:spa el@s:spa piso@s:spa .

ESF: eh$_S^C$ están^S haciendo^S el^S piso^S
aut: er.IM be.V.23P.PRES do.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG floor.N.M.SG

they're doing the flat

(788) INE: oh@s:cym&spa xxx lo@s:spa mismo@s:spa .

INE: oh$_S^C$ lo^S mismo^S
aut: oh.IM the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG

oh [...] the same.

(789) ESF: [- spa] sí .

ESF: sí^S
aut: yes.ADV

yes

(790) ESF: [- spa] pero bueno qué se yo xxx .

ESF: pero^S bueno^S qué^S se^S yo^S
aut: but.CONJ well.E   what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S

but ok [...]

(791) ESF: y@s:spa ese@s:spa lugar@s:spa está@s:spa bueno@s:spa achos (.) llawer o
       espacio@s:spa .

ESF: y^S ese^S lugar^S está^S
aut: and.CONJ and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.ADJ.DEM.M.SG place.N.M.SG be.V.23S.PRES

bueno^S achos   llawer   o   espacio^S
well.E   cause.N.M.SG many.QUAN of.PREP space.N.M.SG

and this place is good because there's plenty of space

(792) INE: a dipyn bach yn [/] yn fwy (.) es@s:spa más@s:spa grande@s:spa .

INE: a   **dipyn**   **bach**   **yn**   **yn fwy**
aut: *and.CONJ little_bit.N.M.SG+SM small.ADJ PRT.[or].in.PREP PRT more.ADJ.COMP+SM*

es^S **más**^{S} **grande**^{S}
be.V.23S.PRES more.ADV large.ADJ.M.SG

and a little bit bigger, it's bigger

(793) ESF: [- spa] sí .

ESF: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(794) ESF: dim [/] dim tŷ fach ?

ESF: dim   **dim**   **tŷ**   **fach**
aut: *not.ADV not.ADV house.N.M.SG small.ADJ+SM*

no toilet?

(795) INE: +< [- spa] sí .

INE: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(796) INE: [- spa] claro claro no sí .

INE: claro^S **claro**^{S} **no**^{S} **sí**^{S}
aut: *of_course.E of_course.E not.ADV yes.ADV*

of course of course, no, yes

(797) ESF: y tŷ fach a uh y stafell arall .

ESF: y   **tŷ**   **fach**   **a**   **uh**   **y**   **stafell**
aut: *the.DET.DEF house.N.M.SG small.ADJ+SM and.CONJ uh.IM the.DET.DEF room.N.F.SG*
arall
other.ADJ

the toilet and another room

(798) ESF: felly llawer o espacio@s:spa .

ESF: felly   **llawer**   **o**   **espacio**^{S}
aut: *so.ADV many.QUAN of.PREP space.N.M.SG*

so lots of space

(799) INE: +< [- spa] claro .

INE: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(800)   ESF: mawr .

ESF: mawr
aut: big.ADJ

big

(801)   INE: a mae [/] mae [/] mae (.) cómo@s:spa se@s:spa llama@s:spa ?

INE: a   mae   mae   mae   cómo^S se^S
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP

llama^S
call.V.23S.PRES

and there is... what's it called?

(802)   ESF: +< swyddfa mawr .

ESF: swyddfa   mawr
aut: office.N.F.SG big.ADJ

big office

(803)   ESF: eh@s:cym&spa .

ESF: eh^C_S
aut: er.IM

(804)   INE: cwpwrdd .

INE: cwpwrdd
aut: cupboard.N.M.SG

cupboard

(805)   ESF: ie cwpwrdd mawr .

ESF: ie   cwpwrdd   mawr
aut: yes.ADV cupboard.N.M.SG big.ADJ

yes, a big cupboard

(806)   INE: +< cwpwrdd mawr i [//] iddi hi i [/] i ordenar@s:spa y@s:spa todo@s:spa .

INE: cwpwrdd   mawr i   iddi   hi   i
aut: cupboard.N.M.SG big.ADJ to.PREP to_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S to.PREP

i   ordenar^S y^S todo^S
aut: to.PREP organise.V.INFIN and.CONJ everything.PRON.M.SG

a big cupboard for her... and to tidy up and everything

(807)   ESF: +< ie .

ESF: ie
aut: yes.ADV

yes

(808) INE: [- spa] ah buenísimo !

INE: ah^S **buenísimo**^{S}
aut: *ah.IM well.ADJ.SUP.M.SG*

ah excellent!

(809) ESF: está@s:spa está@s:spa muy@s:spa bueno@s:spa (.) a +...

ESF: está^S **está**^{S} **muy**^{S} **bueno**^{S} **a**
aut: *be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES very.ADV well.E and.CONJ*

it is very good, and...

(810) ESF: wn i ddim .

ESF: wn   **i**   **ddim**
aut: *know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM*

I don't know

(811) INE: rhaid i Melinda@s:cym&spa reclamar@s:spa (.) instrumentos@s:spa .

INE: rhaid   **i**   **Melinda**^C_S **reclamar**^{S} **instrumentos**^{S}
aut: *necessity.N.M.SG to.PREP name   demand.V.INFIN instrument.N.M.PL*

Melinda must demand instruments

(812) ESF: ie .

ESF: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(813) INE: [- spa] cómo se llega a reclamar ?

INE: cómo^S **se**^{S} **llega**^{S} **a**^{S} **reclamar**^{S}
aut: *how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP get.V.23S.PRES to.PREP demand.V.INFIN*

how do you get to demand?

(814) ESF: mm no@s:spa sé@s:spa .

ESF: mm   **no**^{S} **sé**^{S}
aut: *mm.IM not.ADV know.V.1S.PRES*

mm I don't know

(815) ESF: i gofyn <i (y)r> [/] <i (y)r> [/] i ferch .

ESF: i   **gofyn**   **i**   **yr**   **i**   **yr**   **i**
aut: *to.PREP ask.V.INFIN I.PRON.1S the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF to.PREP*

ferch
daughter.N.F.SG+SM

to ask the girl

(816) ESF: wel mae hi (y)n dod (.) Agata_Guttierez@s:cym&spa .

ESF: wel   **mae**   **hi**   **yn dod**   **Agata_Guttierez**^C_S
aut: *well.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT come.V.INFIN name*

well, she's coming, Agata Guttierez

(817) INE: pryd ?

INE: pryd
aut: *when.INT*

when?

(818) ESF: dw i ddim yn siŵr .

ESF: dw   i   ddim   yn   siŵr
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ*

I'm not sure

(819) ESF: ond &rai &rwy dw i (y)n gallu gofyn i Sofía@s:cym&spa achos +/.

ESF: ond   dw   i   yn gallu   gofyn   i   Sofía$_S^C$
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be_able.V.INFIN ask.V.INFIN to.PREP name*

achos
cause.N.M.SG

but I could ask Sofia because...

(820) INE: +< [- spa] mama .

INE: mama^S
aut: *suck.V.2S.IMPER*

Mum

(821) ESF: eh@s:cym&spa +/.

ESF: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

(822) INE: sut mae Sofía@s:cym&spa ?

INE: sut   mae   Sofía$_S^C$
aut: *how.INT be.V.3S.PRES name*

how is Sofia?

(823) ESF: wel (..) mae hi (y)n dda .

ESF: wel   mae   hi   yn dda
aut: *well.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT good.ADJ+SM*

well, she's fine

(824) ESF: ond [/] um (.) ond uh +/.

ESF: ond   um   ond   uh
aut: *but.CONJ um.IM but.CONJ uh.IM*

but, er...

(825) INE: mae [/] mae hi +/.

INE: mae   mae   hi
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*

she's...

(826) ESF: uh dyw wel +//.

ESF: uh   **dyw**   **wel**
aut: *uh.IM*   *be.V.3SP.PRES.NEG*   *well.IM*

er, she, well...

(827) ESF: tro olaf &dm aeth hi yma (.) daeth hi o (y)r cementerio@s:spa .

ESF: tro   **olaf**   **aeth**   **hi**   **yma**   **daeth**
aut: *turn.N.M.SG*   *last.ADJ*   *go.V.3S.PAST*   *she.PRON.F.3S*   *here.ADV*   *come.V.3S.PAST*

hi   **o**   **yr**   **cementerio**^{S}
she.PRON.F.3S   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *cemetery.N.M.SG*

last time she came here she came from the cementery

(828) INE: ie trwy (y)r amser .

INE: ie   **trwy**   **yr**   **amser**
aut: *yes.ADV*   *through.PREP*   *the.DET.DEF*   *time.N.M.SG*

yes all the time

(829) ESF: +< na fuodd hi yn [/] yn oh@s:cym&spa trist iawn .

ESF: na   **fuodd**   **hi**   **yn**   **yn**
aut: *who_not.PRON.REL.NEG*   *be.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*   *PRT.[or].in.PREP*   *PRT.[or].in.PREP*

oh$^{C}_{S}$ **trist**   **iawn**
oh.IM   *sad.ADJ*   *very.ADV*

no she was very sad

(830) INE: +< trwy (y)r amser .

INE: trwy   **yr**   **amser**
aut: *through.PREP*   *the.DET.DEF*   *time.N.M.SG*

all the time

(831) ESF: [- spa] sí .

ESF: sí^{S}
aut: *yes.ADV*

yes

(832) ESF: a cyn y [//] (.) wel ei ferch wedi marw (.) eh@s:cym&spa oedd
       Sofía@s:cym&spa yn peintio (y)r &wy &we +//.

ESF: a   **cyn**   **y**   **wel**   **ei**   **ferch**
aut: *and.CONJ*   *before.PREP*   *the.DET.DEF*   *well.IM*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *daughter.N.F.SG+SM*

wedi   **marw**   **eh**$^{C}_{S}$ **oedd**   **Sofía**$^{C}_{S}$ **yn**   **peintio**   **yr**
after.PREP   *die.V.INFIN*   *er.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *PRT*   *paint.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

and before her daughter died Sofia was painting the...

(833) INE: +< ie .

INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(834) ESF: [- spa] cómo se dice la cara ?

      ESF: cómo^S se^S   **dice^S**   **la^S**   **cara^S**

      aut: *how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG face.N.F.SG*

      how do you say "the face"?

(835) INE: [- spa] sí .

      INE: sí^S

      aut: *yes.ADV*

      yes

(836) ESF: eh@s:cym&spa mecyp .

      ESF: eh^C_S mecyp

      aut: *er.IM makeup.N.M.SG*

(837) INE: wel sí@s:spa se@s:spa pintaba@s:spa y@s:spa arreglaba@s:spa .

      INE: wel   **sí^S**   **se^S**   **pintaba^S**   **y^S**   **arreglaba^S**

      aut: *well.IM yes.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP paint.V.13S.IMPERF and.CONJ fix.V.13S.IMPERF*

      well yes, she put on make-up and got ready

(838) ESF: +< [- spa] sí .

      ESF: sí^S

      aut: *yes.ADV*

      yes

(839) INE: a r$\hat{w}$an (.) wel dipyn bach dipyn bach a +//.

      INE: a   **r$\hat{w}$an**   **wel**   **dipyn**   **bach**   **dipyn**

      aut: *and.CONJ now.ADV well.IM little_bit.N.M.SG+SM small.ADJ little_bit.N.M.SG+SM*

      bach   **a**

      small.ADJ and.CONJ

      and now little by little...

(840) ESF: +< dim dim dim +/.

      ESF: dim   **dim**   **dim**

      aut: *not.ADV not.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*

      nothing, nothing

(841) ESF: +< ie .

      ESF: ie

      aut: *yes.ADV*

      yes

(842) INE: mae [/] mae hi (y)n edrych yn [/] yn dda yn well bob dydd um .

INE: **mae** **mae** **hi** **yn edrych** **yn** **yn**
aut: *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *PRT* *look.V.INFIN* *PRT.[or].in.PREP* *PRT*

dda **yn well** **bob** **dydd** **um**
good.ADJ+SM *PRT* *better.ADJ.COMP+SM* *each.PREQ+SM* *day.N.M.SG* *um.IM*

she's looking well, better every day

(843) ESF: +< ie .

ESF: **ie**
aut: *yes.ADV*

yes

(844) INE: ond dw i ddim yn siŵr sut mae hi (y)n &=tongue_click +...

INE: **ond** **dw** **i** **ddim** **yn siŵr** **sut** **mae**
aut: *but.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *sure.ADJ* *how.INT* *be.V.3S.PRES*

hi **yn**
she.PRON.F.3S *PRT.[or].in.PREP*

but I don't know how she's...

(845) ESF: ych_a_fi .

ESF: **ych_a_fi**
aut: *yuck.E*

yuck

(846) INE: ia .

INE: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes

(847) INE: na jyst teribl teribl !

INE: **na** **jyst** **teribl** **teribl**
aut: *PRT.NEG* *just.ADV* *terrible.ADJ* *terrible.ADJ*

no, just terrible, terrible!

(848) INE: ah@s:cym&spa wel dywedodd Sofía@s:cym&spa (.) eh@s:cym&spa ministro@s:spa de@s:spa educación@s:spa +/.

INE: **ah$_S^C$** **wel** **dywedodd** **Sofía$_S^C$** **eh$_S^C$** **ministro^S** **de^S** **educación^S**
aut: *ah.IM* *well.IM* *say.V.3S.PAST* *name* *er.IM* *minister.N.M.SG* *of.PREP* *education.N.F.SG*

ah, well Sofia said, er, the education department...

(849) ESF: ie .

ESF: **ie**
aut: *yes.ADV*

yes

(850) INE: +, wedi prynu piano@s:cym&spa ardderchog .

INE: wedi   **prynu**   **piano**$_S^C$ **ardderchog**
aut: *after.PREP* *buy.V.INFIN* *piano.N.M.SG* *excellent.ADJ*

...have bought an excellent piano

(851) INE: eh@s:cym&spa piano@s:cym&spa electrig piano@s:cym&spa eh@s:cym&spa ?

INE: eh$_S^C$ **piano**$_S^C$ **electrig**   **piano**$_S^C$ **eh**$_S^C$
aut: *er.IM* *piano.N.M.SG* *electric.ADJ* *piano.N.M.SG* *er.IM*

er, a piano, electric piano, eh ?

(852) ESF: ah@s:cym&spa .

ESF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(853) INE: piano@s:cym&spa eléctrico@s:spa .

INE: piano$_S^C$ **eléctrico**^{S}
aut: *piano.N.M.SG* *electrical.ADJ.M.SG*

electric piano

(854) ESF: be uh +/.

ESF: be   **uh**
aut: *what.INT* *uh.IM*

what, er...

(855) INE: para@s:spa i [/] (..) uh i helpu (.) um piano@s:cym&spa a@s:spa las@s:spa escuelas@s:spa (.) yr uh yn enw yr program .

INE: para^S **i**   **uh**   **i**   **helpu**   **um**   **piano**$_S^C$ **a**^{S}
aut: *stall.V.2S.IMPER* *I.PRON.1S* *uh.IM* *to.PREP* *help.V.INFIN* *um.IM* *piano.N.M.SG* *to.PREP*

las^S **escuelas**^{S} **yr**   **uh**   **yn**   **enw**   **yr**
aut: *the.DET.DEF.F.PL* *school.N.F.PL* *the.DET.DEF* *uh.IM* *PRT.[or].in.PREP* *name.N.M.SG* *the.DET.DEF*

program
programme.N.M.SG

for... to help, um, a piano to the schools in the name of the program

(856) INE: a bydd uh José@s:cym&spa +/.

INE: a   **bydd**   **uh**   **José**$_S^C$
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.FUT* *uh.IM* *name*

and José will be...

(857) ESF: ie .

ESF: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(858) INE: bueno@s:spa yn (.) comisión@s:spa le@s:spa van@s:spa a@s:spa
comisionar@s:spa las@s:spa horas@s:spa (.) i wneud uh cyngerdd [/] cyngerdd
uh didactig didáctico@s:spa conciertos@s:spa didácticos@s:spa i (y)r ysgol uh
uwchradd en@s:spa las@s:spa escuelas@s:spa secundarias@s:spa .

INE: **bueno**^{S} **yn** **comisión**^{S} **le**^{S} **van**^{S}
aut: *well.E* *PRT.[or].in.PREP* *commission.N.F.SG* *him.PRON.OBL.MF.23S* *go.V.23P.PRES*

a^S **comisionar**^{S} **las**^{S} **horas**^{S} **i** **wneud** **uh**
to.PREP *commission.V.INFIN* *the.DET.DEF.F.PL* *time.N.F.PL* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *uh.IM*

cyngerdd **cyngerdd** **uh** **didactig** **didáctico**^{S} **conciertos**^{S}
concert.N.MF.SG *concert.N.MF.SG* *uh.IM* *didactic.ADJ* *didactic.ADJ.M.SG* *concerto.N.M.PL*

didácticos^S **i** **yr** **ysgol** **uh** **uwchradd** **en**^{S}
didactic.ADJ.M.PL *to.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *uh.IM* *superior.ADJ* *in.PREP*

las^S **escuelas**^{S} **secundarias**^{S}
the.DET.DEF.F.PL *school.N.F.PL* *secondary.ADJ.F.PL*

...well, in commission, he's going to commission the times to do educational concerts, didactic concerts for the secondary school, in the secondary schools

(859) ESF: ah@s:cym&spa .

ESF: **ah**^C_S
aut: *ah.IM*

(860) INE: rico@s:spa xxx un@s:spa piano@s:cym&spa bárbaro@s:spa xxx um
eléctrico@s:spa para@s:spa xxx eso@s:spa .

INE: **rico**^{S} **un**^{S} **piano**^C_S **bárbaro**^{S} **um**
aut: *nice.ADJ.M.SG* *one.DET.INDEF.M.SG* *piano.N.M.SG* *barbaric.ADJ.M.SG* *um.IM*

eléctrico^S **para**^{S} **eso**^{S}
electrical.ADJ.M.SG *for.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG*

[...]

(861) ESF: +< [- spa] fantástico .

ESF: **fantástico**^{S}
aut: *fantastic.ADJ.M.SG*

fantastic

(862) ESF: +< xxx .

(863) INE: así@s:spa que@s:spa dw i (y)n siŵr mae Agata@s:cym&spa (y)n dod i (.)
ddangos y piano@s:cym&spa i &espli (.) explicar@s:spa cómo@s:spa era@s:spa ?

INE: **así**^{S} **que**^{S} **dw** **i** **yn** **siŵr** **mae** **Agata**^C_S **yn**
aut: *thus.ADV* *that.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *sure.ADJ* *be.V.3S.PRES* *name* *PRT*

dod **i** **ddangos** **y** **piano**^C_S **i** **explicar**^{S}
come.V.INFIN *to.PREP* *show.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *piano.N.M.SG* *to.PREP* *explain.V.INFIN*

cómo^S **era**^{S}
how.INT *be.V.13S.IMPERF*

so I'm sure Agata is coming to show the piano, to explain, how is it said ?

(864)   ESF: +< [- spa] sí .

      ESF: sí^S
      aut: *yes.ADV*

      yes

(865)   ESF: esbonio .

      ESF: esbonio
      aut: *explain.V.INFIN*

      to explain

(866)   INE: +, esbonio yr uh um (.) athrawes cerdd a oh@s:cym&spa i [/] i [/] i weld &b bethau .

      INE: esbonio   **yr**   **uh**   **um**   **athrawes**   **cerdd**
      aut: *explain.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM um.IM teacher.N.F.SG music.N.F.SG.[or].poem.N.F.SG*

      a   **oh**^C_S **i**   **i**   **i**   **weld**   **bethau**
      and.CONJ oh.IM to.PREP to.PREP to.PREP see.V.INFIN+SM things.N.M.PL+SM

      ...explain [to] the music teacher (female) and, oh, to see things

(867)   ESF: +< ardderchog .

      ESF: ardderchog
      aut: *excellent.ADJ*

      excellent

(868)   INE: maen nhw (y)n gallu (.) gofyn i Rachel_Huws@s:cym&spa .

      INE: maen   **nhw**   **yn** **gallu**   **gofyn**   **i**   **Rachel_Huws**^C_S
      aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT be_able.V.INFIN ask.V.INFIN to.PREP name*

      they can ask Rachel Huws

(869)   ESF: +< ysgol uwch ?

      ESF: ysgol   **uwch**
      aut: *school.N.F.SG higher.ADJ*

      high school?

(870)   INE: uwch (.) ia (.) escuela@s:spa secundaria@s:spa .

      INE: uwch   **ia**   **escuela**^{S} **secundaria**^{S}
      aut: *higher.ADJ yes.ADV school.N.F.SG secondary.ADJ.F.SG*

      higher, yes, secondary school

(871)   ESF: +< y@s:spa beth sy (y)n bod mae piano@s:cym&spa gyda ni yn yr ysgol dau_ddeg pedwar ?

      ESF: y^S **beth**   **sy**   **yn bod**   **mae**   **piano**^C_S
      aut: *and.CONJ what.INT be.V.3SP.PRES.REL PRT be.V.INFIN be.V.3S.PRES piano.N.M.SG*

      gyda   **ni**   **yn**   **yr**   **ysgol**   **dau_ddeg pedwar**
      with.PREP we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG twenty.NUM four.NUM.M

      and what's wrong we have a piano in the Twenty-Four school

(872)   INE: pam ?

       INE: pam
       aut: *why?.ADV*

       why?

(873)   ESF: [- spa] lo arreglaron ?

       ESF: lo^S   **arreglaron^S**
       aut: *him.PRON.OBJ.M.3S* *fix.V.3P.PAST*

       they fixed it?

(874)   INE: [- spa] sí .

       INE: sí^S
       aut: *yes.ADV*

       yes

(875)   ESF: ah@s:cym&spa porque@s:spa como@s:spa nunca@s:spa +//.

       ESF: ah^C_S **porque^S**   **como^S**   **nunca^S**
       aut: *ah.IM* *because.CONJ* *eat.V.1S.PRES* *never.ADV*

       ah because never...

(876)   ESF: y@s:spa dónde@s:spa está@s:spa [///] (.) ble mae piano@s:cym&spa ?

       ESF: y^S   **dónde^S** **está^S**   **ble**   **mae**   **piano^C_S**
       aut: *and.CONJ* *where.INT* *be.V.23S.PRES* *where.INT* *be.V.3S.PRES* *piano.N.M.SG*

       and where is it... where's the piano?

(877)   INE: está@s:spa en@s:spa eh@s:cym&spa en@s:spa la@s:spa oficina@s:spa
       de@s:spa Rubén@s:cym&spa <donde@s:spa da@s:spa &mo> [//] donde@s:spa da@s:spa
       Heledd@s:cym&spa +/.

       INE: está^S   **en^S**   **eh^C_S** **en^S** **la^S**   **oficina^S**
       aut: *be.V.23S.PRES* *in.PREP* *er.IM* *in.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *office.N.F.SG*

       de^S   **Rubén^C_S** **donde^S** **da^S**   **donde^S**
       of.PREP *name*   *where.REL* *give.V.2S.IMPER.[or].give.V.23S.PRES* *where.REL*

       da^S   **Heledd^C_S**
       give.V.2S.IMPER.[or].give.V.23S.PRES *name*

       it is in Ruben's office, where he gives Heledd...

(878)   ESF: ah@s:cym&spa y@s:spa nunca@s:spa la@s:spa escuché@s:spa (.) chwarae
       piano@s:cym&spa (.) Heledd@s:cym&spa .

       ESF: ah^C_S **y^S**   **nunca^S** **la^S**   **escuché^S**
       aut: *ah.IM* *and.CONJ* *never.ADV* *her.PRON.OBJ.F.3S* *listen.V.1S.PAST*

       chwarae   **piano^C_S**   **Heledd^C_S**
       game.N.M.SG.[or].play.V.2S.IMPER.[or].play.V.INFIN *piano.N.M.SG* *name*

       ah and I never hear Heledd's piano playing

(879) INE: +< achos mae Heledd@s:cym&spa yn +...

INE: **achos**   **mae**   **Heledd$_S^C$** **yn**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *PRT.[or].in.PREP*

because Heledd is...

(880) INE: na ?

INE: **na**
aut: *PRT.NEG*

no?

(881) ESF: dim [/] dim clywed eh@s:cym&spa chwarae piano@s:cym&spa (..) athrawes (.) cerddoriaeth .

ESF: **dim**   **dim**   **clywed**   **eh$_S^C$** **chwarae**
aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *hear.V.INFIN*   *er.IM*   *game.N.M.SG.[or].play.V.2S.IMPER.[or].play.V.INFIN*

piano$_S^C$ **athrawes**   **cerddoriaeth**
piano.N.M.SG   *teacher.N.F.SG*   *music.N.F.SG*

don't hear the (female) music teacher's piano playing

(882) INE: +< wel <dw i> [//] no@s:spa .

INE: **wel**   **dw**   **i**   **no^S**
aut: *well.IM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV*

well, I... no

(883) INE: dw i ddim yn gallu na na .

INE: **dw**   **i**   **ddim**   **yn** **gallu**   **na**   **na**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *be_able.V.INFIN*   *PRT.NEG*   *PRT.NEG*

I can't, no

(884) ESF: dim ond eh@s:cym&spa (.) dw i (y)n clywed eh@s:cym&spa canu plant .

ESF: **dim**   **ond**   **eh$_S^C$** **dw**   **i**   **yn** **clywed**
aut: *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*   *but.CONJ*   *er.IM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *hear.V.INFIN*

eh$_S^C$ **canu**   **plant**
er.IM   *sing.V.INFIN*   *child.N.M.PL*

only, er, I hear the children's singing

(885) ESF: dw i (y)n clywed +/.

ESF: **dw**   **i**   **yn** **clywed**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *hear.V.INFIN*

I hear...

(886) INE: +< mae [//] fi (y)n credu gyda Heledd@s:cym&spa (.) eh@s:cym&spa mae [/] mae plant yn canu yn uchel .

INE: **mae**   **fi**   **yn** **credu**   **gyda**   **Heledd$_S^C$** **eh$_S^C$**
aut: *be.V.3S.PRES*   *I.PRON.1S+SM*   *PRT*   *believe.V.INFIN*   *with.PREP*   *name*   *er.IM*

mae   **mae**   **plant**   **yn** **canu**   **yn** **uchel**
be.V.3S.PRES   *be.V.3S.PRES*   *child.N.M.PL*   *PRT*   *sing.V.INFIN*   *PRT*   *high.ADJ*

I think with Heledd, er, the children sing loudly

(887) ESF: ie .

ESF: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(888) INE: ie ?

INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes?

(889) INE: achos mae Heledd@s:cym&spa yn canu uchel .

INE: achos   mae   Heledd$_S^C$ yn canu   uchel
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES name   PRT sing.V.INFIN high.ADJ*

because Heledd sings loudly

(890) ESF: +< [- spa] &=laugh sí .

ESF: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(891) INE: +< ie [=! laugh] ie .

INE: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes

(892) INE: mae plant yn canu xxx .

INE: mae   plant   yn canu
aut: *be.V.3S.PRES child.N.M.PL PRT sing.V.INFIN*

the children sing [...]

(893) INE: [- spa] sí está bueno eso .

INE: sí^S está^S bueno^S eso^S
aut: *yes.ADV be.V.23S.PRES well.E   that.PRON.DEM.NT.SG*

yes, that's good, that

(894) ESF: [- spa] sí .

ESF: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(895) INE: [- spa] ellos cantan un poco más bueno .

INE: ellos^S cantan^S
aut: *the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P].[or].they.PRON.SUB.M.3P sing.V.23P.PRES*

un^S poco^S más^S bueno^S
one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG more.ADV well.E

they sing a bit better

(896)   ESF: sí@s:spa (.) mae [/] mae plant canu yn y fore (.) gyda Gwilym@s:cym&spa .

ESF: sí[S]   **mae**   **mae**   **plant**   **canu**   **yn**   **y**
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES child.N.M.PL sing.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF

fore   **gyda**   **Gwilym**[C][S]
morning.N.M.SG+SM with.PREP name

yes, the children sing in the morning with Gwilym

(897)   INE: ie .

INE: ie
aut: yes.ADV

yes

(898)   ESF: +< wyt ti (y)n (.) nabod Gwilym_Sanchez@s:cym&spa ?

ESF: wyt   **ti**   **yn**   **nabod**   **Gwilym_Sanchez**[C][S]
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know_someone.V.INFIN name

do you know Gwilym Sanchez?

(899)   ESF: athrawon (.) suplente@s:spa de@s:spa +...

ESF: athrawon   **suplente**[S]   **de**[S]
aut: teachers.N.M.PL acting.ADJ.M.SG of.PREP

substitute teacher of...

(900)   INE: +< ie .

INE: ie
aut: yes.ADV

yes

(901)   ESF: +< sí@s:spa Gwilym@s:cym&spa .

ESF: sí[S]   **Gwilym**[C][S]
aut: yes.ADV name

yes Gwilym

(902)   ESF: sí@s:spa bueno@s:spa mae [/] &m mae o (y)n chwarae (.) gitâr .

ESF: sí[S]   **bueno**[S] **mae**   **mae**   **o**   **yn**   **chwarae**
aut: yes.ADV well.E be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT play.V.INFIN

gitâr
guitar.N.M.SG

yes well he plays guitar

(903)   INE: +< xxx .

(904)   INE: ah@s:cym&spa .

INE: ah[C][S]
aut: ah.IM

(905) ESF: a mae plant canu eh@s:cym&spa saludo@s:spa a@s:spa la@s:spa bandera@s:spa .

ESF: a   **mae**   **plant**   **canu**   **eh$_S^C$**   **saludo^S**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *child.N.M.PL*   *sing.V.INFIN*   *er.IM*   *greet.V.1S.PRES.[or].greeting.N.M.SG*

a^S   **la^S**   **bandera^S**
aut: *to.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *flag.N.F.SG*

and children sing, er, a flag salute

(906) INE: +< beth ?

INE: beth
aut: *what.INT*

what?

(907) INE: ah@s:cym&spa (.) yn y bore .

INE: ah$_S^C$ **yn**   **y**   **bore**
aut: *ah.IM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *morning.N.M.SG*

ah, in the morning

(908) ESF: +< eh@s:cym&spa +...

ESF: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

(909) INE: ia pero@s:spa dim el@s:spa mi@s:spa bandera@s:spa eh@s:cym&spa .

INE: ia   **pero^S**   **dim**   **el^S**   **mi^S**
aut: *yes.ADV*   *but.CONJ*   *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*   *the.DET.DEF.M.SG*   *my.ADJ.POSS.MF.1S.S*

bandera^S   **eh$_S^C$**
aut: *flag.N.F.SG*   *er.IM*

yes but not the Mil Bandera, eh

(910) ESF: xxx +/.

(911) INE: [- spa] no no no una canción nueva .

INE: no^S   **no^S**   **no^S**   **una^S**   **canción^S**   **nueva^S**
aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *song.N.F.SG*   *new.ADJ.F.SG*

no no no, a new song

(912) ESF: canu newydd +//.

ESF: canu   **newydd**
aut: *sing.V.INFIN*   *new.ADJ*

new singing...

(913) ESF: eh@s:cym&spa no@s:spa pero@s:spa no@s:spa sé@s:spa si@s:spa la@s:spa hizo@s:spa él@s:spa .

ESF: eh$_S^C$ **no^S**   **pero^S**   **no^S**   **sé^S**   **si^S**   **la^S**
aut: *er.IM*   *not.ADV*   *but.CONJ*   *not.ADV*   *know.V.1S.PRES*   *if.CONJ*   *her.PRON.OBJ.F.3S*

hizo^S   **él^S**
aut: *do.V.3S.PAST*   *he.PRON.SUB.M.3S*

eh, no, but I don't know if he did it

(914)   ESF: [- spa] si la inventaron los muchachitos .

ESF: $\textbf{si}^S$ $\textbf{la}^S$ $\textbf{inventaron}^S$ $\textbf{los}^S$ $\textbf{muchachitos}^S$
aut: *if.CONJ*   *her.PRON.OBJ.F.3S*   *invent.V.3P.PAST*   *the.DET.DEF.M.PL*   *lads.N.M.PL.DIM*

whether the boys made it up

(915)   ESF: [- spa] no sé .

ESF: $\textbf{no}^S$ $\textbf{sé}^S$
aut: *not.ADV*   *know.V.1S.PRES*

I don't know

(916)   INE: ah@s:cym&spa qué@s:spa lindo@s:spa !

INE: $\textbf{ah}^C_S$ $\textbf{qué}^S$ $\textbf{lindo}^S$
aut: *ah.IM*   *what.INT*   *cute.ADJ.M.SG*

ah how beautiful!

(917)   ESF: [- spa] muy lindo vos sabés qué linda y cantan relindo .

ESF: $\textbf{muy}^S$ $\textbf{lindo}^S$ $\textbf{vos}^S$ $\textbf{sabés}^S$ $\textbf{qué}^S$ $\textbf{linda}^S$
aut: *very.ADV*   *cute.ADJ.M.SG*   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2S.PRES*   *what.INT*   *beautiful.ADJ.F.SG*

$\textbf{y}^S$ $\textbf{cantan}^S$ $\textbf{relindo}^S$
and.CONJ   *sing.V.23P.PRES*   *pretty.ADJ.M.SG.INTENS*

very pretty, you know so lovely and they sing beautifully

(918)   INE: [- spa] y qué bueno .

INE: $\textbf{y}^S$ $\textbf{qué}^S$ $\textbf{bueno}^S$
aut: *and.CONJ*   *what.INT*   *well.E*

and so well

(919)   INE: suplente@s:spa de@s:spa quién@s:spa es@s:spa del@s:spa eh@s:cym&spa +..?

INE: $\textbf{suplente}^S$ $\textbf{de}^S$ $\textbf{quién}^S$ $\textbf{es}^S$ $\textbf{del}^S$
aut: *acting.ADJ.M.SG*   *of.PREP*   *who.INT.MF.SG*   *be.V.23S.PRES*   *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

$\textbf{eh}^C_S$
er.IM

whose sybstitute is he ...?

(920)   ESF: +< de@s:spa um Lois@s:cym&spa .

ESF: $\textbf{de}^S$ $\textbf{um}$ $\textbf{Lois}^C_S$
aut: *of.PREP*   *um.IM*   *name*

Lois'

(921)   INE: +< Carolina@s:cym&spa .

INE: $\textbf{Carolina}^C_S$
aut: *name*

Carolina's

(922)   ESF: no@s:spa de@s:spa Lois@s:cym&spa .

ESF: no^S **de**^{S} **Lois**^C_S
aut: *not.ADV*   *of.PREP*   *name*

no, Lois'

(923)   INE: ah@s:cym&spa y@s:spa Lois@s:cym&spa tiene@s:spa xxx ya@s:spa .

INE: ah^C_S **y**^{S} **Lois**^C_S **tiene**^{S} **ya**^{S}
aut: *ah.IM*   *and.CONJ*   *name*   *have.V.23S.PRES*   *already.ADV*

ah and Lois already has [...]

(924)   ESF: +< [- spa] y hasta fin de año .

ESF: y^S **hasta**^{S} **fin**^{S} **de**^{S} **año**^{S}
aut: *and.CONJ*   *until.PREP*   *end.N.M.SG*   *of.PREP*   *year.N.M.SG*

up to the end of the year

(925)   INE: [- spa] por ahora .

INE: por^S **ahora**^{S}
aut: *for.PREP*   *now.ADV*

so far

(926)   ESF: [- spa] por ahora .

ESF: por^S **ahora**^{S}
aut: *for.PREP*   *now.ADV*

fo far

(927)   INE: [- spa] y el año que viene lo vas a tener que renovar .

INE: y^S **el**^{S} **año**^{S} **que**^{S} **viene**^{S}
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF.M.SG*   *year.N.M.SG*   *that.PRON.REL*   *come.V.23S.PRES*

lo^S **vas**^{S} **a**^{S} **tener**^{S} **que**^{S} **renovar**^{S}
him.PRON.OBJ.M.3S   *go.V.2S.PRES*   *to.PREP*   *have.V.INFIN*   *that.CONJ*   *renew.V.INFIN*

and next year you will have to renew it

(928)   ESF: [- spa] sí .

ESF: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(929)   ESF: achos mae [/] (.) mae plan(t) (.) ddim yn da .

ESF: achos   **mae**   **mae**   **plant**   **ddim**   **yn da**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *child.N.M.PL*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *be.IM+SM*

because the children aren't well

113

(930)   INE: dw i ddim yn nabod plant Lois@s:cym&spa .

INE: dw   **i**   **ddim**   **yn** **nabod**   **plant**   **Lois**$_S^C$
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know_someone.V.INFIN child.N.M.PL name*

I don't know Lois' children

(931)   INE: pero@s:spa (.) wedi clywed amdan [//] amdanyn nhw .

INE: pero^S **wedi**   **clywed**   **amdan**   **amdanyn**
aut: *but.CONJ after.PREP hear.V.INFIN for_them.PREP+PRON.3P for_them.PREP+PRON.3P*

nhw
they.PRON.3P

but have heard about them

(932)   ESF: +< mae [/] mae [/] (.) maen nhw (y)n sâl .

ESF: mae   **mae**   **maen**   **nhw**   **yn** **sâl**
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT ill.ADJ*

they're ill

(933)   INE: sâl ?

INE: sâl
aut: *ill.ADJ*

ill?

(934)   ESF: ie .

ESF: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(935)   ESF: discapacitado@s:spa (.) ie ?

ESF: discapacitado^S **ie**
aut: *disabled.ADJ.M.SG yes.ADV*

handicapped, yes?

(936)   INE: [- spa] sí sí sí sí es discapacitado .

INE: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S} **es**^{S} **discapacitado**^{S}
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV be.V.23S.PRES disabled.ADJ.M.SG*

yes yes yes yes handicapped

(937)   ESF: +< ie ?

ESF: ie
aut: *yes.ADV*

yes?

(938)   INE: [- spa] pucha (.) sí .

   INE: pucha^S sí^S
   aut: *wow.E*   *yes.ADV*

   damn, yes

(939)   INE: y@s:spa siempre@s:spa viste@s:spa Lois@s:cym&spa tiene@s:spa esa@s:spa
   buena@s:spa onda@s:spa .

   INE: y^S siempre^S viste^S Lois$_S^C$ tiene^S esa^S
   aut: *and.CONJ always.ADV see.V.2S.PAST name   have.V.23S.PRES that.PRON.DEM.F.SG*

   buena^S onda^S
   well.ADJ.F.SG wave.N.F.SG

   and always, did you see, Lois has this good will

(940)   INE: beth am Carys@s:cym&spa ?

   INE: beth   am   Carys$_S^C$
   aut: *what.INT for.PREP name*

   what about Carys?

(941)   INE: mae hi wedi mynd ?

   INE: mae   hi   wedi   mynd
   aut: *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP go.V.INFIN*

   has she gone?

(942)   ESF: +< &=noise (.) ie mae hi (y)n hapus iawn (.) rŵan .

   ESF: ie   mae   hi   yn hapus   iawn   rŵan
   aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT happy.ADJ very.ADV now.ADV*

   yes, she's very happy now

(943)   INE: achos mae +/.

   INE: achos   mae
   aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES*

   because she's...

(944)   ESF: +< achos mae wedi gorffen dosbarth .

   ESF: achos   mae   wedi   gorffen   dosbarth
   aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES after.PREP complete.V.INFIN class.N.M.SG*

   because she's finished class

(945)   ESF: felly (.) ddim licencia@s:spa (.)   hapus iawn eh@s:cym&spa
   Melinda@s:cym&spa .

   ESF: felly ddim   licencia^S hapus   iawn   eh$_S^C$ Melinda$_S^C$
   aut: *so.ADV not.ADV+SM licence.N.F.SG happy.ADJ very.ADV er.IM name*

   so no degree, very happy, er, Melinda

(946) ESF: a dw i (y)n gwneud eh@s:cym&spa escenografía@s:spa para@s:spa fin@s:spa
de@s:spa año@s:spa ah@s:cym&spa &=clap .

ESF: a   **dw**   **i**   **yn** **gwneud**   **eh**$_S^C$
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *make.V.INFIN*   *er.IM*

escenografía^S **para**^{S}
stage_design.N.F.SG.[or].scenography.N.F.SG   *stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP*

fin^S **de**^{S} **año**^{S} **ah**$_S^C$
end.N.M.SG   *of.PREP*   *year.N.M.SG*   *ah.IM*

and I'm doing, eh, set design by the end of the year

(947) INE: (e)fallai mae ddim gyda hi dw i (y)n credu .

INE: efallai   **mae**   **ddim**   **gyda**   **hi**   **dw**
aut: *perhaps.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *not.ADV+SM*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*   *be.V.1S.PRES*

i   **yn** **credu**
I.PRON.1S   *PRT*   *believe.V.INFIN*

I think she might not have it

(948) INE: [- spa] no por ahí tiene un nombrecito dando vuelta .

INE: no^S **por**^{S} **ahí**^{S} **tiene**^{S} **un**^{S} **nombrecito**^{S}
aut: *not.ADV*   *for.PREP*   *there.ADV*   *have.V.23S.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *name.N.M.SG.DIM*

dando^S **vuelta**^{S}
give.V.PRESPART   *return.N.F.SG.[or].return.V.F.SG.PASTPART*

she has a name in her mind

(949) ESF: mae hyn eh@s:cym&spa (.) o ysgariad hi felly &=laugh .

ESF: mae   **hyn**   **eh**$_S^C$ **o**   **ysgariad**   **hi**   **felly**
aut: *be.V.3S.PRES*   *this.PRON.SP*   *er.IM*   *of.PREP*   *divorce.N.M.SG*   *she.PRON.F.3S*   *so.ADV*

so this is from her divorce

(950) ESF: ie (.) dw i (y)n credu .

ESF: ie   **dw**   **i**   **yn** **credu**
aut: *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *believe.V.INFIN*

yes I think so

(951) ESF: ti (y)n credu ?

ESF: ti   **yn** **credu**
aut: *you.PRON.2S*   *PRT*   *believe.V.INFIN*

you think?

(952) INE: [- spa] este +/.

INE: este^S
aut: *be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]*

that...

(953) ESF: +< achos mae hi (y)n (.) hapus iawn .

ESF: achos   mae   hi   yn hapus   iawn
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT happy.ADJ very.ADV

because she's very happy

(954) INE: &=laugh .

(955) ESF: oh@s:cym&spa &=tongue_click .

ESF: oh$_S^C$
aut: oh.IM

(956) INE: este@s:spa claro@s:spa y@s:spa [/] &b y@s:spa beth am y um um athrawes
arall (.) o (y)r uh plástica@s:spa ?

INE: este^S claro^S y^S y^S beth   am
aut: be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] of_course.E and.CONJ and.CONJ what.INT for.PREP

y   um   um   athrawes   arall   o   yr   uh
the.DET.DEF um.IM um.IM teacher.N.F.SG other.ADJ of.PREP the.DET.DEF uh.IM

plástica^S
plastic.ADJ.F.SG

eh of course and what about the other (female) teacher, from the, er, plastic?

(957) ESF: eh@s:cym&spa Dolores@s:cym&spa ?

ESF: eh$_S^C$ Dolores$_S^C$
aut: er.IM name

(958) ESF: Dolores@s:cym&spa ie .

ESF: Dolores$_S^C$ ie
aut: name   yes.ADV

Dolores, yes

(959) INE: +< Dolores@s:cym&spa ?

INE: Dolores$_S^C$
aut: name

(960) INE: +< ia .

INE: ia
aut: yes.ADV

yes

(961) INE: [- spa] sí qué tal ?

INE: sí^S qué^S tal^S
aut: yes.ADV what.INT such.ADJ.MF.SG

yes, how is it going?

(962) ESF: mae hi (y)n (..) eh@s:cym&spa +/.

ESF: mae   **hi**   **yn**   **eh**$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *PRT.[or].in.PREP*   *er.IM*

she's, er...

(963) INE: +< dim_byd ?

INE: dim_byd
aut: *anything.ADV*

nothing?

(964) ESF: eh@s:cym&spa na na na mae hi (y)n eh@s:cym&spa tranquila@s:spa ?

ESF: eh$_S^C$ **na**   **na**   **na**   **mae**   **hi**   **yn**   **eh**$_S^C$
aut: *er.IM*   *PRT.NEG*   *PRT.NEG*   *PRT.NEG*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *PRT.[or].in.PREP*   *er.IM*

tranquila^S
quiet.ADJ.F.SG

er, no no, she's, er, calm

(965) INE: xxx .

(966) ESF: sí@s:spa pero@s:spa mae hi (y)n uh uh weithio trwy (y)r amser .

ESF: sí^S **pero**^{S} **mae**   **hi**   **yn**   **uh**   **uh**
aut: *yes.ADV*   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *PRT.[or].in.PREP*   *uh.IM*   *uh.IM*

weithio   **trwy**   **yr**   **amser**
work.V.INFIN+SM   *through.PREP*   *the.DET.DEF*   *time.N.M.SG*

yes but she's working all the time

(967) INE: [- spa] sí ?

INE: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes?

(968) ESF: ie .

ESF: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(969) INE: ah@s:cym&spa buenísimo@s:spa .

INE: ah$_S^C$ **buenísimo**^{S}
aut: *ah.IM*   *well.ADJ.SUP.M.SG*

ah excellent

(970) ESF: mae hi eh@s:cym&spa +//.

ESF: mae   **hi**   **eh**$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *er.IM*

she's, eh...

(971) ESF: viste@s:spa que@s:spa están@s:spa con@s:spa la@s:spa articulación@s:spa
con@s:spa el@s:spa ysgol meithrin ?

ESF: viste^S **que**^{S} **están**^{S} **con**^{S} **la**^{S} **articulación**^{S}
aut: *see.V.2S.PAST*   *that.CONJ*   *be.V.23P.PRES*   *with.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *joint.N.F.SG*

con^S **el**^{S} **ysgol**   **meithrin**
with.PREP   *the.DET.DEF.M.SG*   *school.N.F.SG*   *nurture.V.INFIN*

did you see that they are in discussion with the nursery school?

(972) INE: ah@s:cym&spa sí@s:spa .

INE: ah^C_S **sí**^{S}
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

ah yes

(973) ESF: +< bueno@s:spa Tina@s:cym&spa sacó@s:spa licencia@s:spa .

ESF: bueno^S **Tina**^C_S **sacó**^{S} **licencia**^{S}
aut: *well.E*   *name*   *remove.V.3S.PAST*   *licence.N.F.SG*

well, Tina got the license

(974) ESF: ella@s:spa &=click &=click <los@s:spa &ot> [//] eh@s:cym&spa los@s:spa
otros@s:spa los@s:spa de@s:spa música@s:spa y@s:spa los@s:spa de@s:spa
gimnasio@s:spa le@s:spa dejaron@s:spa sola@s:spa .

ESF: ella^S **los**^{S} **eh**^C_S **los**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]*   *the.DET.DEF.M.PL*   *er.IM*   *the.DET.DEF.M.PL*

otros^S **los**^{S} **de**^{S} **música**^{S} **y**^{S}
others.PRON.M.PL   *the.DET.DEF.M.PL*   *of.PREP*   *musician.N.F.SG.[or].music.N.F.SG*   *and.CONJ*

los^S **de**^{S} **gimnasio**^{S} **le**^{S} **dejaron**^{S}
the.DET.DEF.M.PL   *of.PREP*   *gymnasium.N.M.SG*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *let.V.3P.PAST*

sola^S
under.PREP+LA[PRON.F.3S].[or].only.ADJ.F.SG

she... the other, the music ones and the gym ones, they left her alone.

(975) ESF: +< [- spa] ella xxx toda la actividad .

ESF: ella^S **toda**^{S} **la**^{S} **actividad**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]*   *all.ADJ.F.SG*   *the.DET.DEF.F.SG*   *activity.N.F.SG*

she [...] all the activity

(976) INE: +< oh@s:cym&spa .

INE: oh^C_S
aut: *oh.IM*

(977) ESF: [- spa] trabajó .

ESF: trabajó^S
aut: *work.V.3S.PAST*

she worked

(978) ESF: dim problem .

ESF: dim   problem
aut: not.ADV   problem.N.MF.SG

no problem

(979) INE: [- spa] porque habían planificado los de gimnasia ir allá a la cascada .

INE: porque^S **habían**^{S} **planificado**^{S} **los**^{S} **de**^{S}
aut: because.CONJ have.V.3P.IMPERF schedule.V.PASTPART the.DET.DEF.M.PL of.PREP

gimnasia^S **ir**^{S} **allá**^{S} **a**^{S} **la**^{S} **cascada**^{S}
aut: gymnastics.N.F.SG go.V.INFIN there.ADV to.PREP the.DET.DEF.F.SG waterfall.N.F.SG

because they have planned, the gym people to go there to the waterfall

(980) ESF: +< [- spa] no con todo el +//.

ESF: no^S **con**^{S} **todo**^{S} **el**^{S}
aut: not.ADV   with.PREP   everything.PRON.M.SG   the.DET.DEF.M.SG

no, with all the...

(981) INE: [- spa] eso era un delirio .

INE: eso^S **era**^{S} **un**^{S} **delirio**^{S}
aut: that.PRON.DEM.NT.SG   be.V.13S.IMPERF   one.DET.INDEF.M.SG   delirium.N.M.SG

that was a sham

(982) ESF: [- spa] no no no eso lo suspendieron .

ESF: no^S **no**^{S} **no**^{S} **eso**^{S} **lo**^{S} **suspendieron**^{S}
aut: not.ADV   not.ADV   not.ADV   that.PRON.DEM.NT.SG   him.PRON.OBJ.M.3S   suspend.V.3P.PAST

no no no, it was suspended

(983) INE: <la@s:spa cara@s:spa> [/] la@s:spa cara@s:spa de@s:spa Juana@s:cym&spa
       cuando@s:spa Juan@s:cym&spa empezó@s:spa &=laugh .

INE: la^S **cara**^{S} **la**^{S} **cara**^{S} **de**^{S} **Juana**^C_S
aut: the.DET.DEF.F.SG   face.N.F.SG   the.DET.DEF.F.SG   face.N.F.SG   of.PREP   name

cuando^S **Juan**^C_S **empezó**^{S}
when.CONJ   name   start.V.3S.PAST

the face, Juana's face when Juan started

(984) ESF: +< &=laugh .

(985) ESF: wyneb Juana@s:cym&spa (.) ych_a_fi !

ESF: wyneb   **Juana**^C_S **ych_a_fi**
aut: face.N.M.SG.[or].face.N.M.SG+SM   name   yuck.E

Juana's face, yuck!

(986) INE: [- spa] no sabés .

INE: no^S sabés^S
aut: *not.ADV know.V.2S.PRES*

you don't know

(987) INE: wel Melinda@s:cym&spa rhaid i ni siarad amdano hwn um +...

INE: wel   Melinda$_S^C$ rhaid   i   ni   siarad
aut: *well.IM name   necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P talk.V.INFIN*

amdano   hwn   um
for_him.PREP+PRON.M.3S this.PRON.M.SG um.IM

well Melinda, we must talk about this, um...

(988) INE: [- spa] claro porque (.) ella iba a tener que estar viste +/.

INE: claro^S porque^S ella^S
aut: *of_course.E because.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S*

iba^S a^S tener^S que^S estar^S viste^S
go.V.13S.IMPERF to.PREP have.V.INFIN that.CONJ be.V.INFIN see.V.2S.PAST

of course, because she was going to be, did you see...

(989) INE: na .

INE: na
aut: *PRT.NEG*
no

(990) INE: [- spa] no no muy [///] más trabajo .

INE: no^S no^S muy^S más^S trabajo^S
aut: *not.ADV not.ADV very.ADV more.ADV work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES*

no no, very... more work

(991) ESF: +< mae [/] mae Melinda@s:cym&spa eh@s:cym&spa wedi gorffen eh@s:cym&spa
      (..) experiencias@s:spa eh@s:spa de@s:spa salidas@s:spa (..) con@s:spa ysgol
      meithrin achos tywydd ddim yn dda .

ESF: mae   mae   Melinda$_S^C$ eh$_S^C$ wedi   gorffen   eh$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name   er.IM after.PREP complete.V.INFIN er.IM*

experiencias^S eh^S de^S salidas^S con^S ysgol   meithrin
experience.N.F.PL er.IM of.PREP start.N.F.PL with.PREP school.N.F.SG nurture.V.INFIN

achos   tywydd   ddim   yn dda
cause.N.M.SG weather.N.M.SG not.ADV+SM PRT good.ADJ+SM

no, Melinda has finished school trips with nursery school because of the weather not being good

(992) INE: +< [- spa] sí .

INE: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(993) INE: na mae tywydd yn ofnadwy ia i mynd rhywle .

INE: na   mae   tywydd   yn ofnadwy ia   i   mynd
aut: *PRT.NEG be.V.3S.PRES weather.N.M.SG PRT terrible.ADJ yes.ADV to.PREP go.V.INFIN*

rhywle
somewhere.N.M.SG

no, the weather's awful, yes, for going somewhere

(994) ESF: [- spa] &u &a (.) además programar una salida para ir a comer con los chicos .

ESF: además^S programar^S una^S salida^S para^S ir^S
aut: *moreover.ADV schedule.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG start.N.F.SG for.PREP go.V.INFIN*

a^S comer^S con^S los^S chicos^S
to.PREP eat.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL

also to plan a school trip to go for food with the students

(995) ESF: a qué@s:spa hora@s:spa tenés@s:spa que@s:spa ir@s:spa ?

ESF: a   qué^S hora^S tenés^S que^S ir^S
aut: *and.CONJ what.INT time.N.F.SG have.V.2S.PRES that.CONJ go.V.INFIN*

what time you have to go?

(996) INE: +< [- spa] no y cocinar .

INE: no^S y^S cocinar^S
aut: *not.ADV and.CONJ cook.V.INFIN*

no, and to cook

(997) INE: [- spa] y comer .

INE: y^S comer^S
aut: *and.CONJ eat.V.INFIN*

and to eat

(998) ESF: +< [- spa] por eso +//.

ESF: por^S eso^S
aut: *for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG*

because of this...

(999) ESF: eh@s:cym&spa por@s:spa ejemplo@s:spa (.) eh@s:cym&spa Gwilym@s:cym&spa ddim yn dod achos mae o (y)n (.) eh@s:cym&spa plant yn yr ysgol .

ESF: eh$_S^C$ por^S ejemplo^S eh$_S^C$ Gwilym$_S^C$ ddim   yn dod
aut: *er.IM for.PREP example.N.M.SG er.IM name   not.ADV+SM PRT come.V.INFIN*

achos   mae   o   yn   eh$_S^C$ plant   yn
cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP er.IM child.N.M.PL in.PREP

yr   ysgol
the.DET.DEF school.N.F.SG

er, for example, Gwilym isn't coming because he's, er, children at school

(1000) INE: +< mae o (y)n weithio yn yr ysgol arall (.) ie .

INE: mae   o   yn   weithio   yn   yr   ysgol
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT work.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG

arall   ie
other.ADJ yes.ADV

he's working in the other school, yes

(1001) ESF: ddim yn dod tan eh@s:cym&spa hanner wedi un yn y pnawn .

ESF: ddim   yn   dod   tan   eh$_S^C$ hanner   wedi   un
aut: not.ADV+SM PRT come.V.INFIN until.PREP er.IM half.N.M.SG after.PREP one.NUM

yn   y   pnawn
in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG

not coming until half past one in the afternoon

(1002) INE: +< mae o (y)n gorffen +...

INE: mae   o   yn   gorffen
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT complete.V.INFIN

he's finishing...

(1003) INE: ia hanner awr wedi un ia .

INE: ia   hanner   awr   wedi   un   ia
aut: yes.ADV half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP one.NUM yes.ADV

yes, half past one, yes

(1004) ESF: mae (.) um (.) Heledd@s:cym&spa hefyd .

ESF: mae   um   Heledd$_S^C$ hefyd
aut: be.V.3S.PRES um.IM name   also.ADV

there's Heledd as well

(1005) INE: na mae Heledd@s:cym&spa ddim yn hoffi wneud dim_byd .

INE: na   mae   Heledd$_S^C$ ddim   yn   hoffi   wneud
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES name   not.ADV+SM PRT like.V.INFIN make.V.INFIN+SM

dim_byd
anything.ADV

no, Heledd doesn't like doing anything

(1006) ESF: ie .

ESF: ie
aut: yes.ADV

yes

(1007) ESF: [- spa] pero además tampoco puede .

ESF: pero^S además^S tampoco^S puede^S
aut: but.CONJ moreover.ADV neither.ADV be_able.V.23S.PRES.[or].be_able.V.2S.IMPER

but she can't [...] either

(1008) INE: wel (.) ie .

       INE: wel   ie
       aut: well.IM yes.ADV

       well, yes

(1009) ESF: +< mae Melchor@s:cym&spa ie .

       ESF: mae   Melchor$_S^C$ ie
       aut: be.V.3S.PRES name   yes.ADV

       Melchor is, yes

(1010) ESF: Melchor@s:cym&spa a +...

       ESF: Melchor$_S^C$ a
       aut: name   and.CONJ

       Melchor and...

(1011) INE: ++ a athrawes o (y)r ysgol feithrin .

       INE: a   athrawes   o   yr   ysgol   feithrin
       aut: and.CONJ teacher.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM

       and a (female) teacher from the nursery school

(1012) ESF: &n &a (.) dim ond Melchor@s:cym&spa ?

       ESF: dim   ond   Melchor$_S^C$
       aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ name

       just Melchor?

(1013) ESF: no@s:spa achos mae Carys@s:cym&spa (.) cwrs <yn y> [/] yn yr ysgol uwch
yn y bore .

       ESF: no^S achos   mae   Carys$_S^C$ cwrs   yn   y
       aut: not.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES name   course.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF

       yn   yr   ysgol   uwch   yn   y   bore
       in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG higher.ADJ in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG

       because Carys [has] a course in the secondary school in the morning

(1014) INE: +< [- spa] sí .

       INE: sí^S
       aut: yes.ADV

       yes

(1015) INE: ia .

       INE: ia
       aut: yes.ADV

       yes

(1016)   ESF: mae Dolores@s:cym&spa hefyd .

      ESF: mae   **Dolores$_S^C$** **hefyd**
      aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *also.ADV*

      Dolores too

(1017)   INE: mmhm .

      INE: mmhm
      aut: *mmhm.IM*

(1018)   ESF: felly dim ond Melchor@s:cym&spa a athrawes eh@s:cym&spa gym@s:eng ysgol
      meithrin .

      ESF: felly   **dim**   **ond**   **Melchor$_S^C$** **a**   **athrawes**
      aut: *so.ADV*   *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*   *but.CONJ*   *name*   *and.CONJ*   *teacher.N.F.SG*

      eh$_S^C$ **gym^E** **ysgol**   **meithrin**
      er.IM   *gym.N.SG*   *school.N.F.SG*   *nurture.V.INFIN*

      so only Melchor and the nursery school gym teacher

(1019)   INE: [- spa] no .

      INE: no^S
      aut: *not.ADV*

      no

(1020)   ESF: dau [/] dau (.) athrawon (.) i [/] i (.) pedwar_deg plant .

      ESF: dau   **dau**   **athrawon**   **i**   **i**   **pedwar_deg plant**
      aut: *two.NUM.M*   *two.NUM.M*   *teachers.N.M.PL*   *to.PREP*   *to.PREP*   *forty.NUM*   *child.N.M.PL*

      two teachers for forty children

(1021)   INE: +< na na na .

      INE: na   **na**   **na**
      aut: *PRT.NEG*   *PRT.NEG*   *PRT.NEG*
      no, no

(1022)   INE: +< mm +...

      INE: mm
      aut: *mm.IM*

(1023)   INE: na na na .

      INE: na   **na**   **na**
      aut: *PRT.NEG*   *PRT.NEG*   *PRT.NEG*
      no no

(1024)   ESF: na .

      ESF: na
      aut: *PRT.NEG*
      no

(1025) INE: na na na .

INE: **na**   **na**   **na**
aut: *PRT.NEG* *PRT.NEG* *PRT.NEG*

no no

(1026) ESF: a mae Juana@s:cym&spa eh@s:cym&spa (.) se@s:spa vuelve@s:spa loca@s:spa .

ESF: **a**   **mae**   **Juana$_S^C$** **eh$_S^C$** **se^S**   **vuelve^S**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *name*   *er.IM* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *return.V.23S.PRES*

loca^S
mad.ADJ.F.SG

and Juana eh... is going crazy.

(1027) INE: xxx mae hi xxx .

INE: **mae**   **hi**
aut: *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S*

[...] she's [...]

(1028) INE: achos mae [/] maen nhw (y)n dweud i wneud rywbeth a fydd Juana@s:cym&spa
(y)n gweithio xxx .

INE: **achos**   **mae**   **maen**   **nhw**   **yn** **dweud**   **i**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *say.V.INFIN* *to.PREP*

wneud   **rywbeth**   **a**   **fydd**   **Juana$_S^C$** **yn**
aut: *make.V.INFIN+SM* *something.N.M.SG+SM* *and.CONJ* *be.V.3S.FUT+SM* *name*   *PRT*

gweithio
work.V.INFIN

because they say to do something and Juana will work [...]

(1029) INE: llawer o pethau i gwneud .

INE: **llawer**   **o**   **pethau**   **i**   **gwneud**
aut: *many.QUAN* *of.PREP* *things.N.M.PL* *to.PREP* *make.V.INFIN*

lots of things to do

(1030) INE: na na .

INE: **na**   **na**
aut: *PRT.NEG* *PRT.NEG*

no no

(1031) INE: a aethon nhw i gweld um dosbarth yn yr ysgol feithrin Juana@s:cym&spa a
Alma@s:cym&spa (.) ah@s:cym&spa eso@s:spa estuvo@s:spa bueno@s:spa bueno@s:spa
.

INE: **a**   **aethon**   **nhw**   **i**   **gweld**   **um**   **dosbarth**
aut: *and.CONJ* *go.V.3P.PAST* *they.PRON.3P* *to.PREP* *see.V.INFIN* *um.IM* *class.N.M.SG*

yn   **yr**   **ysgol**   **feithrin**   **Juana$_S^C$** **a**   **Alma$_S^C$** **ah$_S^C$**
aut: *in.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *nurture.V.INFIN+SM* *name*   *and.CONJ* *name*   *ah.IM*

eso^S   **estuvo^S**   **bueno^S** **bueno^S**
that.PRON.DEM.NT.SG *be.V.3S.PAST* *well.E*   *well.E*

and they went to see a class at nursery school, Juana and Alma, ah that was good, good

(1032)   ESF: `+< ie .`

      ESF: ie
      aut: *yes.ADV*

      yes

(1033)   ESF: `a [/] a mae athrawon yr ysgol feithrin mynd i (y)r ysgol dau‗ddeg pedwar .`

      ESF: a   **a**   **mae**   **athrawon**   **yr**   **ysgol**
      aut: *and.CONJ* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *teachers.N.M.PL* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

      feithrin   **mynd**   **i**   **yr**   **ysgol**   **dau‗ddeg**   **pedwar**
      aut: *nurture.V.INFIN+SM* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *twenty.NUM* *four.NUM.M*

      and some teachers from the nursery school are going to the Twenty Four school

(1034)   ESF: `+< o (y)r ysgol feithrin .`

      ESF: o   **yr**   **ysgol**   **feithrin**
      aut: *of.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *nurture.V.INFIN+SM*

      from nursery school

(1035)   INE: `+< [- spa] eso es relindo .`

      INE: eso^S **es**^{S} **relindo**^{S}
      aut: *that.PRON.DEM.NT.SG* *be.V.23S.PRES* *pretty.ADJ.M.SG.INTENS*

      that's really lovely

(1036)   INE: `[- spa] bueno .`

      INE: bueno^S
      aut: *well.E*

      right

(1037)   ESF: `+< ah@s:cym&spa .`

      ESF: ah^C_S
      aut: *ah.IM*

(1038)   ESF: `<mae mae mae hi> [//] maen nhw hapus iawn (.)  con@s:spa la@s:spa`
      `experiencia@s:spa .`

      ESF: mae   **mae**   **mae**   **hi**   **maen**   **nhw**
      aut: *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P*

      hapus   **iawn**   **con**^{S} **la**^{S} **experiencia**^{S}
      aut: *happy.ADJ* *very.ADV* *with.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *experience.N.F.SG*

      they're very happy with the experience

(1039)   INE: `[- spa] sí .`

      INE: sí^S
      aut: *yes.ADV*

      yes

(1040)   ESF: ah@s:cym&spa &re fue@s:spa enriquecedora@s:spa .

ESF: ah$_S^C$ **fue**^{S} **enriquecedora**^{S}
aut: *ah.IM* *be.V.3S.PAST* *enriching.ADJ.F.SG*

ah it was enriching

(1041)   ESF: sacaron@s:spa muchas@s:spa cosas@s:spa eh@s:spa positivas@s:spa (.)
eh@s:cym&spa .

ESF: sacaron^S **muchas**^{S} **cosas**^{S} **eh**^{S} **positivas**^{S} **eh**$_S^C$
aut: *remove.V.3P.PAST much.ADJ.F.PL thing.N.F.PL er.IM positive.ADJ.F.PL er.IM*

they got a lot of positive things out of it

(1042)   INE: +< [- spa] sí sí sí (.) sí sí sí .

INE: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes yes yes

(1043)   INE: +< [- spa] qué bueno .

INE: qué^S **bueno**^{S}
aut: *what.INT well.E*

how good

(1044)   ESF: wn i dim rŵan .

ESF: wn   **i**   **dim**   **rŵan**
aut: *know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV now.ADV*

I don't know now

(1045)   INE: wel (.) está@s:spa bien@s:spa .

INE: wel   **está**^{S} **bien**^{S}
aut: *well.IM be.V.23S.PRES well.ADV*

well, it's good

(1046)   ESF: a ti pan wyt ti (y)n dod o yr ysgol <blwyddyn diwetha> [//] blwyddyn nesa
?

ESF: a   **ti**   **pan**   **wyt**   **ti**   **yn dod**
aut: *and.CONJ you.PRON.2S when.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT come.V.INFIN*

o   **yr**   **ysgol**   **blwyddyn diwetha blwyddyn nesa**
aut: *of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG year.N.F.SG last.ADJ year.N.F.SG next.ADJ.SUP*

and you, when are you coming from school next year?

(1047)   INE: mis Mawrth dw i (y)n credu ia ?

INE: mis   **Mawrth**   **dw**   **i**   **yn credu**   **ia**
aut: *month.N.M.SG March.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN yes.ADV*

March, I think, yes?

(1048) INE: dau ar hugain .

       INE: dau   **ar**   **hugain**
       aut: *two.NUM.M* *on.PREP* *twenty.NUM+H*

       twenty two

(1049) ESF: ah@s:cym&spa .

       ESF: ah$_S^C$
       aut: *ah.IM*

(1050) INE: [- spa] veintidós o por ahí xxx veintidós .

       INE: veintidós^S   **o^S**   **por^S**   **ahí^S**   **veintidós^S**
       aut: *twenty_two.NUM* *or.CONJ* *for.PREP* *there.ADV* *twenty_two.NUM*

       twenty two or around then, [...] twenty two

(1051) ESF: &uf .

(1052) ESF: +< ardderchog .

       ESF: ardderchog
       aut: *excellent.ADJ*

       excellent

(1053) INE: xxx ia .

       INE: ia
       aut: *yes.ADV*

       [...] yes

(1054) ESF: a mae Heledd@s:cym&spa eh@s:cym&spa renuncia@s:spa yn mis eh@s:cym&spa
       Chwefror (.) achos mae +/.

       ESF: a   **mae**   **Heledd$_S^C$** **eh$_S^C$** **renuncia^S** **yn**   **mis**
       aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *name*   *er.IM* *quit.V.3S.PRES* *PRT.[or].in.PREP* *month.N.M.SG*

       eh$_S^C$ **Chwefror**   **achos**   **mae**
       er.IM *February.N.M.SG* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES*

       and Heledd, er... she's giving it up in February because...

(1055) INE: +< sut wyt ti (y)n gwybod ?

       INE: sut   **wyt**   **ti**   **yn** **gwybod**
       aut: *how.INT* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *PRT* *know.V.INFIN*

       how do you know?

(1056) ESF: eh@s:cym&spa ?

       ESF: eh$_S^C$
       aut: *er.IM*

(1057) INE: sut wyt ti (y)n gwybod mae hi (y)n +..?

INE: sut   wyt   ti   yn gwybod   mae   hi
aut: *how.INT   be.V.2S.PRES   you.PRON.2S   PRT   know.V.INFIN   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S*

yn
PRT.[or].in.PREP

how do you know she's...?

(1058) INE: &dwe dywedais hi i ti ?

INE: dywedais   hi   i   ti
aut: *say.V.1S.PAST   she.PRON.F.3S   to.PREP   you.PRON.2S*

she told you?

(1059) ESF: +< ie .

ESF: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1060) ESF: achos mae +/.

ESF: achos   mae
aut: *cause.N.M.SG   be.V.3S.PRES*

because...

(1061) INE: mae hi (y)n mynd yn‿ôl i Drelew@s:cym&spa ?

INE: mae   hi   yn mynd   yn‿ôl   i   Drelew$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   PRT   go.V.INFIN   back.ADV   to.PREP   name*

is she going back to Trelew?

(1062) ESF: fy xxx +//.

ESF: fy
aut: *my.ADJ.POSS.1S*

my [...]

(1063) ESF: ie .

ESF: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1064) ESF: ei [/] &ha ei gariad (.) hi +/.

ESF: ei   ei   gariad   hi
aut: *his.ADJ.POSS.M.3S   her.ADJ.POSS.F.3S   love.N.MF.SG+SM   she.PRON.F.3S*

her boyfriend...

(1065) INE: uh wedi symud xxx .

INE: uh   wedi   symud
aut: *uh.IM after.PREP move.V.INFIN*

++ er, has moved [...]

(1066) ESF: +, wedi symud .

ESF: wedi   symud
aut: *after.PREP move.V.INFIN*

...has moved

(1067) INE: oh@s:cym&spa mae hi (y)n hapus xxx .

INE: oh$_S^C$ mae   hi   yn hapus
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT happy.ADJ*

oh, she's happy [...]

(1068) INE: [- spa] se va porque ya +/.

INE: se^S va^S porque^S ya^S
aut: *self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES because.CONJ already.ADV*

she is leaving because already...

(1069) ESF: +< ie ie achos mae merch yn (.) &n (.) aros yn Trelew@s:cym&spa .

ESF: ie   ie   achos   mae   merch   yn aros
aut: *yes.ADV yes.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG PRT wait.V.INFIN*

yn   Trelew$_S^C$
in.PREP name

yes because her daughter is staying in Trelew

(1070) INE: +< [- spa] ay sí .

INE: ay^S sí^S
aut: *oh.IM yes.ADV*

oh yes

(1071) INE: [- spa] sí sí sí .

INE: sí^S sí^S sí^S
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes yes yes

(1072) INE: no@s:spa no@s:spa ella@s:spa está@s:spa contenta@s:spa porque@s:spa ella@s:spa quería@s:spa volver@s:spa a@s:spa Trelew@s:cym&spa .

INE: no^S no^S ella^S
aut: *not.ADV not.ADV the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S*

está^S contenta^S porque^S
be.V.23S.PRES happy.ADJ.F.SG.[or].content.V.2S.IMPER.[or].content.V.23S.PRES because.CONJ

ella^S quería^S volver^S
the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S want.V.13S.IMPERF return.V.INFIN

a^S Trelew$_S^C$
to.PREP name

no no she's happy because she wants to return to Trelew

(1073)   INE: [- spa] sí sí .

   INE: sí^S sí^S
   aut: *yes.ADV yes.ADV*

   yes yes

(1074)   INE: este@s:spa y@s:spa um +//.

   INE: este^S y^S um
   aut: *be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] and.CONJ um.IM*

   this and um...

(1075)   INE: ah@s:cym&spa a mae hi wedi gorffen i gweithio yn yr ysgol ciento@s:spa
         doce@s:spa hefyd .

   INE: ah$_S^C$ a   mae   hi   wedi   gorffen   i
   aut: *ah.IM and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP complete.V.INFIN to.PREP*

   gweithio   yn   yr   ysgol   ciento^S doce^S hefyd
   work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG hundred.N.M.SG twelve.NUM also.ADV

   ah, and she's finished working at the 112 school too

(1076)   ESF: ie .

   ESF: ie
   aut: *yes.ADV*

   yes

(1077)   INE: dywedais i Pedra@s:cym&spa .

   INE: dywedais   i   Pedra$_S^C$
   aut: *say.V.1S.PAST to.PREP name*

   I said to Pedra

(1078)   INE: fy [/] fy [/] &n fy ffrind .

   INE: fy   fy   fy   ffrind
   aut: *my.ADJ.POSS.1S my.ADJ.POSS.1S my.ADJ.POSS.1S friend.N.M.SG*

   my friend

(1079)   ESF: +< ah@s:cym&spa ie .

   ESF: ah$_S^C$ ie
   aut: *ah.IM yes.ADV*

   ah yes

(1080)   INE: <(e)fallai mae hi> [//] achos mae hi yn gweithio yn Gualjaina@s:cym&spa .

   INE: efallai   mae   hi   achos   mae   hi
   aut: *perhaps.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*

   yn gweithio   yn   Gualjaina$_S^C$
   PRT work.V.INFIN in.PREP name

   maybe she's... because she works in Gualjaina

(1081) ESF: oh@s:cym&spa .

ESF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(1082) INE: Gualjaina@s:cym&spa están@s:spa asfaltando@s:spa .

INE: Gualjaina$_S^C$ **están**^{S} **asfaltando**^{S}
aut: *name* *be.V.23P.PRES* *tarmac.V.PRESPART*

Gualjaina, they are asphalting

(1083) ESF: +< ych a fi .

ESF: ych **a** **fi**
aut: *yuck.IM.[or].ox.N.M.SG.[or].be.V.2P.PRES* *and.CONJ* *I.PRON.1S+SM*

yuck

(1084) INE: [- spa] el camino no sabes lo que es .

INE: el^S **camino**^{S} **no**^{S} **sabes**^{S} **lo**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG* *way.N.M.SG* *not.ADV* *know.V.2S.PRES* *the.DET.DEF.NT.SG*

que^S **es**^{S}
that.PRON.REL *be.V.23S.PRES*

the road, you don't know how it is

(1085) INE: el@s:spa car +/.

INE: el^S **car**
aut: *the.DET.DEF.M.SG* *car.N.M.SG*

the car...

(1086) ESF: ie .

ESF: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(1087) INE: +, &m wedi [/] wedi +...

INE: wedi **wedi**
aut: *after.PREP* *after.PREP*

...has...

(1088) ESF: mae ffordd ofnadwy .

ESF: mae **ffordd** **ofnadwy**
aut: *be.V.3S.PRES* *road.N.F.SG* *terrible.ADJ*

the road (is) awful

(1089) INE: [- spa] sí .

INE: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(1090) INE: car Pedra@s:cym&spa wedi (.) romperse@s:spa xxx +/.

INE: car   **Pedra**$_S^C$ **wedi**   **romperse**^{S}
aut: *car.N.M.SG*   *name*   *after.PREP* *smash.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]*

Pedra's car broke down [...]

(1091) ESF: ++ wedi torri trwy (y)r amser .

ESF: wedi   **torri**   **trwy**   **yr**   **amser**
aut: *after.PREP* *break.V.INFIN* *through.PREP* *the.DET.DEF* *time.N.M.SG*

broken all the time

(1092) INE: wedi <torri (.) wir> [=! laugh] !

INE: wedi   **torri**   **wir**
aut: *after.PREP* *break.V.INFIN* *true.ADJ+SM*

broken, right!

(1093) ESF: +< wedi romperse@s:spa .

ESF: wedi   **romperse**^{S}
aut: *after.PREP* *smash.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]*

broken down

(1094) INE: wedi romperse@s:spa &=laugh !

INE: wedi   **romperse**^{S}
aut: *after.PREP* *smash.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]*

broken down!

(1095) ESF: +< &=laugh .